



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD AJUSCO

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

TESIS

Enseñanza del bats'il k'op como segunda lengua desde un enfoque comunicativo.

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTAN:

PATRICIA LOPEZ GOMEZ

ERIKA LOPEZ GOMEZ

ASESORA:

MTRA. LUCINA GARCÍA GARCÍA

CIUDAD DE MÉXICO; JUNIO DE 2018

INDÍCE

Sbabil ayej -----	4
Introducción.-----	10
CAPÍTULO I.EXPERIENCIAS DE LA ENSEÑANZA DEL TSELTAL COMO L2. -----	15
1.1 Enseñar el bats'il k'op, una vivencia inesperada-----	15
1.2 Nuestro primer día en el seminario y en el taller: los inicios nunca son fáciles-- -----	18
1.3 Algunas dificultades y cómo tuvimos que ir las superando-----	21
1.4 Aventurar en nuestro mundo es muy importante-----	24
1.5 Una acción más en la ENAH-----	27
1.6 Un momento de aprender y descubrir-----	34
1.7 Un reto nos lleva a otro reto-----	36
CAPÍTULO II.EL CONTEXTO DE LAS COMUNIDADES Y SITUACIÓN DEL BATS'IL K'OP -----	38
2.1 Las comunidades objetos de este trabajo-----	40
2.2 Dimensiones que afectan el bats'il k'op en la comunidad-----	48
2.3 Los problemas nos promueven hacia el camino de revitalizar-----	53
CAPÍTULO III.AL ABORDAJE DE LA ENSEÑANZA DEL BATS'IL K'OP COMO SEGUNDA LENGUA (L2) -----	55
3.1 ¿Qué pasa en las comunidades con las lenguas indígenas?-----	55
3.2 El papel de la escuela en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas indígenas--- -----	58
3.3 Enfoques y métodos para la enseñanza de lenguas-----	60
3.4 Características de los diferentes métodos y enfoques para la enseñanza de lenguas-----	61
3.5 Una didáctica para la enseñanza de lenguas-----	63
3.6 Enseñanza de lenguas indígenas como L2 desde el enfoque comunicativo---	67
3.7 El enfoque comunicativo algunas características-----	68
3.8 Nociones, contextos y funciones del bats'il k'op-----	72
3.9 Un momento de actuar-----	79

CAPÍTULO IV. PROPUESTA DEL TALLER DEL BATS'IL K'OP COMO L2-----	80
4.1 Reflexionando para la enseñanza de bats'il k'op como L2.-----	80
4.2 Habilidades a desarrollar durante la trayectoria-----	82
4.3 Cómo diseñamos el taller “Aprendemos a comunicarnos en bats'ilk'op”-----	84
4.4.-Aprendemos a comunicarnos en bats'il k'op.-----	89
a) Sección de ejercicios.-----	136
b) Glosario-----	153
REFLEXIONES FINALES-----	169
BIBLIOGRAFÍA-----	174

Sbabial ayej

Te bin k'ak'tik ilel le' ta bay chajp'abil at'el to ja me ya k'aktik ta ayel te bit'il k'axtel ku'untik te k'alal la k'ak'tik ilel te bats'il k'op sok te ch'ieletik te yakalik ta nop jun ta bay snail nopjun UPN sok le' ta bay ENAH, ja te banti jach'tel te yisim in chajp' at'el to; janix jich yu'un xa te bek me at'ejibal te tu'un ku'untik te k'alal la pastik in to ja me te bek la kiltikixtel ta sne'elal sok nix te bek k'otuk kiltik te k'alal bo'otik le' ta bay lumaltik-e yu'un ja me tu'un ku'untik a te bit'il te la noptik chajp'antik te bek ya k'antik te yakuk yich' nopel sok te ch'iel koleletik-e.

Te bit'i'l la chajp'antik swenta ju jun k'aal te snopel te ayej-e ja me la kich'tik ta kuenta te bek ya yal te enfoque comunicativo, te banti ja bayal sk'oplal te yakuk na'tik bit'il jach kayejtik sok te yantik.

Manchuk me na'tik te bek yak ta k'axel sok te chajp'a chajp' k'opetik le' ta bay lumaltik te jaik te jich bit'i'l te ya sk'an yich tubel k'axel te ts'umbal-e ya na'tik te ma' yach'iluk in ayej to; manchuk me te Mejiko na'bil sba yu'un te sk'ulejal-e jauk me to mayuk stu'ul k'oem te bek bayal sk'oplal-e.

Ta yawilal 2001 jich bit'il ya yich' alel ta bay xchebal artículo yu'un te constitución yu'un slumal Mejiko te la yich' ta nael te bayal ta chajp te bit'il xkuxinotik le ta bay chajp'-a chajp' lum janix jich te ay bayal te bit'il xk'opojotik-e, ja jich yu'un jich ya yal te jun-e:

Te lumaltik Mejiko ay me bayal ta chajp' te bit'il ayotik ta kuxinel-e, melel na'tik me te neel me'tatik te kuxinik ta neelal jaik me te la sbol sbaik ja jich yu'un in k'ajk'al to chikan me bay yakalik ta nainel ta bay slumal te Mejiko-e, melel na'tik ta mero melel te ay uts'inwanejetik ta namey la me yak' te spukbaik ta bayuk k'alal te me'tatik-e, manchuk

me la kich'tik utsinel ma' nix ba ju' yu'un ta slajinel te bit'il ya xkuxinik te ants winiketik-e.

Ta mero meel manchuk me la yich' nael te sk'ulejal te lumaltik-e ma' nix bal ayuk stu'ul yu'unik a, meel te sk'opetik ya x-a'anutik ma' ba ich'bil ta wenta sok jich k'oem te bit'il mayuk bi ay.

Na'tik ta namey te me'tatik ja' x-a'anik a te k'opetik te yijteyobotik te neel ants winiketik-e, ta ora to bayal mach'a yak ta yijtayel meel ja sk'anik te ya x-a'anik ta kaxlan k'op, te bit'il ya yijteyik ta stu'utesel yu'un ja ma' sk'anik te ya yich'ik labanel yu'un te yantik-e, o ja nix te ya xlok'ik ta lej at'el, yu'un swenta nopjun sok yantik xan swentail te ya yijtayik ta k'op a te sk'op me'tatik-e. Ma' k'ejel to sbootik, jich bit'il ta bay parajetik Corralito sok ta Bac'ja, te k'alal botik le' ta spasel te kat'eltik la me kiltik te ja jich yak ta k'oel ta spasel le'a, ja jich te bit'il ch'iel koleletik te ma' snaikix k'op ta bats'il k'op.

Te k'alal talotik ta nopjun le' ta bay UPN kak'otik ta kot'antik te tejk'eltik x-a'anutik ta bats'il k'op, kaltik ta mero smelelil te bek yak ta k'axel le'a te k'alal ba kich'tik ta k'op te bijteswanejetik sok nix te ants winiketik te kuxulik le'a te bek yak ta tu'unel a te bats'il k'op-e, te bek la kiltik-e ja te yakalik ta yijteyel ta k'op ta bats'il k'op. K'alal ya kiltik sok la kaiyitik stojol te bek la yalbotikike la mel kot'antik yu'un, ja jich yu'un te la noptik te ya pastik in at'elil to, meel ta snelal nopotik te ja pastik yu'un ch'iel kaxlanetik te yakalik ta nopjun ta universidad.

Te k'alal la jeltik te bit'il k'a kutik te at'el to, la yakbotik bayal snopjibal te bit'il nix me a yak ta k'oel ta pasel yu'un te k'opetik yu'un lumaltik Mejiko. Teme ya kiltik te bek yak ta k'oel ta pasel sok te chajp'-a chajp' k'opetik ya me kiltik te ma' bal ich'-bilik ta wenta, kiltik ta bay snail nopjunetik ma' yak' te ya xtu'un le'a, jich le ta bay parajetik ay snail nopjun le'a te yich'oj sbiil-inik educación bilingüe, meel te yalik-e ja te ya yich' ta wenta te sk'op te alaletik-e, jauk me to la yojtesik jich bit'il jun asignatura, yan tsi me to ay ma' ba yilik sok te aletik yu'un ma' slok' k'aal yilik a, te bek la kaltik to ja nix me la cholbotik kaiyitik te bijteswanejetik le' ta bay paraje

Corralito; teme kak'tik wenta te bek yak k'oel pasel-e ja te yak nax ta ak'beyel stu'un te bats'il k'op ta oxeb o chaneb ora le' ta bay snail nopjun.

Teme kich'tik ta wenta te bek yak ta k'oel ta pasel le' ta bay lumaltik te sna'jibal te chajp' k'opetik ma' ba pujk'em ta lek te sk'oplal-e, ja jich kaltik te bit'il mayuk stu'ultik k'oem sok te k'optik-e. Ja jich kaltik te mayuk-otik k'oem, manchuk me ya yalik te ay educación intercultural bilingüe, te banti ya yal te jech komon kich' batik ta muk', teme jich tsi bi-e bistuk ya sujetik ta k'op ta kaxlan k'op a che te jo'otik-e, bistuk-ixa che te mach'atik kaxlanetik ma' pasik tulan ta snopel te k'optik te k'alal xk'otik ta bay parajetik-e, ma' bal stojil te bek ya kich'tik pasbeyel jo'otik te ya' x-a'antok ta chajp'a chajp' k'op-e.

Te jo'otik te ya x-a'antok ta chajp' k'opiletik ya me sk'an te ya k'uxtaytik te bek ay ku'untik-e ma' me sk'an xk'exawotik ta yalel te xk'opojotik ta bats'il k'op, ja me stojil te binuk nax kot'antik te bit'il na'tik xk'opojotik ta bats'il k'op, melel jich me k'oem te bit'il noptaltik sok ay bayal bit'il ay te sk'ulejal te kuxineltik-e te ma' ba pajal kuxineltik sok te kaxlanetik-e ma' yu'unuk kaltik te ma' snaik kuxinel-e, yu'un te jo'otik-e yan kiltik a te bit'il ay te kuxinel-e, te balumilal-e sok te bek sjoytayotik-e, melel te jo'otik spisil kuxul kiltik te bek ay-e yan tsi stukelik ajtebil nax te bek kuxul ta yot'anik ta sk'opik-e.

Te bek k'antik te ya pastik-e ja te yakuk yich' pasel bayal ta chajp' at'elil te banti yakuk x-at'ejotik sok te chajp'-a chajp' k'opetik te ya x-a'anik a te lumaltik-e manchuk jauk nax xtu'un le ta bay ju jun parajetik sok te ants winiketik le'a, ja k'antik te bayuk ya kabetik stu'ul-e. Jich bit'il ora to te kaxlan k'op-e bayal yak ta ochel ta bay ju ju chajp' ayejetik sok ta bay ju jun parajetik melel te snopjibal ja te ya sk'anik te ya xtu'b te yantik k'opetik yu'un me'tatik-e.

Teme k'ak'tik ta ilel te jk'optik sok te yantik-e ya me xu' ku'untik te pajaluk ya yich' ich'el ta wenta te k'opetik te ay ta lumaltik-e sok jich nix me ya xam xan sitik a sok uk te yantik-e yakuk jech lek kilbatik-e sok te yakuk nabeybatik te bit'il ay te kuxineltik-e ma' me k'antik te ya labanbatik yu'un pajal me ch'ich' bak'etotik te pajal sk'an te lek kilbatik sok te jotatik-e.

Ma' me noptik te jo'otik te mach'atik ya x-a'anik ta yan k'opiletik te ch'in xut'otik k'oem yu'un te kaxlanetik-e, na'tik me tel ta namey ja me neel le' ayik te ts'umbaltik ja jich yu'un ma' me xk'exawotik ya me sk'an te ayuk sbujts' k'inal kaiytik yu'un te bit'il ya x-a'anotik ta chajp' k'opiletik, sok ya me kaltik xa te ma' me amenuk te ya noptik te kaxlan k'op-e, meel teme ya na'tik xk'opojotik ta che oxeb k'opetik ya me yak' noptik xan yantik kuxineletik sok bit'il ya kiltik te bek sjoytayejetik-e, yu'un tsi te bek k'anotik ta namey tel sok nix ta ora to ja te manchuk yuts'inotik te kaxlanetik te yich'ojik yatelik ta ajwalil, meel te kermanotaktik zapatista te jach'ik ta k'op ta namey ja me te yakuk kich'tik nabelbatik le' ta bay stojol te lum-e, meel jich nix bit'il ya yal ta mantalil te pajal me k'oemotik sok pajal me sk'an kich'-batik ta muk' meel ma' me ayuk te mach'a ya xk'an stuy-sba ta stojol te yermano-e.

Ay me bayal sk'oplal te ya noptik te yantik ayejetik te ya xk'opoj a te ants winiketik le' ta bay lumaltik to, jich bit'il te bats'il k'op ya me stak' snop x-a'anik a te mach'atik ja nax snaik k'op ta kaxlan k'op swenta yu'un ya me sk'an snaik tojol te bayal stu'ul le' ta bay lum kuxulotik-e sok jich nix me ya xam xan sitik swenta te bit'il ay ju ju chajp' te kuxinel le'a yu'un jich me natik te bit'il ay tel te taleltik ta kuxinel ta namey tel.

Jich bit'il ta ora to te bats'il k'op yak ta lajel stu'ul yu'un te ch'iel koletik-e, ja jich yu'un te bek sk'an pastik ta ora ja me te yakuk x-ach'otik ta at'el ta swenta ma' ora uk xlanj k'axel le' ta bay lumaltik te bats'il k'op-e, ja jich yu'un ya me sk'an te yakuk k'asesbetik te patil beel ku'untik-e ja yu'un te ay bi ya sk'an te yakuk x-at'ejotik sok te bats'il k'op, kaltik junuk yaljibal jich bit'il chajp'anbil jun yu'un swenta yak'el ilel bats'il k'op, te bantik ya yich' ich'el ta wenta spisil le'a meel te k'op kayejtik ma' jontoluk ayej te bek kaltik-e meel yu'un ay bi sk'an yal, ja jich kaltik te le' me ayuk a te bit'il ay te costumbretik-e.

Ja i chajp'anbil at'el le to, ay me chaneb ta chajp' ayej le' a.

Ta sbabial ja me ya kaltik le'a te bit'il k'axtel ku'untik te k'alal la k'ak'tik ta nopel te bats'il k'op sok te ch'iel koleletik le' to ta bay snail nopjun UPN sok le' ta ba

Escuela Nacional de Antropología e historia, sok ya me k'ak'tik ta na'el le' te bit'il k'axtel ku'untik manchuk me ay la kiltik wokoltik sok te bit'il la k'aktik ta ilel, janix jich ta patil beel bit'il me la kutik te ju' ku'untik te la jeltik te bit'il stak' x-at'ejotik sok te bats'il k'op swenta yu'un snopik ta lek a te nopjunetik; sok le' nix ta bay ayej to ya me k'aktik ta nael te bek swentail te la pastik in at'elil to.

Ta chebal ayej ja me k'aktik ta nael te ba ay te lumetik ya x-a'anik ta bats'il k'op, yan tsi ya k'ak'tik ta nael ta lek te bit'il ay te k'op kuxineltik ta jparajetik Corralito sok Guadalupe Bac'ja, yu'un le' a yak me k'oel pasel le'a te yakalotik ta xch'ayel te bats'il k'op-e, melej ja nix me swenta te ya yak' te la pastik chajp' atel ta swenta te bit'il yakuk xcha' noptik ta yan buelta te bats'il k'op-e.

Ta bay yoxebal ayej ja me le' ya k'aktik ta na'el a te bek ya yalik te mach'atik baemik te snopjunik te ay slok'esojik pasbil junetik yu'unik-e, banti la yak' noptik te bek nix me sk'an ya yal te snopel sok bijteswanej ta k'op ayejetik.

Melej te bek ya x-beenotik bael a at'elil to ja me te enfoque comunicativo sbiil-e banti ya yak'botik kajtib'tik ta at'el. Jich bit'il la kiltikix sok te ch'ieletik ta bay snail nop jun te jach'otik ta at'el ta swenta enfoque to, melej te bin ya sk'an ya yal-e ja te yakuk noptik ayej ta k'oponelbatik sok te yantik, ja jich kaltik te ja' kich'tik ta wenta te bit'il ya x-a'anik ta bay lumaltik, yu'un teme sk'an noptik te ayej ta bats'il k'op ja me bayal sk'oplal te yakuk nopilaytik, jich bit'il yal te Hernandez ta yawilal 2000 ta bay yajtalul waxukeb

“ te nopel jun chajp' ayej ja bayal sk'oplal te ya noptik x-a'anotik a ma' jauk bayal sk'oplal te bit'il ya yich' tsibuyel-e, melej te bek k'antik-e ja te yakuk xnojpotik ta ayej sok te yantik-e”.

Ta bay xchan xchap'al ayej ja me k'ak'tik ta ilel le' te bek la chajp'antik ta swenta yu'un ya x-at'ejotik sok te bats'il k'op, te at'el te la pastik-e ja ya k'antik te yakuk x-at'ejotik sok te ch'iel koleletik te ja nax ya xk'opojik ta kaxlan k'op le ta ba jparajetik Corralito sok Guadalupe Bac'ja' , le' ba ayej to ay me le' a te yaljibal te bit'il la yich' pasel in at'el to, sok nix ya me k'aktik ta ilel te bit'il ya k'antik x-at'ejotik sok te bin la pastik-e.

Sok le' nix ta bay chajp'anbil at'el to ya me tajtik le'a te yat'elik te mach'atik ya snopik te bats'il k'op sok jich nix te ay xcholjibal ayej le'a, ya me tajtik le' xa te bek me la yak' noptik sok bek la yijteybotik ta k'alal ta ora to te k'alal la pastik in chajp' at'elil to , ta slajibal tsi ja me xtal te bek junetik la yich' lejel te tu'un te k'alal la pastik te at'el to.

Introducción.

Este trabajo consiste en la elaboración de una propuesta de enseñanza del bats'il k'op como L2, desde el enfoque comunicativo, a partir de la recuperación de la experiencia de los talleres de enseñanza del tseltal como L2, mismos que impartimos en la Universidad Pedagógica Nacional-AJUSCO y en la Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Para realizar dicha propuesta, nos valimos de una metodología de investigación acción, ya que la experiencia de la práctica (docente) al impartir los talleres y la observación sobre la misma, nos llevó a experimentar ciertas cosas, una de ellas fue cómo poder compartir nuestra lengua con otros, y la observación fue una base fundamental para definir y elegir los temas a trabajar en estos espacios universitarios.

En otro momento de la investigación para este trabajo recepcional, el diseño del taller de la enseñanza del bats'il k'op como L2 lo basamos en el enfoque comunicativo, metodología que nos obligaba a recuperar en las planeaciones del taller, los temas y contextos comunicativos que consideramos pertinentes, además, en la investigación de campo, junto con las entrevistas, descubrimos cuáles eran los tipos de interacciones y las temas más recurrentes en las conversaciones y diálogos que se establecen en la comunidad, todo ello para responder a los objetivos del taller. Mismo que se pretende impartir a los jóvenes de las comunidades de El Corralito y Guadalupe Bac'ja', Chis.

En la actualidad, la situación que viven las lenguas indígenas en México es el fenómeno del desplazamiento lingüístico. Esta circunstancia no es novedosa aunque nuestro país sea reconocido por su riqueza y diversidad lingüística y cultural.

México es un país multicultural y multilingüe, en el Art 2 de la constitución política de los Estado Mexicano después de la modificación en el año 2001, se apunta:

La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas,

A pesar de este reconocimiento, sin embargo la situación que enfrentan las lenguas indígenas nacionales mexicanas y las propias culturas es muy incierta. Cada vez nos encontramos que por distintas razones, entre otras, discriminación social, económica, política e inclusive escolar, los indígenas dejan de hablar la lengua de sus ancestros y se convierten en monolingües en español. Esta situación no es ajena a nuestras comunidades El Corralito y Guadalupe Bac'ja, Chis. Cuestión de la que nos enteramos cuando realizamos nuestra investigación de campo.

Cuando salimos de la comunidad para venir a estudiar a la UPN, estábamos tan seguras que en nuestras comunidades había una gran vitalidad del tseltal, pero al enfrentar la realidad al hacer la investigación nos dimos cuenta de que la situación sociolingüística de la lengua es el desplazamiento; esto nos preocupó y nos llevó a replantear nuestro trabajo de titulación, el cual estaba pensado para enseñar nuestra lengua tseltal como L2 a jóvenes universitarios no indígenas.

A partir de esta reformulación comenzamos a reflexionar acerca de lo que está pasando en México con las lenguas originarias.

Si volteamos a ver la situación real de las lenguas nacionales indígenas habladas en México, nos podemos dar cuenta de varios problemas: por ejemplo, a nivel educativo, no son tomadas en cuenta; en los contextos rurales con poblaciones indígenas en la denominada educación bilingüe, a la lengua indígena únicamente se le otorga el valor de una materia más dentro del currículum escolar, en muchos de los casos por el problema de tiempo no se llega a dar las clases en la lengua indígena que se habla en ese lugar, y por ejemplo, esto es una afirmación de los

mismos maestros de la comunidad El Corralito Oxchuc Chis., lo que reduce su presencia en la escuela a tres o cuatro horas a la semana, durante la jornada escolar.

Sumado a lo anterior, observamos que en nuestro país, el conocimiento de la diversidad lingüística existente, sigue siendo muy limitado, es decir, los no indígenas saben muy poco o nada acerca de la existencia actual de dichos idiomas. Es decir, están invisibilizados, lo mismo que sus hablantes. Si en estos tiempos se habla de la educación intercultural bilingüe donde se trata de un respeto mutuo entre las personas, cual sea su lengua y cultura, ¿Por qué a los indígenas hablantes de una lengua indígena nos obligan a aprender el español para comunicarnos?, entonces ¿Por qué los hispanohablantes que llegan a nuestras comunidades no se esfuerzan en aprender la lengua indígena que allí se maneja?

Pero también está la otra situación, nosotros mismos debemos darle el valor a las lenguas, sobre todo que no nos avergoncemos por ser hablantes, al contrario hay que ser orgulloso de tener una identidad distinta a la población dominante, sin la idea de ofender a nadie, es decir reconocer que los pueblos indígenas tenemos cosmovisiones diferente, en la manera de ver el mundo y las cosas que nos rodean.

Desde esta perspectiva de política del lenguaje, proponemos que el uso de las lenguas indígenas sea más amplio, que no únicamente se circunscriba a un contexto geográfico y a determinados sujetos y espacios. Recordemos que hoy en día el español está influyendo con tanta rapidez en todas las lenguas sobre todo queriendo reemplazar lo que nos pertenece por derecho como pueblos originarios.

Enseñar una lengua indígena como segunda lengua, desde nuestro punto de vista resulta pertinente, ya que esto permitiría visibilizar la existencia de las poblaciones indígenas, el reconocimiento de su cultura y lengua, ante la sociedad mayoritaria. Ya que nosotros como pueblos indígenas poseedores de una lengua y cultura distinta no somos menos, es más, son éstas dos las que nos hacen pensar

diferente y tener una doble visión, entonces como muchas de las demandas que retomamos del EZLN, es que seamos reconocidos y sin ser manipulados y engañados, seamos iguales ante la ley, tanto los indígenas como los no indígenas.

La importancia de aprender una lengua indígena nacional, en este caso el tseltal, radica en que los indígenas que han adquirido el español como L1, puedan revalorar la importancia del tseltal como medio de comunicación, lo cual les permitiría acercarse mucho más a la propia cultura. Así, ante la situación que enfrenta el bats'il k'op, una de las tareas que como hablantes podemos hacer para revitalizar, fortalecer y desarrollarlas, es que los que somos hablantes de ella, seamos capaces de transmitirla a través de diversas vías, entre ellas, programas de enseñanza y otorgarle el valor social y comunicativo que le corresponde a la hora de utilizarla, porque la riqueza de nuestra lengua y cultura va más allá de lo que se dice, lo cual implica todo un conocimiento cultural y simbólico del mundo.

Este trabajo de titulación se encuentra organizado en cuatro capítulos, los cuales comentaremos a continuación.

En el primer capítulo hacemos una amplia reflexión sobre nuestra experiencia al impartir varios talleres de enseñanza del tseltal como segunda lengua, tanto en el CEAL de la UPN-Ajusco como en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Lo que allí trabajamos es el primer motivo que nos impulsó para presentar como trabajo de titulación lo que aquí se muestra. En este mismo capítulo también se describe el proceso que hicimos para organizar el primer taller y cuáles fueron las dificultades, problemas, obstáculos y cómo fuimos mejorando a partir de tomar en cuenta lo bueno y malo de lo que se llevó a cabo.

En el capítulo 2 se presentan los dos contextos comunitarios para los cuales va destinado este trabajo y la situación real que enfrenta el bats'il k'op en las comunidades El Corralito y Guadalupe Bac'ja; abordamos algunos elementos sociolingüísticos, lo que da pie a justificar la propuesta de enseñanza de esta lengua como L2 en dichos contextos.

En el capítulo 3 hacemos una revisión exhaustiva acerca de las propuestas teórico-metodológicas para la enseñanza de segundas lenguas. Reflexionamos sobre lo que implica la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, enfatizando su importancia en el campo de la educación bilingüe y las lenguas indígenas, en este caso el bats'il k'op. A partir del enfoque comunicativo se van apuntando los elementos pedagógicos y didácticos que se materializaron en la propuesta del taller. De acuerdo a la experiencia que hemos tenido con los jóvenes universitarios postulamos que es posible enseñar nuestra lengua desde el enfoque comunicativo, ya que desde esta postura se plantea que partiendo de la comunicación real "... y de forma cotidiana [es posible] desarrollar una segunda lengua,... [Que] se requiere mucha práctica y contar con "un enfoque" que entiende el aprendizaje de lenguas como un proceso donde lo más sustancial no son las formas lingüísticas, sino las intenciones comunicativas" (Hernández, 2000:8).

En el capítulo 4 finalmente presentamos la propuesta de enseñanza del bats'il k'op como L2 dirigida a los jóvenes indígenas tseltales de las comunidades de El Corralito y de Guadalupe Bac'ja', Chis., hablantes de español como L1. Este capítulo se presentan los elementos que se consideraron para elaborar un taller como propuesta desde la perspectiva del enfoque comunicativo. Finalmente se presentan las planeaciones que conforman el taller.

También el trabajo tiene otros apartados como ejercicios, glosario que correspondan al capítulo cuatro; las reflexiones finales y al último la bibliografía que consultamos para fundamentar el trabajo.

CAPÍTULO I

EXPERIENCIAS DE LA ENSEÑANZA DEL TSELTAL COMO L2.

1.1 Enseñar el bats'il k'op, una vivencia inesperada

El Centro de Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas (CEAL), antes llamado CELEX, centro de lenguas extranjeras. Sin embargo con el objetivo de reconocer la diversidad lingüística de nuestra nación y a petición de los estudiantes de la licenciatura en educación indígena, hablantes de diversas lenguas originarias de nuestro país, se incluyen en ese momento el estudio de dichas lenguas, lo cual sucede en octubre del 2014. Además con el reconocimiento de la diversidad lingüística de nuestra nación se impulsa aun mas poder integrarlo a las lenguas nacionales.

De acuerdo el CEAL sus objetivos son desarrollar e impulsar la enseñanza y aprendizaje de lenguas en sus diferentes niveles; establecer vínculos con los programas de apoyo a la movilidad estudiantil; instituir un programa de enseñanza en distintas modalidades. Impulsar la investigación para los diferentes niveles de competencia lingüística y establecer mecanismos de evaluación de las competencias desarrolladas en el aprendizaje de lenguas extranjeras o lenguas nacionales y por último establecer vínculos con instituciones afines para la impartición de curso de lengua o formación de profesores.

El Centro de Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas (CEAL) de la Universidad Pedagógica Nacional-Ajusco, es el área donde se está trabajando en la enseñanza de las lenguas nacionales mexicanas. Este es un proyecto iniciado a partir de las demandas de los propios estudiantes bilingües de la Licenciatura en Educación Indígena (LEI), que se imparte en dicha institución. El objetivo es que los propios estudiantes hablantes de alguna lengua originaria impartan talleres a otros estudiantes de la misma licenciatura, así como a otros compañeros universitarios interesados en aprender alguna de estas lenguas.

El principal objetivo de este aprendizaje es lograr que los alumnos tengan una competencia comunicativa en la lengua objeto que incluya la competencia lingüística, sociolingüística y estratégica dentro de un contexto de habla y expandir el uso de las lenguas indígenas a diferentes contextos.

En relación a la competencia lingüística se espera que los estudiantes conozcan la estructura de la lengua tseltal, y puedan escribir pequeñas frases o conversaciones respetando las reglas gramaticales.

Los objetivos de los talleres que se imparten en el CEAL es la enseñanza aprendizaje de las lenguas originarias a partir del enfoque comunicativo es decir enseñar de manera situada, es decir de ofrecer un conocimiento en el que las situaciones y contextos de enseñanza sean acordes a los contextos comunicativos reales; lo que ha resultado pertinente y adecuado para conseguir los objetivos ya que los alumnos que han tomado estos talleres y que han permanecidos hasta culminarlos han demostrado que si es posible enseñar y aprender las lenguas indígenas a partir de este enfoque con buenos resultados, porque cuando hacen sus presentaciones finales ellos han demostrado que alcanzan niveles de comunicación básicos en la lengua meta al mismo tiempo reconocen elementos lingüísticos de esa lengua.

Al iniciar el programa solamente se organizaron tres talleres y las lenguas fueron: mixe, náhuatl y mazateco, a pesar de que en la LEI están presentes más lenguas de las que aquí se anotan. Es probable que solo a los compañeros hablantes de dichas lenguas los interesó y les dio importancia a este espacio; otra posible explicación es que éstas eran los idiomas que en aquel momento contaban con mayor número de hablantes en la licenciatura. Hoy en día se imparten talleres en las siguientes lenguas: Triqui, chol, Tsotsil, tseltal, náhuatl, mixe, mazateco y ñhañhu; cabe mencionar que la lengua tseltal (bats'il k'op) es la variante de occidente, según registros del INALI.

El tseltal es una lengua que se habla en algunas comunidades del Estado de Chiapas, su uso y función es muy importante en las comunidades para poder

establecer la conversación entre los habitantes de estas regiones y por supuesto para participar en las prácticas culturales y productivas. El bats'il k'op¹ corre el riesgo de desplazarse cuando se deja de usar, situación preocupante en las comunidades tseltales de la actualidad. Sobre estos puntos profundizaremos más adelante.

En el año 2015 recibimos la invitación de una compañera de la licenciatura en Educación Indígena para participar en el CEAL, impartiendo uno de los talleres de enseñanza, en este caso de lengua tseltal; con esta participación, nos informaron, podríamos liberar el servicio social. Esta propuesta era muy atractiva, y fue lo que nos motivó a querer participar enseñando el tseltal, pues es nuestra primera lengua y podemos entenderla, hablarla, además de que la leemos y escribimos. Siendo sinceras, lo que más nos llamó la atención es que con esto podíamos cumplir con el servicio social, no nos imaginamos lo que nos pasaría después.

La coordinadora del CEAL es la maestra Elin Emilsson, ella también participa como profesora de la LEI, por eso conoce a los estudiantes de ésta y como responsable del programa de enseñanza de lenguas originarias mexicanas en la UPN, ha formado una organización interna con los compañeros estudiantes indígenas interesados en darles un papel a éstas, en el ámbito académico universitario.

Una de las formas de integrarse al trabajo de los talleres, era y sigue siendo a partir de un seminario. Los que ya eran talleristas y los que aun íbamos a integrarnos, debíamos participar de este espacio académico para trabajar allí algunos lineamientos generales para organizar los contenidos y la planeación de las diversas actividades a desarrollar. También se trataría de tener los elementos mínimos e indispensables, acerca de lo que significa la enseñanza de segundas lenguas, los enfoques y metodologías más pertinentes. Esto último sería un quehacer que se desarrollaría a partir de una propuesta organizada por la coordinadora del CEAL; no obstante, a excepción de unas cuantas sesiones con

¹ Los hablantes tseltales, su lengua lo auto adscriben "Bats'il k'op". Durante el trabajo se hace uso de ambas palabras: tseltal y bats'il k'op.

invitados de otras instituciones involucradas en y con las lenguas nacionales mexicanas, esta parte del seminario fue muy inconsistente. No obstante, todos los talleristas nos reuníamos un día a la semana, por dos de taller.

En el seminario se platicaba de los objetivos del taller, que enseñar, a quien está dirigido, que se espera de los estudiantes, para que enseñar.

El perfil del estudiante al ingresar al taller del tseltal eran estudiantes de provenientes de otra licenciatura de la UPN sin ningún conocimiento de esta lengua. Su perfil al concluir el primer taller fue que ellos terminaron hablando a nivel básico en la lengua meta.

La metodología utilizada fue y sigue siendo de interacción y participación entre profesor y alumnos. En donde la relación que se estableció fue de horizontalidad. Respecto a los materiales cada tallerista se hace cargo de su preparación, en el caso del tseltal se utilizaron distintos tipos de materiales, entre otros, tarjetas con imágenes, algunos objetos pertinentes, escritos y dibujos.

1.2 Nuestro primer día en el seminario y en el taller: los inicios nunca son fáciles

El primer día que nos reunimos con la maestra Emilsson y el resto del grupo que ya estaba trabajando, fue para presentarnos, después de que nos dimos a conocer como hablantes tseltales, la maestra nos presentó al otro compañero que estaba también interesado en impartir el taller de bats'il k'op, en esta reunión nos propusieron formar un equipo y trabajar para dar una pequeña demostración a los otros compañeros.

Sin estar seguras de lo que debíamos hacer, aquella vez nos sentimos nerviosas, inseguras además de no sentirnos bien aceptadas por el otro compañero, no obstante, organizamos una pequeña plática en tseltal y después de la pequeña demostración, la maestra nos señaló los días en que nos tocaría dar el taller; el

día ya había sido previamente acordado entre el compañero y la maestra ya que él había escogido el día porque se había integrado al seminario una semana antes.

Durante esa sesión una compañera nos dijo que si todavía no estábamos seguras de impartir el taller podíamos ser observadoras de las sesiones que iban a ser impartidas por el compañero tseltal. Cabe señalar que dicho estudiante, ya estaba cursando los últimos semestres de la carrera, mientras que nosotras apenas nos encontrábamos cursando el tercer semestre.

El primer día del taller llegamos al salón con la intención de solo observar, el tallerista ya se encontraba allí y nos preguntó si llevábamos hecha una planeación para la clase, le contestamos que no, entonces él nos empezó a decir: “ustedes apenas van en tercer semestre, por qué no dan el taller hasta el otro año y este taller mejor lo doy yo”. Con este comentario confirmamos el rechazo que habíamos sentido el día del seminario; nos sentimos rechazadas porque no quería que trabajáramos en equipo. Sin embargo, haciendo caso omiso de este comentario entramos al salón y él comenzó a dar su clase y nosotras solo observamos; aunque al principio había dicho que quería hacer solo el trabajo, no obstante nos pidió hacer la presentación en tseltal para que las compañeras que allí se encontraban como alumnas se dieran una idea sobre cómo se escuchaba nuestra lengua.

En la organización de este programa de enseñanza de lenguas indígenas también tenemos una compañera representante que ya ha tenido alguna experiencia previa en impartir el taller. Ella llegó al salón y estuvo observando la manera en que trabajábamos, al terminar las dos horas del taller, nos reunió a los tres y nos preguntó si la planeación la habíamos realizado en conjunto y también nos comentó que no todo el tiempo íbamos a escribir en el pizarrón, ya que con eso, perderíamos la atención de los alumnos y que lo fundamental era poner en práctica de lo que estaba enseñando.

A la siguiente sesión reconfirmamos el rechazo del compañero tseltal a trabajar con nosotras, ya que no llegó al taller y nos dejó al grupo. Nosotras no nos

sentíamos preparadas, por lo mismo que solo habíamos tomado la decisión de únicamente ser observadoras, tomar ideas, aprender de cómo lo hacía, y así al siguiente semestre impartir el taller. Ante las circunstancias, tuvimos que aceptar el reto y lo que hicimos durante esa sesión fue repetir lo que se había trabajado la clase anterior. Afortunadamente habíamos tomado algunas notas. Pero no teníamos idea del orden de la sesión.

En el primer momento nos sentíamos tan perdidas que no sabíamos qué hacer frente al grupo por lo mismo que no estábamos acostumbradas a ser nosotras las que teníamos que impartir el conocimiento, siempre habíamos sido las que lo recibíamos.

El día que aceptamos impartir el taller no nos imaginamos lo que eso significaba; y lo peor de todo era que estábamos tan inseguras de lo que estábamos haciendo y nos preguntábamos si estaba bien o no, una de nuestras grandes dificultades era que no teníamos la práctica con la escritura en nuestra lengua, para nosotras ese era un gran problema, ya que en aquellos momentos pensábamos que la mejor manera de enseñar era pasar el tiempo escribiendo en el pizarrón y pronunciar lo que estaba escrito.

A los alumnos los poníamos muy poco a practicar la pronunciación, porque estaban muy atentos en copiar todo lo que habíamos escrito en el pizarrón y nuestro peor error era que escribíamos al lado de los enunciados en tseltal su traducción literal al español, y estas eran las actividades que realizábamos durante dos días a la semana, en total trabajábamos cuatro horas semanales por las tardes, por supuesto que estos errores los fuimos corrigiendo con la práctica y gracias a los consejos de quienes ya tenían un poco más de experiencia.

Enseñar tseltal como una segunda lengua es un trabajo difícil ya que uno de las dificultades es no saber cómo transmitir y compartir nuestra lengua lo que para nosotras fue un proceso natural al adquirirla; otra de las dificultades es la secuencia de los temas, el elegir y ordenar de lo más simple a lo más complejo.

Las discusiones a nivel teórico y metodológico en la enseñanza de L2, depende hasta donde esta posicionado a cada uno, cada teoría que se considera apropiada para la enseñanza de segundas lenguas, bien recordamos que la gramática - traducción está más criticada por lo mismo que su objetivo es solamente el conocimiento de las estructuras gramaticales, y así con cada una de las metodologías y enfoques que se han propuesto. En la actualidad se han renovado las cuestiones pedagógicas y didácticas en la enseñanza de segundas lenguas, de tal forma que hoy en día lo que está considerado lo más apropiado para esta enseñanza es el enfoque comunicativo.

Este enfoque nos conduce por la vía de la comunicación más real y situada, de tal manera que uno de sus principios metodológicos en la enseñanza es lograr la competencia comunicativa; está centrado en el aprendiz, desarrollando competencias lingüísticas sobre formas, significados y funciones.

Además hoy no solo en la parte comunicativa se está intentando trabajar sino también en la cuestión pragmática y hacer reflexiones metalingüísticas. Los que trabajan en la enseñanza de L2 con un enfoque comunicativo impulsan la enseñanza aprendizaje a través de diversos materiales didácticos, como por ejemplo los muñequitos/gusanitos que se han utilizado para la enseñanza de hñañhu, el teatrino para trabajar en náhuatl, loterías, entre otros.

1.3 Algunas dificultades y cómo tuvimos que irlas superando

Una de las mayores dificultades que tuvimos que enfrentar fue el no saber cómo planear las sesiones del taller, no únicamente los contenidos, sino en cómo trabajarlos, evaluarlos, los materiales a utilizar, etc. Este fue un gran reto para nosotras, ya que como hemos mencionado antes, el llevar a cabo esta actividad la teníamos contemplada para cumplir con el servicio social, no había otro interés más allá. Incluso hubo muchas ocasiones en que a veces la planeación de la clase la hacíamos a la mera hora de la sesión según lo que nos surgía al momento o

copiábamos de las ideas de los otros compañeros talleristas que comentaban un poco de cómo estaban enseñando, aunque siempre en nuestras sesiones prevalecía la escritura.

En relación al seminario, podemos comentar que tuvimos varios contratiempos, uno de ellos era que llegábamos muy pocos y no teníamos realmente una organización seria en cuanto a cómo trabajar en él, además el tiempo era muy poco, únicamente trabajamos dos horas los jueves y las dudas y las necesidades de formación eran muchas. Se suponía que como parte del seminario debíamos trabajar en la planeación de los temas de la semana, si bien había ciertos lineamientos, sugerencias e ideas, también era verdad que la mayoría de nosotros no hacíamos mucho caso a éstas.

En nuestro caso, al final decidimos pedir el apoyo de una compañera que antes de ingresar a la LEI había sido becaria del CONAFE como instructora comunitaria, así que le pedimos asesoría para llevar a cabo nuestra planeación. Consideramos que como ella ya había estado trabajando con su lengua indígena y frente a niños, seguramente nos podía ofrecer algunas ideas. Por supuesto ella nos brindó todo el apoyo y lo que nos dio nos sirvió muchísimo y lo seguimos al pie de la letra. Esa fue nuestra primera planeación y fue la que nos brindó la posibilidad de continuar enriqueciéndola.

Otro problema fue la poca demanda y participación de los asistentes a los talleres. Ahora, quizá podamos evaluar el por qué dejaron de asistir; podemos señalar entre otros los siguientes: los horarios resultaban problemáticos, porque se empalmaban con los horarios habituales de clase, se aburrieron porque nosotras, a pesar de que somos bilingües tseltal/español, no contábamos en aquellos momentos con las estrategias adecuadas para la enseñanza, también porque no propiciábamos un ambiente dinámico para el trabajo, porque realmente cuando veíamos a nuestros estudiantes sin ganas y sin demostrar y mostrar esfuerzos para aprender, tampoco no había motivación para nosotras, por la misma falta de compromiso, tanto por parte de los pocos asistentes como de nosotras mismas; sumado a todo ello, temíamos que no manejábamos el enfoque ni la metodología

de enseñanza de segundas lenguas. Así que todo parecía propicio para tener más fracasos que aciertos.

Al concluir el semestre solo una estudiante terminó el taller, aunque habían iniciado cuatro, pero en muy poco tiempo desertaron, seguramente por los problemas antes comentados.

Para finalizar y cerrar el período de trabajo en el taller, se había tomado el acuerdo de llevar a cabo una presentación pública abierta a la comunidad universitaria de la UPN. El objetivo era demostrar algunos de los logros alcanzados por los estudiantes que habían culminado el taller. Como esta situación no la habíamos considerado en ninguna de nuestras planeaciones, resultó un poco complicado que a última hora teníamos que prepararnos para esta actividad. Qué íbamos a hacer, cómo teníamos que hacer la representación de algunos de los temas vistos en las sesiones; además tampoco le habíamos comentado nada de esto a la única estudiante del taller. Ante estas dudas, terminamos planeando esta presentación conforme la entendimos y esa vez ni materiales preparamos, nada más la compañera se preparó para mostrar cómo se saluda y se presentan las personas en tseltal.

Después de esta presentación y las demostraciones de los otros compañeros nos surgieron ideas y desde aquel momento empezamos a imaginar las posibles presentaciones que podíamos organizar para el siguiente semestre, en realidad no nos importaba tanto impartir clases de nuestra lengua, por lo mismo que seguíamos sin saber cómo enseñar lo que habíamos adquirido desde pequeñas.

La manera en cómo se evaluó el aprendizaje de este primer taller fue una presentación pública en la que se presentaron y presentaron a un acompañante. Ellos proporcionaron sus datos personales demostrando su comprensión de este tipo de comunicaciones propias de la comunidad tseltal.

1.4 Aventurar en nuestro mundo es muy importante

En un segundo momento impartiendo el taller ya tuvimos una mejor idea de la planeación de algunas actividades. Advertimos que un tema abarcaba más de una sesión porque hay cosas en la lengua que no se pueden separar, es decir siempre hay un vínculo, por ejemplo en cada conversación es necesario primero saludar, sin importar el tema o la situación en la que estemos y hay temas de conversación profundas que no se puede abarcar en un solo momento como la parte de la familia que es un poco extensa para entender, eso necesita un poco más de tiempo para que los alumnos entiendan y sientan la vivencia en la comunidad tseltal.

Nos dimos cuenta de lo importante que es tener los recursos pedagógicos necesario para que una enseñanza logre sus objetivos, porque en el primer momento no logramos lo que se esperaba. El intercambio de experiencias con los otros compañeros talleristas, nos impulsó a tratar de hacer lo mejor en nuestras clases y así poder alcanzar mejores resultados en el aprendizaje de nuestros estudiantes. A partir de aquí reflexionamos sobre cuáles serían los temas más cotidianos en la comunidad, cómo compartir y acercar a los compañeros estudiantes a nuestra vivencia sociolingüística.

Durante este semestre tuvimos a dos estudiantes de pedagogía, ellos con un poco más de ideas de cómo enseñar, nos sugirieron algunas ideas para enseñar, Y retomando la idea de apoyarnos en el habla y no en la escritura, entonces nosotras hablábamos más en tseltal haciendo mímica para darnos a entender y ya no escribíamos en el pizarrón, aunque un alumno nos insistía para que escribiéramos, cuestión que no hicimos, ya que el enfoque del taller y su metodología considera ésta habilidad no pertinente para el proceso de enseñanza/aprendizaje.

En este segundo semestre tomamos más en cuenta los usos de la lengua en los contextos comunicativos. Abordamos las maneras de saludar a un individuo o a un

grupo (singular y plural), una parte de la familia, los espacios de la comunidad, los oficios, las parte del cuerpo.

Algo que parecía tan simple pero que implicó un gran trabajo académico fue la elaboración de los materiales didácticos llamativos, estos elementos son indispensables para impulsar y mejorar el trabajo y obtener resultados positivos. Nos dimos cuenta así de lo importante de estos materiales.

Al concluir el semestre presentamos una canción compuestas con nosotras y otros compañeros hablantes de tseltal, aunque a nuestra única alumna se le dificulta la pronunciación, sin embargo se logró hacerlo bien. En la presentación final se abrió un espacio de preguntas al público y alguien nos preguntó” ¿Cómo planean sus actividades o qué metodologías están siguiendo?” le contestamos: estamos planeando con temas cotidianas desde el contexto comunitario con la finalidad de que aprendan a comunicarse, además no es fácil planear actividades, pensamos que por el hecho de ser hablantes lo sabemos todo sobre la lengua, pero no es así, por eso se nos hace difícil su enseñanza.

También en este semestre compartimos pequeñas demostraciones y clases en tseltal en el encuentro con los jóvenes estudiantes de inglés y de interculturalidad, los cuales provenían de diferentes países pero ellos estaban estudiando en Georgia State University (EE. UU.) Aquí sólo queremos comentar que si bien la experiencia que compartimos con estas demostraciones nos pareció enriquecedora, sin embargo en el intercambio de informaciones nos topamos con que estos estudiantes tenían la idea de que nosotros, los indígenas de nuestro país, aún vestíamos con taparrabo. Cuestión que nos pareció totalmente increíble, viniendo de un lugar en el que aún existen grupos indígenas. Pero esto no nos merece más comentarios.

Durante el tercer período del taller aparecen nuevos temas y la experiencia de haberlo impartido antes nos demuestra que la planeación sí es importante. Los temas que se trabajaron son los que nos recomiendan en el seminario. No obstante, en la planeación de las actividades si tomamos la iniciativa, ya que las

sugerencias eran que cada temática se llevara a cabo en una sola sesión y de manera general, sin embargo, consideramos que esto no era posible porque elementos son profundos y necesitan un poco más de tiempo para tratarlos. Si bien ahora sí nos dimos a la tarea de planear, no obstante durante las sesiones se fueron sumando otras cosas que iban surgiendo. Ahora nuestro objetivo había cambiado un poco, lo del servicio social ya no pareció tan importante, ahora queríamos intentar que realmente quienes asistieran al taller aprendieran a comunicarse.

Por supuesto aquí intervino mucho el hecho de que la única estudiante que se quedó en el curso, aunque inicialmente se habían inscrito seis, demostraba mucho interés en aprender, esto nos motivó muchísimo y le pusimos más ganas al trabajo. Cinco de los que iniciaron sólo lo habían hecho por curiosidad, pero terminaron por irse. Esto no nos desanimó, ya que quien se quedó hasta el final, y sin faltar, realmente quería aprender a hablar tseltal.

En nuestra planeación general del semestre los temas fueron: las maneras de saludar, presentación personal y familiar y el proceso de compra-venta, aunque habíamos pensado otros, sin embargo el tiempo nos ganó y fue muy poco lo que se alcanzó a compartir y trabajar. Esto se debió a que en este semestre la compañera estudiante formaba parte del comité estudiantil y en esos momentos se estaba llevando a cabo la elección de la Consejería Estudiantil, por tanto, ella debía participar en toda la organización de este proceso, lo que impedía en muchas ocasiones el trabajo en el taller.

No obstante estos contratiempos, nuestra presentación final fue mucho mejor que la del semestre anterior. Ahora si la preparamos con tiempo y lo hicimos junto con la estudiante. Elaboramos algunos materiales pertinentes para cada uno de los temas. Habíamos comentado que no se trataba de memorizar sino de entender lo que se va a decir porque si se memoriza y con el miedo al público se nos olvidaría, la compañera se presentó sin problemas y nosotras tomamos también un papel en dicha presentación, fuimos integrantes de su familia y nos presentó, después empezamos a jugar en el mercadito en donde uno es el vendedor y el otro es

comprador. Ambas dinámicas estuvieron bien, aunque por supuesto con algunos errores, pero sin mayores problemas. Después de la presentación le pedimos al público que interpretara lo que se había realizado y ellos trataron de interpretar, posteriormente nosotras completamos la explicación de lo que se había tratado la pequeña representación.

1.5 Una acción más en la ENAH

Al mismo tiempo que se abrió el taller aquí en la UPN, un amigo maestro de náhuatl ² de la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) nos animó e invitó a proponer el taller de tseltal en esa escuela, le dijimos que sí y le dimos nuestros datos, el Departamento de Lenguas y Lingüística de esta institución nos avisó por correo la aceptación; éste se abrió como una materia, entonces se nos pidió un programa más completo argumentando la pertinencia de los temas, las actividades a realizar, así como los objetivos a cubrir.

El taller en la ENAH fue con un mayor compromiso por parte de los alumnos, ya que para ellos era una materia optativa que servía para cumplir con su perfil académico. Asimismo, tuvimos la obligación de tomar asistencia, porque la asistencia era parte de los requisitos para cubrir y aprobar el curso.

Con esta oportunidad de ir un poco más allá, vimos la gran responsabilidad de buscar estrategias para impartir las clases, entonces al profesor que nos invitó le pedimos algunos consejos, él nos platicó sobre las actividades que llevaba a cabo en su taller; nos comentó que él trabajaba las cosas cotidianas de la comunidad, lo que implicaba el diálogo constante, además dijo “al empezar se tiene que prohibir un poco la toma de notas para que no se distraigan, ellos tienen que hacer lo que nosotros hicimos” y nos puso como ejemplo: “cuando ustedes aprendieron a

² Ahora ya no está con nosotros (+).

hablar el tseltal no tenían una libreta anotando a cada rato sino que estaban escuchando y pronunciando, dándole significado a los mensajes”.

El comentario de nuestro amigo nos hizo reflexionar sobre lo que anteriormente habíamos hecho en la UPN, es decir, en un primer momento nos pasamos escribiendo en el pizarrón y por eso perdimos la atención de los estudiantes. En la ENAH tuvimos que enfrentar otra realidad pues los compañeros son antropólogos, etnólogos y etnohistoriadores, esto implicó mayor seriedad en el trabajo y mucho esfuerzo en nuestro trabajo porque desde aquel momento pudimos darnos cuenta de que no era fácil transmitir nuestra lengua a otros que desconocen nuestra cotidianidad.

Para comenzar a trabajar en este curso, lo primero que hicimos fue presentarnos y todo lo hicimos hablando en tseltal. Después comentamos algunas cuestiones acerca de ésta lengua; posteriormente se hizo otra actividad que consistió en presentarnos con los otros; previamente comentamos que por ahora no podíamos estar distrayéndonos en tomar notas y que tampoco nosotras íbamos a escribir en el pizarrón, el objetivo era que pusieran atención y que practicaran los ejercicios de la clase además de que no se trataba de memorización, sino de tratar de entender los significados, imaginar el contexto de habla y una interpretación cercana mas no una traducción.

La estrategia de usar primero la pronunciación y práctica nos dio la posibilidad de obtener mejores resultados. Porque cuando les preguntábamos ellos trataban de recordar lo que les habíamos enseñando, en lugar de utilizar sus anotaciones.

Una de las dinámicas que se usó para abrir nuestro espacio de convivencia fue jugar con los compañeros el juego de pararse, sentarse, levantarse pero lo decimos en tseltal como:

Naklanik (siéntense), chotlanik (siéntense), juklanik (siéntense)³

Tek'lanik (párense), jach'anik (levántense), wayanik (duérmanse)

Y procedimos a mostrar el juego con ademanes distintos y le pedimos que pusieran atención, una vez más al dar las peticiones ellos tienen que actuar de acuerdo a la solicitud que lo estamos pidiendo.

Este juego ayuda a integrarse los compañeros, para relajar y despejar sus mentes; además si podemos darnos cuenta son palabras cuya función es hacer lo que otro nos pida es decir cumpliendo con el papel de un orden, la finalidad de todo es que los alumnos vayan distinguiendo el uso de la lengua y sus funciones.

Sobre todo lo que les gustaba era que las actividades siempre fueron en forma de diálogo, además de trabajar en equipo o entre todo el grupo.

Otra de las actividades fue hacerles preguntas para que nos proporcionaran información personal, esto serviría para ir conociéndonos, uno de los principales datos que se pregunta son los nombres, donde vive y una parte de su formación, esto es de manera formal para ir conociendo una persona, lo retomamos de esa manera sabiendo a quién estamos impartiendo el taller este caso son los jóvenes universitarios, la actividad es preguntar las siguientes:

Bi a biil (cómo te llamas)

Banti yakat ta nopjun (dónde estás estudiando)

Bek yakat ta snopel (qué estudias)

Banti yakat ta kuxinel (dónde vives)

Banti jach'ematel (de dónde eres originario)

³ Las tres palabras: naklanik, chotlanik y juklanik significan lo mismo y las podemos usar en cualquier contexto y con cualquier persona. En este juego las usamos para tratar de confundir a los estudiantes.

Conforme las preguntas ellos nos responden, y para responder, se inicia con estas palabras:

Ja biil (yo me llamo) ____

Yakon ta nopjun ta (estoy estudiando en) ____

Yakon ta snopel (estudio la carrera de) ____

Yakon ta kuxinel ta (yo vivo en) ____

Jach'emontel ta (yo soy de/soy originario de) ____

Con este ejercicio para saber lo que nos estaban preguntando es fijarse y escuchar de manera atenta las últimas palabras es decir son claves, esto es una buena estrategia para que los alumnos puedan responder aunque hay algunas que se cambian por ejemplo bek yakat snopel y se responde yak^{on}₄ snopel, esto se va diferenciando si es una pregunta o una respuesta, lo que se quiere lograr este ejercicio es ir distinguiendo y conociendo las pocas diferencias de esta parte de la presentación formal.

A través de la misma actividad mencionada anteriormente le pedimos a los alumnos a presentar otra persona solo agregando o quitando unas palabras:

Jas⁵ biil (él/ella se llama) ____

yak^{on}₆ ta nopjun ta (él/ella estudia en la) ____

yak^o ta snopel (él/ella estudia la carrera de) ____

yak^o ta kuxinel ta (él/ella vive en) ____

⁴ Hace referencia a la primera persona, el pronombre en tseltal de “yo” se dice Jo'on, si damos cuenta se está retomando las dos últimas letras.

⁵ Hace distinción para una tercera persona

⁶ Un símbolo vacío, esta parte estamos hablando siempre de la tercera persona

Jach'emtel ta (él/ella es de/originario de) __

Los datos van de acuerdo a la persona presentada, estas ambas actividades tanto la primera y la segunda queremos a que los aprendices distinguen los modos de presentar es decir cómo puedo presentarme yo en persona y presentar a un compañero, en tseltal se presenta comúnmente a una tercera persona mas no la segunda .

Esta manera de trabajar es una estrategia para ver si los alumnos van entendiendo y saben distinguir qué palabras se usan cuando se presenta una persona y como presentar a un compañero sin confundirse en las respuestas y que vayan distinguiendo cómo van cambiando las palabras, el fin es jugar con las palabras para comprender el significado.

A los estudiantes los vimos comprometidos y con más interés, a diferencia de los participantes de los talleres anteriores. En relación a la planeación, con algunas de ellas tuvimos mayores dificultades al armar las actividades, ya que como hemos comentado el objetivo era que aprendieran a comunicarse como si fueran hablantes nativos, además de tratar de enseñar la comunicación en una situación real, pero también algunas palabras para que interiorizaran parte del vocabulario.

El interés y la motivación de los estudiantes nos animó mucho a descubrir más elementos sobre nuestra lengua, porque al parecer pensamos que al saber hablar sabemos todo, pero en realidad muchas dudas salen a la hora de empezar a explorar nuestro mundo, no cabe duda, enseñar nuestra lengua y cultura es muy bonito, nos abre más visiones y ánimos para tratar de entender toda nuestra lengua, en realidad hay veces que hablamos por hablar sin reflexionar pero si nos detenemos a pensar nos enseña muchas cosas, la mentalidad con la que iniciamos antes cambió totalmente, eso pasó por apasionarnos en descubrir conocimientos escondidos detrás de nuestro hablar diario.

La forma de trabajo durante el curso fue en parejas, individual y en grupo dependiendo de las actividades, la mayor parte de éstas implicaron la interacción comunicativa, pronunciación y haciendo representaciones.

Por nuestra parte, nosotras dábamos las indicaciones en tseltal haciendo uso de la mímica. Nos dimos cuenta de que los alumnos estaban tan motivados que se atrevían a preguntar sobre alguna cuestión que querían conocer acerca de nuestra cultura o de algunas palabras; algunos de ellos, por ejemplo, quisieron saber la historia del nombre de Oxchuc, y este tema lo comentamos junto con la historia de Santo Tomás, durante la plática de estos temas aprovechamos la oportunidad para hacer notar la importancia que adquiere el tseltal en las comunidades en cuestión; así poco a poco, metiéndonos en los temas fuimos viendo la importancia del tseltal y descubriendo muchos elementos sobre la misma.

Y en algunos momentos nos surgieron dudas sobre la misma, por ejemplo cómo se debían escribir ciertas palabras e inclusive dudas sobre la estructura. Una cuestión importante que descubrimos fue que las cosas están tan categorizadas semánticamente, es decir en categorías de acuerdo a la forma, al personaje y a la textura por ejemplo al decir un árbol "tejk' te'", un perro "kojt' ts'i", un hombre "tul winik" y una flor "wojt' nichim"; todo esto nos dificultó de cierta forma la planeación y el hacer los ejercicios en bats'il k'op, ya que nosotras no habíamos reflexionado sobre esto.

La lengua tseltal es muy glotalizada y es necesario pronunciar bien las palabras, ya que existen elementos que solo por cambiar una vocal o añadir una glotal cambia el significado; de esta manera cuando estábamos trabajando un ejercicio con los nombres de animales, en esa ocasión pronunciamos dos formas léxicas muy parecidas que solo se diferencian por la presencia de la glotal en una de ellas, el ejemplo fue: *choj* (lobo) y *ch'oj* (rata), le pedimos a los estudiantes escuchar la diferencia entre estas dos palabras, ellos intentaban pronunciarlas, pero sólo podían pronunciar la primera; para apoyarlos sugerimos que se metieran un lápiz debajo de la lengua y practicasen, eso quedó como tarea para la siguiente sesión.

Nos dimos cuenta de que a ellos les daba coraje cuando no les salía la pronunciación, pero estaban empeñados en hacerlo bien, así que en cada sesión intentaban varias veces la pronunciación hasta que lo hacían bien. En algún

momento un estudiante se emocionó bastante porque había logrado la pronunciación, entonces le preguntamos cuál era su estrategia y comentó “practicando la pronunciación”. Nosotras completamos apuntando que además de eso se trataba también de saber la intención del mensaje que estábamos aprendiendo.

Otro de los temas que trabajamos fue las partes de cuerpo. Aquí la dinámica consistió en que cada quien se tocaba la parte del cuerpo que se decía, esta fue una clase que nos ayudó a familiarizarnos con todos, además de que resultó muy divertida, creando un ambiente llamativo en el salón de clase. Todo esto se complementó al utilizar los objetos que se encontraban en el contexto.

Conforme íbamos avanzando con las sesiones cada vez más se mejoraba el proceso de enseñanza y también descubríamos actividades interesantes que formaban parte del interés de los alumnos. Algunos de los temas y actividades nos llevaron más tiempo del programado, ya que queríamos que les quedara claro y despertara el interés.

A la mitad del semestre aplicamos una pequeña evaluación de conocimiento y práctica, lo que nos permitió ver el avance que llevábamos en las sesiones y que al mismo tiempo nos permitiera mejorar en las estrategias de enseñanza. Al terminar nos dimos cuenta de los avances. La evaluación no trataba sólo de asignar un número, sino evaluar nuestra enseñanza y los aprendizajes de los alumnos. Los criterios que se tomaron en cuenta en esta evaluación intersemestral fueron los siguientes: pronunciación, la interacción comunicativa en el contexto, un mínimo acercamiento con la escritura y saber si había comprensión de lo escuchado y lo que veían visualmente.

1.6 Un momento de aprender y descubrir

Todo parece ser fácil para hacer nuestra ruta a la enseñanza de tseltal, también es emocionante llegar a la reflexión metalingüística. El cuarto semestre del taller vivimos diferentes experiencias con los tres estudiantes que tomaron el curso, dos mujeres y un hombre y provenían de la carrera de pedagogía y de administración. Tuvimos también a una estudiante del doctorado de la Universidad Veracruzana. Ella estaba realizando su investigación de posgrado en Chiapas, precisamente en comunidades tseltales y necesitaba aprender a comunicarse en esta lengua.

Al enseñar una lengua siempre está presente lo lingüístico y lo pedagógico; ya en estos semestres teníamos la experiencia de los tres semestres anteriores, además de contar con el apoyo de algunas lecturas de las materias de nuestra formación académica; además en nuestro seminario tuvimos algunas asesorías de personal del INAL y una alumna del posgrado del Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), para hablar un poco de la lingüística mas no de enseñanza de lenguas.

En este cuarto semestre estuvimos viendo lo que son las formas de saludar, una parte de la familia, conversaciones completas como ceder paso, preguntar a dónde va; cómo presentar a alguien en una fiesta y qué hacer durante la misma; dar instrucciones, leer poesías, cuentos, adivinanzas. Se abordaron los espacios de la comunidad y que hacer en ellos; los oficios del hombre y la mujer (utensilios y herramientas que ocupan): los gustos; la comunicación en plural.

La dinámica de este curso fue a partir de la interacción, las observaciones y la pronunciación. Los alumnos dedicaron su tiempo en aprender la lengua e insistieron un poco en tomar notas pero al final de la práctica.

Nos divertimos durante las sesiones por lo mismo que los compañeros estaban siempre activos. Además salimos del salón de clase, trabajamos en los jardines de la universidad, para sentir la conexión con la naturaleza, sentir con el tacto lo que hay alrededor, esa vez estuvimos explicando las partes de un árbol, sus diferentes

maneras de decir cuando ya está seco, ellos tomaban sus notas apuntaban en tseltal y en español como lo entendían, al terminar revisamos sus cuadernos, posteriormente escribimos una poesía del árbol en bats'il k'op.

El ambiente o el espacio de enseñanza deben ser motivadores y dinámicos donde no solo se trata de encerrarnos en un salón sino salir a explorar y a sentir nuestra realidad con la finalidad de no solo quedarse grabado en la memoria lo aprendido hay que ejercerlo en la práctica.

Al cerrar el semestre tuvimos que preparar una presentación final, preparamos algunos materiales que nos sirvieran para ilustrar y los alumnos hicieron sus disfraces, porque ellos buscaron sus apodos de acuerdo a ello se disfrazaron los cuales fueron: mariposa, búho y lobo, mencionamos que la cultura está relacionada con la lengua, los apodos en tseltal son parte del nombre de las personas o por decir son las maneras de relacionarse con las personas.

En nuestra presentación tuvimos que dar la introducción los temas vistos y las dinámicas, los alumnos se presentaron de manera individual en tseltal luego hicieron una pequeña demostración de cómo es la conversación cuando se encuentran en una vereda a personas conocidas, la finalidad de esta representación era para que ellos vivieran y sintieran lo que se vive diariamente en la comunidad y la otra parte es que se vea cuáles son los elementos y funciones de la lengua.

Al final de la presentación los mismos compañeros leyeron cuentos, adivinanzas y poesías en tseltal, conforme como leían fuimos pegando imágenes para ilustrar la lectura cuya finalidad fue que el público los interpretara y se entendiera.

El programa fue el siguiente:

1.- Presentación de la lengua tseltal	9.- Partes del cuerpo
2.- Grafía de bats'il k'op	10.- Nombre y clasificación de los animales y frutas.
3.-Conocernos	11.- Comida típica del pueblo
4.- Sistema numérico.	12.- Instrucciones y conjugación de verbos.
5.- Familia	13.- ¿Qué hacer cuando está enfermo?
6.- Descripción de lugares.	14.- Tradiciones(incluye las fiestas)
7.- Usos y nombres de utensilios	15.- La siembra y el cultivo
8.- Vacio comunicativo.	16.- ¿Cuál fue mi proceso?

Y estos fueron los temas con cada uno se organizo distintas actividades en base a la interacción, dialogo, participación, cada tema con su respectivo material.

1.7 Un reto nos lleva a otro reto

Con nuestra experiencia dando el taller de tseltal nos llevó a una motivación, a descubrir y saber más de nuestras lenguas; con la materia del sexto semestre Lengua y Sistema lingüístico nos abrió un panorama más amplio para poder ver y descubrir más en nuestras lengua tseltal en manera lingüística; recordando que en las clases se escribió lo que se vive realmente en la comunidad de habla además como talleristas al planear las actividades podemos ver otros elementos culturales y lingüísticos que anteriormente los hemos ignorado.

Con los resultados obtenidos en los últimos semestres de los cursos de la UPN y de la ENAH nos pareció interesante poder proponer un curso de tseltal sabiendo que es posible enseñar y aprender el bats'il k'op, entonces no quisimos dejar a lado nuestra vivencia en la enseñanza de tseltal sino que otros puedan ver nuestro trayecto seguido; que estrategias dinámicas se pueden mejorar o agregar y otros se pueden animar a aprender-enseñar tseltal y decidimos enfocar nuestra propuesta a la parte comunicativa .

Con el esfuerzo y el compromiso de nuestros alumnos nos dieron más motivos para continuar, mejorar las planeaciones para un curso de tseltal en base a ello nos pareció pertinente hacer de manera formal un trabajo recepcional, que con nuestra experiencia y nuestra formación académica se complementara entre ambos, porque conforme vamos avanzando en las sesiones las vamos mejorando con la ayuda de ciertas materias durante la carrera. Y además no queremos dejarlo a la ligera lo que compartimos con los compañeros sino poder documentarlo mediante este trabajo y proponemos algo más allá para revitalizar o fortalecer la lengua tseltal.

CAPÍTULO II

EL CONTEXTO DE LAS COMUNIDADES Y SITUACIÓN DEL BATS'IL K'OP

La lengua tseltal pertenece de la familia maya, según el catálogo Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI) tiene cuatro variantes dialectales las cuales son: occidente, norte, oriente y sur (http://www.inali.gob.mx/clin-inali/html/v_tseltal.html).

Según el registro de población 2010 del INEGI el número de hablantes de tseltal de 5 años en adelante es de aproximadamente 445 856, también retomando lo que registra CONAPO la lengua tseltal tiene un porcentaje de 7.5% de hablantes nativos.

De las actividades principales entre los tseltales, para sobrevivir destacan la agricultura (maíz, café, calabaza, chile, cacahuate), ganadería que incluye los pollos, cerdos, borregos. Aunque también algunos pobladores se dedican al comerciante.

También podemos señalar otras formas de actividades económicas por ejemplo: artesanos, carpinteros, albañiles, mecánicos, motociclistas, jornaleros, así como profesionistas, aunque estos son los menos.

Los tseltales se concentran más en dos de las regiones de Chiapas, que es los Altos y la selva; es necesario destacar que las poblaciones ubicadas en la selva lacandona en su mayoría son migrantes, es decir las personas de Oxchuc, Tenejapa, Chanal, entre otros municipios fueron a poblar esta región.

Respecto a la situación político social, en las comunidades tseltales también se han tenido conflictos con los caciques del pueblo, ya que la mayoría no hacemos

jerarquía social sino que nos vemos de la misma manera no hay un pirámide de quien está en la posición alta o baja.

También en las comunidades tseltales la distribución de cargos se hace por usos y costumbres, es decir los principales se reúnen un día antes de la asamblea del pueblo para deliberar quienes están en posición de ocupar los cargos sociales en la comunidad. Posteriormente los presentan ante la asamblea del pueblo, el cual decidirá mediante votación. Cabe señalar que en todo este proceso se utiliza el bats'il k'op por todos y cada uno de los miembros del pueblo. Dicha lengua en estas reuniones demuestra su vitalidad.

En cuanto a la educación la gran mayoría pueden tener el acceso a estudiar, a excepción de algunas comunidades muy retiradas en las que no hay mucha facilidad, por lo que tienen que caminar de dos o inclusive hasta tres horas para llegar a una escuela; además debemos mencionar que las instituciones escolares son nombradas y llamadas de educación bilingüe, aunque la triste realidad no se corresponde. En muchas escuelas los niños se están sumergiendo en otra lengua, en este caso el español. En muy pocas escuelas se está dando la educación en la lengua que dominan los niños; esta política del estado no solo se da entre los niños tseltales sino por todo el país.

Otra cuestión importante de señalar es la migración que se da de manera interna y externa; los motivos por los que se decide salir de los lugares de origen son distintos, por ejemplo buscar una mejor condición de vida, otros por los conflictos sociales y políticos, salir a estudiar fuera y buscar otros lugares para vivir, entre otras circunstancias.

Los lugares a donde migran más son: Sonora, Baja California, Playa del Carmen, Tuxtla Gutiérrez, también a los Estados Unidos. Hay ocasiones que solo el padre de familia migra pero hay otras que las familias completa abandonan su lugar de origen. Situación que nos parece la más problemática porque con esto se abandona totalmente la lengua tseltal y las prácticas culturales.

2.1 Las comunidades objetos de este trabajo

El Corralito se localiza en la parte sureste del Municipio de Oxchuc, a una distancia aproximadamente de 10 kilómetros de la cabecera Municipal, y colinda con las comunidades El calvario, Desvio Tolbilja', Mesbilja', Tsajalja'; ubicado entre la región de los Altos de Chiapas y Selva, aproximadamente cuenta con más de 900 familias y es una comunidad tseltal del variante occidente según INALI.

Esta comunidad cuenta con sus bellas naturalezas y está reconocido por lo mismo que tiene un eco turístico llamado Ch'ay Ja' (agua que cae), el cual es visitado por varios turistas en tiempo vacacional y en otros temporadas, este pequeño paisaje tienen en control los del linaje Mucha cual son ellos que viven en el centro de la comunidad y son de ellos el terreno de esta cascada. Porque la comunidad está poblado por varios linajes los cuales son: Mucha, Xampil, Banaj, Murinos, Kituk, Jolchij, Lek' Nich y Ch'ijk'.

De acuerdo a los linajes de los pobladores así está asignado el área geográfico de sus terrenos, y con todo ellos son los que habitan en la comunidad, tienen la costumbre de escoger a sus autoridades, cada 27 de diciembre son los cambios de autoridades, pero la búsqueda de los que van a integrar a la autoridad se escoge en julio para que se vayan preparando como autoridades venideras y todos en la asamblea determinan quiénes van a servir en la comunidad cada año. Y por linajes tienen sus organizaciones internas que ya no tiene nada que ver con la comunidad, cada linaje busca a sus representantes para ver los mojones de sus territorios que le han tocado y si hay problema por terrenos entre ellos arreglan, y la fecha del cambio va a depender de cada grupo.

El Corralito no tiene fiestas patronales, solo sus costumbres, por ejemplo el cambio de autoridades y de la parte escolar que son las graduaciones y el 10 de mayo.

Las prácticas productivas de la comunidad son las siembras de maíz, frijol, café y muy pocas personas se dedican a la ganadería o la cría de pollos.

Y para el espacio de uso de lengua entre las personas mayores y adultas son en las asambleas, ahí es importante que se sepa hablar el tseltal por lo mismo que hay abuelos (conocido principales) que no lo entienden cuando uno maneja conceptos en español y como ellos son los mediadores dentro de la comunidad por eso tal razón se tiene el respeto de hablar todo en bats'il k'op; además comentamos la situación que se vivió durante el trabajo de campo (30 octubre-13 noviembre 2017) donde se llevó a cabo una asamblea para tratar asuntos de problemas sociales político.

Como el problema era muy grave se escogió a tres o cuatro principales para mediar el asunto y en esa ocasión intentó participar un joven, manejando muchos conceptos en español, por ello, la mayoría de la gente de la comunidad no lo dejó terminar su participación por lo mismo que un principal levantó la mano para pedir la palabra y haciendo la pregunta con los conceptos que dijo el joven.

De la misma manera en la propia comunidad hay condiciones sociales para hablar y participar, aquella vez la gente empezó a alborotarse, esto nos dio la posibilidad ver la función de la lengua: alborotar o solucionar, para defender o provocar, la misma sociedad determina el uso funcional de la lengua dependiendo del contexto y los sujetos actores del evento comunicativo.

El Corralito es una comunidad que se alcanza a ver con divisiones de cuatro generaciones por el uso de la lengua bats'il k'op los cuales son los siguientes:

Abuelos	Monolingües tseltal
Adultos	Bilingües
Jóvenes	Bilingüe sustractivo(menor hablantes de tseltal)
Niños	Monolingües español

Tabla 1

Esta pequeña tabla se jerarquizó en base a lo que se vio durante el trabajo de investigación y por las mismas confirmaciones de los mismos habitantes de la

comunidad, de acuerdo a las respuestas encontradas, se ve que el paso de tiempo se va dando poco a poco el reemplazo del bats'il k'op por el español.

Un caso muy común, cuando alguien llega en la comunidad no hablante de bats'il k'op ellos como habitantes siempre reciben de buenas maneras esforzándose en tratar de entender al hispanohablante en la lengua que domina, esta situación muchas veces se cuestiona uno, estando nosotros en nuestra propia comunidad y nos esforzamos para entender el idioma del otro no hablante tseltal entonces ¿Qué se piensa de la lengua tseltal o qué valor le damos en sus usos?, al parecer siempre se da el privilegio al español que el tseltal con tal de quedarse bien con el otro sin importar lo que implica detrás de todo esto.

Como todo en nuestro proceso histórico a las lenguas indígenas siempre se han dado el lugar muy oculto que no sale más allá de los espacios domésticos cual solo a veces se usa: entre familiares y en casa, en cambio una lengua dominante se le asigna un uso público como en las: oficinas, escuelas y entre otras.

Sabemos que nuestros antepasados hasta el día de hoy se sigue luchando a que seamos visibles ante la sociedad nacional más no una cosa reservado donde nos lo quieren dar lugar solo en algunos días especiales, aunque verdaderamente en la constitución mexicana somos reconocidos legalmente pero el estado sigue implementando programas buscando la pérdida total de nuestras lenguas y costumbres, queriendo que nos integramos en la sociedad nacional pero la triste realidad hay muchos casos que si está pudiendo los programas implementados del estado a que reemplaza las lenguas indígenas.

Si nosotros tenemos nuestra forma de vivencia en nuestras comunidades no es tan fácil vivir algo ajeno y además este del famoso concepto de la interculturalidad muchas veces se piensa que solo son para los indígenas y si es así, no estamos hablando de interculturalidad, porque hablar de eso es para todos donde implica el respeto y la aceptación mutua de nuestra diferencias, entonces ¿Cómo puedo yo valorar y aceptar al otro si no respeto o aprecio lo mío? ¿Cómo vemos y vivimos la interculturalidad?, si algunos pensamos que nuestras lenguas indígenas no tiene

el mismo valor con la lengua dominante (este caso español) entonces pregunto ¿si es posible o vivimos en una interculturalidad?.

A las preguntas anteriores se queda a consideración de cada uno de nosotros; retomando la situación social lingüística de la comunidad El Corralito es que nuestra generación de padres próximos están perdiendo la lengua por mismo que ellos tienen sus justificaciones y razones de por qué no aprendió la lengua. Antes sin ver la situación real de la propia comunidad se estaba contemplado hacer una propuesta de curso de tseltal para jóvenes indígenas y no indígenas interesados, pero de acuerdo a los resultados de la investigación nuestro sujeto actor son con los jóvenes propios de la comunidad.

La lengua tseltal es una herramienta fundamental para saber, conocer conocimientos y la mayor parte está en la oralidad más no están registradas en ningún documento, tal vez no es sola la lengua que se puede ver y transmitir los conocimientos sino también las vivencias diarias y la participación, pero lo más curioso es que siempre hay mensajes que solo están en la lengua que no pueden ser trasladados a otro idioma, aunque se podría pero ya no tendría los mismos significados y sentir.

La desvalorización de la lengua tseltal con los propios hablantes y habitantes de la comunidad se da por lo mismo la condición social que se vive a diaria y una ideología competente, y con los problemas sociales políticos influye en la lengua por mismo que la misma comunidad se dividen en dos o más grupos donde ya no hay unánime y esto trae consigo mismo el abandono de sus tierras natales, esto permite las migraciones en otros sitios e implica el menor uso y valoración de la lengua.

Además se puede crear posibles estrategias en la misma comunidad por ejemplo si alguien se quiere reincorporar que sepa hablar ambas lenguas tseltal y español para atender bien a nuestra gente de la comunidad porque es muy bueno en conocer más, como nos comentaba una madre de familia que sirve para completar conocimientos en ambas lenguas.

Los jóvenes hoy en día viendo la situación y condición social de la misma comunidad se pierde el interés hacia su propia identidad y origen, otros se decidan migrarse de ciudades o en otros estados, si llegan a formar su familia prefieren no transmitir la lengua ni las costumbres y tradiciones del pueblo; porque la comunidad de habla lo construye los propios hablantes como las mismas condiciones, porque hablar no es solo por hablar porque detrás de cada una de ella hay una intención y conocimientos sobre todo un cuidado para no romper las reglas del contexto y esto depende de cuál sea el sujeto con quien estamos interactuando y el espacio.

También la pérdida de lenguas o el decidir de optar por otra idioma que de la comunidad tiene que ver con las presiones tanto personal como la totalidad, con esto surge la necesidad a partir de ella una ideología a que lleva a un interés, esto me refiero que dejar de hablar nuestra propia idioma es que hay una visión o mira más allá que con aprender una lengua dominante permite desenvolverse más en el mundo globalizado y accesibilidades de trabajo; además recordemos que cuando hay un constante contacto con otras lenguas ,como hablantes experimentamos diferentes presiones.

Otra comunidad como: Guadalupe Bac'ja' municipio de Oxchuc Chiapas, donde hay muy pocas personas que hablan el tseltal de la variante de occidente, las razones de que hay mucha pérdida de la lengua en esta comunidad pues sus descendientes eran mestizos y no había el interés de aprender la lengua tseltal con las comunidades vecinas y algunos que sí tuvieron el contacto con la lengua aprendió muy poco y con la misma razón no transmitieron a sus hijos por el miedo de transmitir un bats'il k'op donde la gente no la entienda, la mayoría de la población aunque algunos que otros vienen de comunidades tseltales que se hacen familia con este comunidad no se hace uso de la lengua sino se hace preferible el uso del español.

Con los habitantes entrevistadas durante la investigación se vio la necesidad y confirmaron que quieren aprender la lengua tseltal. De acuerdo las informaciones

recolectadas en ambas comunidades nos hace viable diseñar un curso de enseñanza comunicativa.

La propuesta está pensada desde lo comunitaria y también en manera formal es decir a que se pueda trasladar a una parte académica, lo principal es partir desde un espacio comunitario porque es donde está el eje principal de la lengua, además poder acudir con las personas mayores es decir los abuelitos quienes son monolingües en la lengua tseltal para preguntarles acerca de la lengua para tener la idea de cómo se hablaba anteriormente y comparar con lo de hoy, con esta información poder partir y diseñar la propuesta retomando algunas bases de la oralidad que ya se ha reemplazado y adecuar con nuestra situación actual.

El interés de saber cuáles son los elementos reemplazado de la lengua es para saber más de los factores principales de por qué se está dejando de usar el bats'il k'op y cómo se justifica el adoptar más lo ajeno, no quiere decir que no se puede adecuar lo ajeno con el propio sino saber cómo reconfigurarlo dentro de nuestra vivencia social sin dejar a lado lo que son transmitidos por nuestros antepasados.

El acudir con los abuelos va ser parte de nuestro actor importante para recabar información por la lengua porque son ellos que han participado muchos años en la comunidad y quienes han venido transmitiendo las costumbres y tradiciones incluyendo la lengua, pero ahí lo importante en saber es ¿qué momento se vio la necesidad de dejar de usar y de darle función la lengua tseltal en la propia comunidad?

Todo los habitantes de la comunidad son personas dentro y que viven en un contexto indígena tseltal, son actores sociales y productivas que tiene los conocimientos de la vivencia social del pueblo pero el problema aquí es la desvalorización y pérdida de la lengua; ¿Qué es lo que hace pensar uno acerca de su propia lengua u origen que deja de usar, de vivirla o de valorar? Y ¿Cuál es el uso situacional de la lengua en los jóvenes y niños?

Los jóvenes somos los próximos padres entonces ahí se ve la necesidad de que tenemos que encaminar ahí una concientización lingüística, sabemos si al formar

sus familias y no saben hablar tseltal pues obviamente transmitirán el español, esto permite el reemplazo rápido de la lengua, pueda que la costumbre y tradiciones no pierdan totalmente porque es la vivencia diaria pero con la lengua es donde ha influenciado más con las presiones de otro idioma también recordemos que perder la lengua pierde una parte de la cultura, tradiciones y vivencias diarias.

Intentamos buscar maneras o formas a que la lengua no se pierda fácilmente en la próxima generación, tal vez es un poco complicado de hacer la concientización lingüística hacia nuestro pueblo pero hay que intentar, enfrentar la realidad y poder buscar estrategias dentro de la misma comunidad como algunas condiciones para ser parte de , entonces aquí podría ser una manera a que nos pongan condiciones para no perder la lengua, por ejemplo si alguien quiere pedir trabajo en las oficinas locales pues que sean hablantes de ambas lenguas tanto el tseltal y el español, en cual esto permita a nuestra gente de la comunidad ver y reflexionar que su lengua tiene un valor fundamental dentro del contexto social donde se vive a diaria, en cuestiones académicas de los hijos y esto nos puede encaminar hacia una vitalidad de la lengua tseltal.

Una vitalidad se refiere a que hay un uso real de la lengua en distintos contextos, funciones, espacios y situaciones entre los mismos hablantes de la comunidad.

Una lengua originaria y español tienen un mismo valor, ambos tienen espacios de uso, el problema somos nosotros que nos confundimos pensando o diciendo una lengua es mejor que la otra es decir haciendo preferencia; aunque se dice que es necesario conservar la lengua y ser transmitidos por generaciones pero si nuestra práctica a diaria, la realidad social nos dice y muestra contrario a lo que decimos, y esto pasa por la falta de concientización.

Aprender o enseñar la lengua no solo se trata de decir que es bonito sino saber maneras o estrategias usaremos para que realmente se pueda compartir el conocimiento de la lengua para encaminarnos hacia la revitalización y reforzamiento del bats'il k'op.

Si los jóvenes son muy curiosos en descubrir, experimentar cosas que les interesa pero esta situación de la propia lengua ¿en verdad no nos importaría?, y nosotras ¿Cómo se sabe si está interesados en aprender la lengua tseltal? pudimos notar en los jóvenes entrevistados que quieren y necesitan saber comunicarse en tseltal por lo mismo que hay personas con quienes quieren entablar una conversación pues se limitan y no pueden obtener la información los que se desea buscar, tseltal ya se busca como una necesidad para comunicar, y ser más sociable dentro del mismo contexto y para dar opiniones/puntos de vista por las ideas con los otros.

Es muy importante la concientización de uno mismo , tal vez muchas veces se piensa que dejar de hablar una lengua originaria permite cambiar nuestra condición de vida pero lo cierto no es así, sino que seguimos viviendo, organizando como de costumbre, no solo el español u otras lenguas de prestigio permite o genera una mejor vivencia sino al contrario porque cuando uno deja de hablar su lengua originaria estando en la misma comunidad hay cosas o conocimientos que se puedan perder porque se deja de practicar por lo mismo que nos limitamos aislándonos al contexto de tal manera los conocimientos que nada mas está en la habla poco a poco se va desvinculando y reemplazando por otras cosas.

Una comunidad que valora todo empezando con la lengua tienen estrategias para darle vitalidad, tal vez muchos sabemos que hay leyes, declaraciones y en artículos de la constitución como pueblos originarios tenemos el derecho de recibir la educación en nuestra propia lengua, hablar nuestra lengua, en base a esto ¿por qué no hacemos uso de ello para nuestra condición étnica? y con esto podríamos generar condiciones en el mismo contexto a que permite a la lengua sea transmitido y enseñado.

En cuestión político como el caso de algunas instituciones del gobierno o programas de apoyo nos reivindicamos es decir que usamos nuestra condición étnica y social para participar y recibir el apoyo del gobierno en cual pensamos tengo ese derecho, y si sabemos que tenemos derechos como pueblos indígenas,

entonces ¿Por qué dejamos de usar y de practicar nuestra lengua y cultura?, más si usamos nuestra condición social que hay leyes que nos respaldan podríamos usar para nuestra apropiación étnica y lingüística, nosotros como jóvenes reflexionemos que es posible generar posibles estrategias para una apropiación y reconfiguración cultural y lingüístico que nos permite abrir caminos hacia la revitalización y el desarrollo de la lengua.

Desde un punto comunitario ¿Qué es para nosotros la lengua?, en base a esto siempre hay dos miradas en la comunidad hasta uno mismo como persona, en específico la lengua tseltal es una herramienta fundamental cual permite comunicar, compartir, expresar de cuál sea la circunstancia, como por ejemplo para provocar, discutir entre más funciones de la lengua, compartir conocimientos, socializar además nos damos cuenta con la misma lengua se organiza al pueblo, desarrolla y genera estrategias para reconstruir, así mismo para enfrentar la relación asimétrica(es decir contrario a su realidad) con una sociedad y una escuela .

Y la contraparte es que muchas veces se piensa que hablar tseltal nos limita para socializar con otras personas y en diferentes contextos distinto a lo nuestro, pero en realidad la lengua es muy importante valorar lo que es nuestro.

La lengua no solo se trata de comunicar o de transmitir sino para construir, crear y expresar pensamientos para enfrentar realidades sociales.

2.2 Dimensiones que afectan el bats'il k'op en la comunidad

De acuerdo a la situación sociolingüística de la comunidad están presentes las siguientes categorías lingüísticas: contacto lingüístico, diglosia conflictiva, bilingüismo sustractivo y desplazamiento; y lo que buscamos es la revitalización.

La lengua "forma parte de la identidad de una persona, es el eje de su identidad cultural"(Barbara,2011:42) viendo esto al perder una lengua pierde una parte de nuestro identidad como persona, las lenguas forman parte de nosotros porque

siempre convivimos con ella y es a través que podemos compartir conocimientos, construir y expresar, porque cuando prohibimos a alguien hablar en su idioma es como si fuera que no tiene voz en la sociedad, es como hoy vivimos en las comunidades ya mencionadas anteriormente, estamos perdiendo la mayor parte de nuestro principal eje de nuestras vivencias diarias.

De acuerdo al sociolingüista Haugen citado por Nancy H Hornberger (2005) las lenguas son como seres biológicos también : evolucionan, tiene un entorno es decir, hay relaciones con los factores sociales, políticos, económicos, culturas entre más ámbitos y por último una extinción lingüística en donde hay perdida de lenguas por lo mismo que la globalización va creciendo cada día más.

Muchas veces se ve con las lenguas originarias o las lenguas menos prestigiadas que en cada espacio se da muy poco valor en espacios institucionales y públicas peor cuando los propios hablantes les da pena de hablar y salen prefiriendo el español, eso da paso a la desvalorización de su lengua; para que una lengua tenga vitalidad se debe de practicar constantemente en uso y de transmitir a cada generación.

En ambas comunidades El Corralito y Guadalupe Bac'ja' son comunidades tseltales y una sociedad bilingüe pero sustractivo en donde hablamos de un tipo de bilingüismo que en un contexto hay dos lenguas presentes, una es la lengua tseltal y el otro español, hay mucho dominio del español y la lengua del contexto poco a poco se está sustituyendo la lengua, años anteriores se ha visto una gran vitalidad de tseltal en los jóvenes y niños en diferentes espacios como: la escuela, clínica, asambleas, en el camino, iglesia y en otros lugares en la comunidad , la generación actual de niños y jóvenes la mayor parte prefieren hablar el español, de acuerdo a los datos de información recabada en las entrevistas se confirma el 80% en esta generaciones de niños y jóvenes se habla el español en cual podemos darnos cuenta el menor porcentaje que se queda el uso y el dominio de tseltal esto ya está en el camino del desplazamiento lingüístico.

El desplazamiento lingüístico es la situación de contacto lingüísticos, porque una lengua de menor status y corpus hay contacto con otras lenguas de mayor prestigio permite que surge las presiones individuales y de la sociedad, todo presión permite la adopción de una lengua privilegiada, el desplazamiento es” cuando existen relaciones de desigualdad entre las lenguas, es decir, cuando una de las lenguas tiene mayor prestigio por múltiples razones y simboliza mayor poder y oportunidad económica que la otra u otras lenguas en contacto”(Muntzel, 2010:965), este suceso se va dando poco a poco por distintos factores como el préstamo de palabras con otra lengua, el bilingüismo sobre todo en las presiones este caso la discriminación.

El prejuicio muy frecuente pensar que dos lenguas presentes en una misma comunidad que tan solo el ubicarse en el mismo territorio ya han establecido un contacto, tendremos que entender y ser conscientes que las lenguas no entran en contacto en el aire sino somos los mismos habitantes lo que destina su fin de cada lengua. El contacto lingüístico en realidad no es un problema sino hay una conversación intercultural es decir para satisfacer necesidades de comunicación, la gran parte de los hablantes de la tierra conocen dos o más lenguas.

Las personas de la comunidad al salir o encontrarse con alguien no hablante de tseltal si es necesario saber comunicar en español para poder interactuar con los otros sujetos, pero el problema de acuerdo esta situación ya se prefiere más la lengua dominante, por eso como se hace mención anteriormente tener contacto con otros no afecta siempre y cuando qué valor y fin le das a las lenguas.

Zimmermann nos dice “el contacto de lenguas no se puede considerar como transferencias directas de una a otra lengua, sino que más bien son el resultado de las estrategias comunicativas especiales que se aplican en la comunicación intercultural” (2001:23), es decir que los propios hablantes buscan la manera para hacerse comprender hacia el otro en cada situación y momento , de acuerdo a esto trae consigo una influencia en la lengua, consecuencia en los hablantes y en la forma de comunicación(hablar);en caso de la situación social de comunicación a

las comunidades de acuerdo al contacto se está destinando un fin la lengua tseltal en un estado de sustracción lingüístico.

Uno de los factores que se empieza el contacto lingüístico es con los prestamos, ya que los propios hablantes se recurre a los prestamos léxicos, si en su propia lengua no existe una palabra propia para algún concepto de palabras extranjeras se adopta, las comunidades El Corralito y Guadalupe Bac'ja' sus habitantes participan en la compra y venta, como en el municipio hay personas que no hablan el tseltal entonces lo que se hace es intentar o buscar estrategias para entender el español aunque siendo en un mismo contexto.

Queremos hacer mención de algunas actitudes lingüísticas de los propios habitantes que se solía escuchar, con sus historias de sus vidas que ellos fueron discriminados por no saber hablar el español entonces la ideología es enseñar a hablar a sus hijos en español según como ellos lo han aprendido; retomando esto, cuando hay contacto influencia en las lenguas es decir si el español o tseltal no se ha dominado bien para transmitir a otro, el resultado es que hay problemas en la manera de expresión, en los sonidos y todo en la forma de articular y hay mezcla de códigos todo, esto trae al raíz de la discriminación.

La cabeza de los hablantes destinan los usos lingüísticos no son las lenguas, tiene que ver de manera psicolingüística. Los procesos de un desplazamiento tiene que ver los ciertos proceso que se va influenciado en la lengua, en primero de ellas son prestamos de las formas gramaticales, si sabemos que cada lengua indígena tiene sus propios alfabetos pero la mayoría proviene desde el estilo de la gramática español, anteriormente nuestros propios antepasados tuvieron códigos es como las maneras para escribir aquellos conocimientos mucho se ha menospreciado lo mismo que hoy estamos abandonando nuestro medio de comunicación que nos han transmitido.

La desaparición o desplazamiento de la lengua ha sido durante nuestros historias, cuando fuimos colonizados nos obligaban a aprender sus idiomas que los traían, a pesar que nuestro país antes de las colonizaciones hay diversidad cultural y

lingüística en México aunque hay culturas que dominaba el otro pero no había grupo étnico reemplazado por oposiciones de otra cultura, más cuando vinieron a conquistarnos nos impusieron otras formas de vivir y de hablar.

Las lenguas dominantes reemplazo el lugar de uso a las lenguas subordinadas, como se piensan que hay lenguas estándares para considerar idiomas oficiales, uno de ellas que tenga sus escrituras y normas y eso solo se considera a las lenguas con gran status social, en cambio las lenguas indígenas siempre se ha visto que no progresa o no avanza, el caso de las tecnologías siempre se ha privilegiado en hacer uso a los otras idiomas dominantes mas no lenguas originarias.

La comunidad que es bilingüe cuya realidad presenta la diglosia conflictiva, donde hay desigualdad de uso de las lenguas, este caso el español domina más la población mientras el tseltal está siendo reemplazado, “en casos de diglosia no puede haber mezcla de lenguas ya que el uso es diferenciado y se separan las lenguas”(Zimmermann,2010:888),además sus espacios de cada uno es diferente, el español se usa en las escuelas, amigos, clínica, camino, transporte, hogares y el tseltal en las asambleas y en el trabajo colectivo, hay una separación de estas lenguas y son muy distintas.

Zimmermann (2010) retoma la idea de Fishman (1967) donde plantea las siguientes posibilidades del bilingüismo y diglosia, los cuales son: diglosia con bilingüismo, bilingüismo sin diglosia, diglosia sin bilingüismo y ni diglosia ni bilingüismo, si bien vemos estas posibilidades y vincular con la situación real de las comunidades mencionadas vemos la presencia de una diglosia con bilingüismo donde las lenguas están en conflicto y uno va conquistando varios territorios para dominar a los pocos, así es el español conquista a nuestro contexto para esparcirse y lograr el dominio de todos, reemplaza su historia de la comunidad.

La comunidad y en especial los niños y los jóvenes somos las que hemos interiorizado lo ajeno, y para revocar los desplazamientos necesita la revitalización es decir volver a lo propio, “ la revitalización de lenguas como el

intento de añadir nuevas formas lingüísticas o funciones sociales a una lengua minoritaria amenazada a fin de aumentar sus usos o usuarios”(Nancy H Hornberger,2005:60), la idea para lograr a reforzar a una lengua débil es partir desde la comunidad de hablantes y pensar en las generaciones futuras que ellos puedan tener una interacción del uso de la lengua.

Para lograr una revitalización hacia lengua se necesita la cooperación mutua de la comunidad, nosotras como la generación en que estamos muchos elementos lingüísticos la hemos pasado por alto por eso es necesario que uno mismo se empieza a tener la concientización; como persona es con la lengua que tenemos memoria histórica.

2.3 Los problemas nos promueven hacia el camino de revitalizar

De acuerdo a las categorías lingüísticas presentes como problema en la comunidad nos lleva a hacer una propuesta de curso de tseltal y nuestro eje es la lengua de comunicación, porque si queremos la revitalización es reforzar el Bats’il k’op que está siendo amenazado por el español, y con el diseño de la propuesta del curso se necesita desarrollar ciertas competencias para lograr nuestro objetivo.

Para lograr la vía se planea de acuerdo los temas situacionales del contexto de habla donde el propio aprendiz haya un interés y utilidad, ya que la lengua de la comunidad le permite acceder y entablar una conversación con otros, así también se seleccionará los primeros temas importantes a dar a conocer para el primer acercamiento de comunicación en tseltal, ya que la finalidad del propuesto curso es lograr la competencia comunicativa; el diseño de las clases deben de tener un orden que implica tener el plan de clases y el maestro lo diseñara de acuerdo a los intereses y el uso de la lengua meta, para este curso el papel del maestro será un guiador y acompañante durante el proceso de aprendizaje de los alumnos.

Volver a aprender lo perdido se necesita de un compañero para ir aprendiendo junto, si nosotros somos apasionados a nuestra lengua madre nos disfrutamos a descubrir sabios conocimientos. Que otra mejor vida que vivir lo nuestro.

CAPÍTULO III

AL ABORDAJE DE LA ENSEÑANZA DEL BATS'IL K'OP COMO SEGUNDA LENGUA (L2)

3.1 ¿Qué pasa en las comunidades con las lenguas indígenas?

En nuestra sociedad hay varias comunidades indígenas que han perdido la lengua ancestral por el dominio exigente del español, aunque tenemos derechos que se han promulgado en las leyes, declaraciones o en la misma constitución aun así siempre somos vistos como las minorías por la sociedad dominante, desde la historia de nuestro país siempre se ha querido reemplazar a las lenguas con la idea de integrar a la sociedad nacional tal pareciera que hablar una lengua diferente y una cultura distinta a ella no somos viables para ellos.

Con los levantamientos indígenas en nuestro país, el más reciente en 1994 el del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN), es cual tuvo a nivel nacional e inclusive internacional, se hicieron muchas demandas, entre otras, impulsar una educación pertinente en y para los pueblos originarios, en la cual las lenguas y culturas indígenas fueran parte de estos programas. Estas demandas, en la realidad de las escuelas indígenas, no se han visto atendidas con seriedad, veinticuatro años después.

En este sentido, las situaciones socioculturales y sociolingüísticas de las comunidades indígenas, han transitado poco a poco por un panorama de desplazamiento y/o abandono.

Además de las actitudes de discriminación y menosprecio de los no indígenas, la institución escolar ha tenido un papel fundamentalmente en este desplazamiento de las lenguas originarias, aun y cuando existen escuelas del subsistema de educación indígena, las cuales se supone tienen la misión de coadyuvar en el fortalecimiento, desarrollo y revitalización de las lenguas y culturas indígenas; sin

embargo en la realidad su papel ha sido otro en la gran mayoría de las escuelas de este subsistema, establecidas en las comunidades indígenas.

Los hablantes de lenguas indígenas muchas veces tenemos una idea equivocada sobre el valor y la utilidad de nuestras lenguas en el ámbito educativo, esto es gracias a la política y propuestas de programas del estado, en donde aparentemente existe un reconocimiento y valoración de las lenguas y culturas indígenas (INALI, CONVENIO 169 DE LA OIT), sin embargo, en la realidad se deja de lado lo propio de los pueblos originarios, lo que se ha transmitido de generación en generación y se privilegia a la lengua dominante, la cual se considera de gran estatus, la que suponemos nos abrirá más posibilidades educativas, sociales, económicas, cuando en la realidad es todo lo contrario.

Esta problemática la pudimos observar también y la confirmamos durante nuestra investigación en el campo. La información recabada apunta a que en nuestras comunidades y quizá en la gran mayoría de las poblaciones tseltales, esta situación de desplazamiento lingüístico provocado de facto por la política educativa impulsada por el estado, fundamentalmente por la institución escolar nos preocupa pero más que eso nos deberá ocupar .

Debemos enfocarnos en contravenir esta ideología y hablar nuestra lengua indígena ya que es un privilegio además de que conlleva muchos conocimientos, porque nos permite ver y descubrir muchos saberes detrás de la comunicación. Ser bilingües no es un problema para nosotros sino que hemos comprobado personalmente que ayuda en lo cognitivo, educativo, personal, ya que para aprender una segunda o tercera lengua la base será siempre la primera.

Para planificar debe ser con y desde la comunidad, porque una planificación lingüística debe partir de abajo hacia arriba esta es una verdadera política del lenguaje; año tras año los indígenas hemos estado en resistencia, el uso de las lenguas indígenas ha sido, en muchas ocasiones casi oculto, no sale del uso doméstico, familiar e íntimo, mientras la lengua dominante se ha resaltado en las vías públicas, inclusive al interior de las propias comunidades originarias.

Haciendo énfasis lo que dice Scott (2000) que los mismos hablantes tienen su arte de resistir en medio de la sociedad dominante y opresora, en su trabajo este autor menciona el caso de los esclavos a los cuales se les negaba el uso de sus voces (lenguas), sin embargo, sus estrategias de comunicación les permitieron comunicarse en sus propias idiomas, por ejemplo, con el chisme lo cual era una manera para hablar de sus amos.

Nosotros no estamos en la esclavitud pero si nos han negado el privilegio de hablar nuestra lengua en las vías públicas de las ciudades y poblaciones no indígenas y también en nuestras propias comunidades.

El chisme y el disfraz son los artes y herramientas fundamentales para resistir al mundo global. Los hablantes de lenguas indígenas debemos valorar el conocimiento cultural y lingüístico de cada espacio porque si no lo hacemos nosotros no habrá otro quien lo haga por nuestra comunidad. Jóvenes y niños somos el presente y futuro, miembros del contexto y las personas mayores nos depositan la esperanza de que generación tras generación se transmita la lengua y cultura.

Una sociedad o comunidad interesada en mantener y/o recuperar la lengua originaria deberá considerar una reapropiación étnica y no sólo una revitalización lingüística; una de las estrategias posibles es generar las condiciones desde nuestro sentido cultural y lingüístico porque las mismas personas despiertan el interés de promover y de practicar sus propias lenguas y continuar con las reproducciones de prácticas culturales.

Somos nosotros mismos como sujetos actores en nuestra comunidad a quienes nos interesa volver a ocupar los espacios comunicativos que nuestros abuelos ocupaban sin ningún temor; además no intentamos decir que nuestra lengua y cultura es pura sino que además siempre necesitamos del otro, entonces lo principal sería valorar lo propio, que lo ajeno no nos domine y reemplace lo propio, pero la cuestión es saber cómo reconfigurarlo en nuestros espacios dentro y fuera de las comunidades.

3.2 El papel de la escuela en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas indígenas

En la actualidad de nuestro país, en el plan y programas de educación indígena se ha incluido a las lenguas originarias como una materia más. De acuerdo a los parámetros curriculares en dicha asignatura se señalan propósitos y contenidos pero que se presentan aislados del contexto y, además en muchos casos no son tomados en cuenta. Estos comentarios fueron expresados por los mismos maestros de las comunidades visitadas en nuestra investigación de campo. Ellos afirman entre otras cosas que por la falta de tiempo no se llegan a tratar los contenidos y no se alcanza el objetivo requerido.

Para tratar de entender por qué la escuela ha jugado un papel fundamental en el desplazamiento lingüístico a continuación citaremos cual fue la iniciativa de trabajar a las lenguas indígenas como materia. Apuntamos que si bien los planteamientos en si no buscan hacer a un lado a éstas, sin embargo, existen otros factores que están incidiendo en y desde la propia escuela a continuar con ese camino que se inició institucionalmente en el siglo pasado.

Los Lineamientos Generales para la Educación Intercultural de los Niños y Niñas Indígenas de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) establecen el uso de la lengua materna de los niños indígenas como lengua de instrucción y como objeto de estudio. Por ello se exige desde 1994 su evaluación en la boleta de calificaciones. Sin embargo, hasta la fecha no se cuenta con un contenido curricular para la asignatura de Lengua Indígena claramente definido. Hace falta expresar sus objetivos e indicar cómo trabajarla en tanto objeto de estudio.

En este documento se establecen los parámetros curriculares para la creación de la Asignatura de Lengua Indígena, los cuales especifican los contenidos curriculares, propósitos, lineamientos lingüísticos, enfoque y orientaciones didácticas. Es importante distinguir estos parámetros de los programas de estudio propiamente dichos que habrán de elaborarse para

cada una de las lenguas atendidas por la Dirección General de Educación Indígena, siguiendo los lineamientos establecidos en esta propuesta curricular de la Asignatura de Lengua Indígena..... (Parámetros Curriculares, DGEI-SEP, 2011. pág. 5)

En los parámetros curriculares se les da a los maestros una guía, con la cual el docente encontrará los contenidos generales:

Los contenidos generales que se proponen para orientar la elaboración de programas de estudio por lengua se organizan en cuatro grandes ámbitos. Esta organización surge del sentido que las prácticas sociales del lenguaje tienen en la vida social y cultural de los pueblos indígenas y del análisis de las reglas y modos de interacción entre las personas con los textos orales y escritos y a través de los mismos.

- *Las prácticas del lenguaje vinculadas con la vida familiar y comunitaria.*
- *Las prácticas del lenguaje vinculadas con la tradición oral, la literatura y los testimonios históricos.*
- *Las prácticas del lenguaje vinculadas con la vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos.*
- *Las prácticas del lenguaje vinculadas con el estudio y la difusión del conocimiento. (ídem. Pág. 14)*

Sin duda, la argumentación de los parámetros curriculares sería valiosa para promover, desarrollar y fortalecer las lenguas indígenas, desde una verdadera educación bilingüe, sin embargo, establecer mínimas horas para abordarlas como objeto de estudio y dejarlas de lado como medio de comunicación en todas las materias del curriculum escolar no permite alcanzar los objetivos que desde una verdadera educación bilingüe se plantean.

Los parámetros curriculares podríamos decir que son uno de los principios e iniciativas de dar un lugar a las lenguas en los espacios institucionales, sin

embargo, solo están en la formalidad mas no en la práctica, por lo que a la vez la misma escuela cumple un papel que refuerza el desplazamiento lingüístico.

Es por ello, entre otras cuestiones, que particularmente entre los niños y jóvenes de las comunidades de Guadalupe Bac'ja' y El Corralito, en el estado de Chiapas, la lengua bats'il k'op se ve cada vez más desplazada.

Sabemos que no basta con que en los documentos oficiales como los parámetros curriculares se establezca que se debe trabajar la lengua indígena en la escuela; estos lineamientos deberían acompañarse de otro tipo de acciones, por ejemplo la formación de los docentes en enseñanza de lenguas, en didáctica de las lenguas, entre otros elementos de la formación del docente bilingüe.

Y por el otro lado, a nivel comunitario también debería de proclamarse otro tipo de acciones que asegure que éstas deberían ser totalmente recuperadas en la vida comunicativa de las comunidades tseltales.

En sentido sabemos que la trayectoria de la enseñanza ha ido cambiando y buscando alternativas para lograr resultados eficaces, aunque en el camino hay muchos impedimentos para hacerlo, sobre todo en México si se trata de las lenguas indígenas “minorizadas”, sin embargo estos se pueden y deben superar iniciando con el cambio de las actitudes lingüísticas de los propios hablantes y las familias, continuando en el ámbito comunitario y culminando en el espacio escolar.

3.3 Enfoques y métodos para la enseñanza de lenguas

En el ámbito educativo y desde la didáctica se vio la necesidad de plantear métodos y enfoques los cuales fueron experimentados en la enseñanza de lenguas, así en los primeros momentos se pensó que enseñar idiomas era empezar con la gramática o vocabulario sin tomar en cuenta el contexto.

Cada método y enfoques que se puso en práctica fueron para ver los resultados de cada uno, con la finalidad de ir haciendo ciertas modificaciones o experimentar otras formas de enseñar. Jack (1998) hace una revisión de los enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas: método gramática-traducción, método directo, el enfoque oral y la enseñanza situacional de la lengua, el método audiolingüístico, la enseñanza comunicativa de la lengua, la respuesta física total, la vía silenciosa, aprendizaje comunitario de la lengua, el enfoque natural y Sugestopedia. Para dar una idea general de cuáles son los planteamientos de cada uno de ellos, en el siguiente sub-apartado haremos una presentación muy breve sobre los mismos.

3.4 Características de los diferentes métodos y enfoques para la enseñanza de lenguas

El enfoque “se refiere a las teorías sobre la naturaleza de la lengua y su aprendizaje, que son la fuente de las prácticas y de los principios sobre la enseñanza de idiomas” (Jack, 1998:23), es la que justifica tanto los fundamentos como principios teóricos, es decir qué voy a sustentar y cómo lo que voy a hacer; por lo tanto, al hacer las planeaciones se tiene una teoría de base para planear dichas actividades situándolas en el contexto lingüístico.

Y un método es el “nivel en que se pone en práctica la teoría y en el que se toman las decisiones sobre las destrezas concretas que se enseñan, el contenido que se enseña y el orden en el que este contenido se presenta” (ibídem: 22); es como un plan general que se genera o un material para llevar a cabo la enseñanza de idiomas en donde muchas veces los profesores no llegan a cumplir los procedimientos que propone el método.

De acuerdo al mismo autor hacemos mención de algunas de las características de cada uno de los métodos y enfoques:

Gramática –traducción: se basa más en las estructurales gramaticales con una teoría de aprendizaje conductista en donde se tiene que memorizar reglas haciendo uso de frases descontextualizados.

El método directo: el profesor debe saber muy bien la lengua de manera oral después inducir a reglas gramaticales con oraciones contextualizados haciendo más énfasis en la pronunciación.

Enfoque oral y enseñanza situacional: en éste, la teoría de la lengua es estructuralista, se basa en seleccionar vocabulario, graduación en la gramática e introducir en la lectura y escritura con un aprendizaje conductista, a cada momento se hace corrección de errores de pronunciación haciendo repeticiones en coro, dictados y en ejercicios mecánicos.

En el *método audiolingüístico:* lo primero es lo auditivo y después la pronunciación, se basa en una teoría estructural y conductista; se hacen constantemente ejercicios de repetición y memorización.

Para *la enseñanza comunicativa:* de lenguas su eje principal es la comunicación, se preocupa en los aspectos funcionales, no se trata de activación de lo memorizado sino usarlo en el contexto debido y buscar la competencia comunicativa que implica alcanzar las cuatros dimensiones: lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica, en base a todo es la negociación de significados e interacción.

La respuesta física total: es hablar con acciones, lo que se espera es responder con acciones, tener las destrezas de comprensión, la teoría de la lengua es estructural y los alumnos escuchan y actúan y respondiendo físicamente.

La vía silenciosa: los mismos alumnos descubren o crean lo que tiene que aprender y él debe ser el actor principal de su formación y el uso de la lengua está separado de su contexto social y es enseñada en situaciones artificiales representando mediante regleta y vocabulario.

En *el aprendizaje comunitario de la lengua*: hay un emisor-mensaje-receptor, se basa más en lo gramatical y lo fonético básico cuya finalidad es comprender desde los sonidos.

El enfoque natural: implica una teoría empírica de adquisición apoyándose en textos escritos, escucha, repetición y el uso oral de la lengua.

Por último *la Sugestopedia* el cual define que se necesita la conexión entre el cuerpo y mente, basándose en la capacidad de aprender y dando importancia a la música barroca como un medio de relajación para tener una concentración. La teoría de aprendizaje es autoridad de confianza, distanciamiento, habilidad de las actuaciones y actitud altamente positiva, entre tanto la lengua se ve de manera estructural dando más prioridad el orden gramatical al pronunciar un enunciado situado o no.

Los diferentes métodos y enfoques se fueron y seguirán modificando algunas de sus características de acuerdo a los resultados obtenidos en su implementación, sin embargo nosotras consideramos que en realidad estos cambios quizá deberían ubicarse basándose en los objetivos que se plantean y en la situación actual de cada lengua meta.

3.5 Una didáctica para la enseñanza de lenguas

Para una enseñanza de segundas lenguas en el caso de este trabajo hablaremos del *bats'il k'op*, es necesario una didáctica de la lengua; nosotras encontramos que en la bibliografía, para este campo de conocimiento existen al menos dos posiciones un tanto cuanto distintas respecto a cómo considerarlas. Por ejemplo, para algunos autores hablar de didáctica siempre se ha visto como la ciencia encargada de mejorar o hacer innovaciones en la enseñanza y aprendizaje; para otros como Bronckart (et. al), en cambio, la didáctica de las lenguas “ha emergido en primer lugar para tratar problemas de enseñanza y de aprendizaje, solo de las

lenguas extranjeras vivas”(1996:65), haciendo comparación de estas dos didácticas, sin duda encontramos que hay diferencias; en la primera, la didáctica se encarga de hacer innovaciones en relación al proceso de enseñar aprender, mientras que en la segunda se considera que su tarea se basa en tratar de resolver los problemas en la enseñanza y busca alternativas para mejorar la situación de enseñanza aprendizaje de la(s) lengua(s).

Para la didáctica de las lenguas “el núcleo duro objeto de esta disciplina es el sistema didáctico, es decir, es una estructura constituida por la triada enseñante-alumno-contenido” (Chevallard 1985 citado por Bronckart et.al); el enseñante y alumno son” conjuntos organizados de representaciones sociales y cognitivas, de actitudes, de prácticas, y el contenido implica el orden del conocimiento (saber ser) y del saber-hacer practico” (Bronckart et. al, 1996:69).

Así si realmente se requiere obtener un buen resultado en la enseñanza es importante tomar en cuenta esta triada, por eso mismo lo que se va a enseñar no debe estar aislado o fuera del contexto ya que los alumnos que aprenden esa lengua son los mismos que la van a poner en práctica; por su parte quien enseña planea sus sesiones, selecciona temas, materiales, delimita tiempo y lo distribuye tomando en cuenta las destrezas lingüísticas que pretende alcanzar.

Además la planeación debe ser coherente con el enfoque o método que desea trabajar, por ejemplo, si nuestra guía es el enfoque comunicativo, entonces la teoría de la lengua es la comunicación en función de esto deben plantearse las actividades y los objetivos.

Por su lado, Dolz define a la didáctica de las lenguas “...como una disciplina que estudia los fenómenos de enseñanza y de aprendizajes de las lenguas” (2009:118), desde esta perspectiva, el autor plantea que desde esta didáctica se contemplen varios puntos entre los que destaca: una constante evaluación del aprendizaje de los alumnos y del programa de las clases para ver que está o no funcionando.

En cuanto al papel de los aprendices, el mismo autor señala que éste debe dejar el miedo y ser atrevido, preguntar dudas o inquietudes; el profesor invitará a los alumnos a que despierten la curiosidad porque el curioso descubre muchas cosas, eso ayuda reforzar los conocimientos adquiridos a través de la práctica; mientras tanto el profesor es un guía, un asesor que ayuda a sus estudiantes a buscar el camino; él debe planear las sesiones de acuerdo al contenido y la finalidad del taller, además debe de establecer una relación de horizontalidad en la cual ambos sujetos participan y aportan conocimiento. Es decir, el alumno es un sujeto activo y no sólo un recipiente vacío al que se debe llenar de contenido.

Como menciona Cummins (2002) para aprender una segunda lengua (L2) hay una interdependencia lingüística porque la base principal es la primera lengua (L1), si las competencias en L1 se han desarrollado bien en el individuo, este tendrá la posibilidad de transferirlas a la L2; esto quiere decir que el aprendizaje alcanzado en la L2 será muy parecido al que el sujeto tiene en la L1. Aunque también habría que señalar que quizá el manejo de la L2 no podrá ser igual al de la L1.

Nosotras consideramos que este principio que apunta Cummins es fundamental para desarrollar cualquier programa de enseñanza de una lengua. Es decir, no se puede trabajar en la enseñanza de una L2, si las competencias básicas (hablar, entender) no han sido suficientemente desarrolladas o adquiridas en la L1. Lo que implica que el aprendiente podrá ser activo cognitivamente porque pondrá en juego su conocimiento de la L1, lo que le permitirá hacer deducciones, comparaciones, plantear hipótesis, etc.

Siguiendo esta línea de reflexiones, debemos apuntar que el concepto de aprendizaje que apoya nuestra construcción teórico-metodológica lo tomamos de la teoría constructivista (Vigotsky 1979) en la cual se afirma que los alumnos tienen un papel activo a la hora de aprender.

Así el proceso cognitivo presente en el aprendizaje de la lengua sería: la memoria, atención, pensamiento, lenguaje, inteligencia, la percepción, también

esta parte cognitiva los alumnos participan de la reflexión metalingüística creando y animados en el propio taller es decir haciendo sus propios hipótesis.

El entorno de aprendizaje de acuerdo a esta teoría es la ayuda de una construcción colaborativa a través de una negociación social, tiene que ver con lo psicosocial, es decir nuestros sujetos, en este caso los jóvenes tseltales conocen el contexto, podemos afirmar que tienen un andamiaje de conocimientos acerca de las vivencias diarias dentro de la comunidad, las maneras de actuar, sólo que no saben la parte comunicativa y lingüística del tseltal pero lo que se pretende lograr es la comunicación en el contexto del habla social .

Además el aprendizaje de los alumnos debe ser cooperativo más no se trata de una compensación de los otros, el dar un regalo o aplauso sino compartir con los demás, en este caso es siempre la interacción y diálogo; las condiciones necesarias para activar los procesos de aprendizaje son el servicio a la comunidad donde aprendan a manejar las situaciones únicas y diferentes en la lengua, sabemos que los jóvenes conocen la comunidad solo falta interiorizar la situación lingüística y cultural.

Desde los planteamientos de la didáctica de las lenguas, desde un enfoque comunicativo, los cuales nosotras asumimos en este trabajo, entendemos que las lenguas son un medio para expresar y crear pensamientos además que conforme el papel del promotor así será la actitud/papel de los alumnos, por eso es necesario vincular todo, tanto los sujetos participantes, el contenido de la enseñanza, los materiales didácticos, los procesos didácticos y las estrategias. Sólo alcanzando esta relación se lograrán los mejores resultados con la lengua meta, en este caso con el bats'il k'op como L2.

3.6 Enseñanza de lenguas indígenas como L2 desde el enfoque comunicativo

Enseñar una lengua indígena como L2, aunque en este caso para nosotras es nuestra lengua materna, no solo se trata de enseñar el vocabulario o cómo conjugar los verbos, sino saber usar estos elementos en una comunicación situada; además la enseñanza de lenguas es una parte de la estrategia de revitalización lingüística y de fortalecimiento; si enseñar lenguas indígenas es una estrategia para la recuperación lingüística se tiene que enseñar de acuerdo al conocimiento de la sociedad y no deberá estar fuera de la cultura.

No se trata de enseñar lo que uno quiere, es decir, no hay que enseñar contenidos aislados de la comunidad de habla, sino que las palabras deben estar contextualizadas, frases o situaciones con actividades pertinentes a la comunidad.

“La expresión enseñanza de segundas lenguas se refiere a toda actividad didáctica en el ámbito del aprendizaje de lenguas no maternas, que tiene como objetivo la adquisición de dichas lenguas por los aprendientes. Incluye el currículo —entre otros, el método, el enfoque y la planificación de clases—, los materiales curriculares y las actividades en el aula por parte del profesorado” (CVC.)

Con el paso de tiempo las formas de aplicar los procesos de enseñanza han cambiado, cuando empezó formalmente la enseñanza de lenguas inició a partir de la gramática; cabe señalar que en nuestra primer experiencia en el taller de enseñanza del tseltal, nosotras también nos ubicamos desde allí. En aquel momento pensamos que era la única manera para enseñar haciendo uso de la traducción literal, pero la consecuencia fue cuando los alumnos estructuraron las expresiones desde la forma de español, fue ahí que nos dimos cuenta de que no se entendía lo que se estaba formulando o lo que se quería decir, aunque a veces en tseltal se estructuran oraciones o frases que son flexibles y que sí se llegan a entender pero otras no.

3.7 El enfoque comunicativo algunas características

El motivo que nos llevó a elegir el enfoque comunicativo es porque queremos lograr una comunicación en las situaciones reales de la comunidad, también debemos mencionar que hay algunas características de los otros métodos que podemos retomar en las sesiones para apoyar las actividades, pero sin perder nuestra meta que es estar en la vía de lograr la comunicación.

Además debemos mencionar que también en la parte comunicativa es necesario visualizar de manera escrita la comunicación (sin embargo al inicio del proceso la escritura no es el eje central de la enseñanza), para que los alumnos se vayan dando cuenta de las palabras que son tan parecidas en los sonidos y en este sentido que es importante la pronunciación, la velocidad del habla. A continuación aquí presentamos dos frases como ejemplo.

Ya jmilba “me suicido/me mato”

Yaj mil baj “voy a matar castor”

El enfoque comunicativo “exige una clase donde tenga lugar la comunicación interpersonal real y donde los tratos personales y sociales se den activamente” (Baker, 1993:308), por ejemplo, en la comunidad tseltal es importante el respeto entre las personas de la interacción, para llevar a cabo la enseñanza de las comunicaciones diarias de la comunidad es importante tomar en cuenta las personas y el contexto en el cual vamos a desarrollar la interacción.

Si los jóvenes son nuestros sujetos hay que planear actividades de conversación poniendo atención en estos elementos, cómo va interactuar con los otros en las distintas situaciones, momentos y espacios, además es necesario tomar en cuenta los intereses de los jóvenes, por ejemplo cómo expresar sus sentimientos.

Aprender una lengua implica “aprender a usar una lengua, no sólo aprendemos a construir frases gramaticalmente correctas sino también a saber qué decir, a quién, cuándo y cómo decirlo y qué y cuándo callar” (Lomas, 1999: 162), la finalidad es una negociación de significados en el contexto situacional.

Sabemos que en las comunidades siempre hay reglas de comunicación, es decir hay normas que nos rigen cuando nos comunicamos, como por ejemplo, el respetar los turnos para responder y escuchar al otro; al expresar nuestros puntos de vista hacia los otros debemos plantear bien las intenciones de nuestra habla para no faltar al respeto, no provocar o alborotar al otro.

A este respecto queremos comentar una situación de la que fuimos testigos durante el trabajo de investigación de campo. El ejemplo es que un joven intervino en una asamblea. Al dirigirse a los participantes estaba haciendo uso de conceptos en español; los principales (personas mayores) no lo entendían y uno de ellos empezó a cuestionarlo, además el joven sin cuidar el lenguaje alborotó a las personas, aunque realmente la intención de su participación no era mala pero el público la vio con otro sentido, por lo mismo que la comunidad en la actualidad está sufriendo un conflicto político social, elemento que el joven no tomó en cuenta en su forma y discurso de participación.

Con este acontecimiento pudimos confirmar una vez más que en las situaciones donde vamos a participar es necesario tener en cuenta a todos los sujetos presentes en el espacio de comunicación y la situación social en que se encuentre la comunidad.

Es necesario que los propios aprendices alcancen una competencia comunicativa y de interacción, como bien hacemos mención que la propuesta de taller tendrá una teoría comunicativa, la que consideramos una vía a seguir, porque para revitalizar una lengua se necesita de una práctica de uso constante y un compromiso para lograr la reapropiación simbólica.

De acuerdo a la propuesta de diseñar el taller de tseltal como segunda lengua necesitamos desarrollar ciertas competencias como las siguientes: comunicativa, lingüística, estratégica, sociocultural y sociolingüística.

En primer lugar como nuestra meta es la *competencia comunicativa*, se trata de estar en contacto con la lengua de la comunidad del habla, lo que implica la constante práctica de la oralidad, interpretar los mensajes y las situaciones. Esta competencia se enfoca en la comunicación lo que permite estar conectado el uno con el otro en la situación social y donde es necesario comprender los eventos comunicativos, entonces se necesita conocer “cuándo hablar, cuando no; y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde y en qué forma” (Lomas, 2014:39).

En la enseñanza y aprendizaje de la lengua es muy importante que los aprendices conozcan las formas de convivencia de la comunidad a través de la lengua, no solo se trata de memorizar diálogos, sino entender lo que estamos transmitiendo, sobre todo comprender e interpretar el significado, aquí lo importante no es cómo lo dice sino qué quiere decir.

La otra competencia a desarrollar tiene que ver con la interacción social, esto es la capacidad *sociolingüística* que permite comprender el uso de la lengua en un contexto determinado situado y las formas de cortesías, el objetivo es “interpretar el significado social de los enunciados, particularmente cuando se produzca bajo nivel de transparencia entre el significado literal y la intención del hablante” (ibíd:48), en esta competencia no solo se trata de la comunicación con la sociedad sino también la parte *sociocultural* que implica conocer las reglas sociales del uso de la lengua, es decir aprender a comunicarse como un hablante nativo. Aunque como hemos señalado, desde nuestro punto de vista es realmente imposible alcanzar una competencia igual que la de un hablante nativo.

De acuerdo al objetivo específico de este trabajo, el acercar a los jóvenes a una reflexión metalingüística, implica tener una *competencia lingüística*, Lomas la maneja de la siguiente manera; “esta competencia se centra en el conocimiento y la habilidad para emprender y expresar adecuadamente el sentido literal” (ibíd:51),

esto es conocer cómo es la estructura del tseltal, porque cada lengua indígena tiene sus formas particulares de organizarse, lo que implica también, diferencias al nivel del código escrito; así si los jóvenes intentan escribir lo que ellos dicen no se deben guiar de la estructura del español si no la de la lengua meta, en este caso el bats'il k'op.

Y otra cuestión importante a desarrollar entre los alumnos que están aprendiendo una segunda o tercera lengua, es la *competencia estratégica*. Como apunta Lomas (2014) ésta es necesaria ya que es la habilidad que permite a los participantes de una conversación echar mano de diversos medios para lograr la comunicación exitosa. Es decir, el qué hacer para que los otros entiendan el mensaje que se quiere transmitir, por ejemplo una estrategia es parafrasear una frase o enunciado, tener palabras claves, mostrar objetos, gestos o haciendo simulaciones.

“Toda lengua hace posible para sus usuarios, la manifestación del pensamiento, la ordenación del mundo y la cohesión entre los hablantes..., a todo ello la posesión de una lengua nos singulariza como seres especiales en el ámbito de la naturaleza y pone de relieve la unidad incomparable de la especie humana” (Lomas.2011:116)

Porque la propia lengua nos libera, alborota y nos condena. Tener habilidad de comunicarse con otros

“consiste en el uso apropiado de un conjunto de conocimientos, destrezas y normas esenciales para comportarse comunicativamente no solo de una manera correcta sino también y sobre todo de una manera adecuado a las características del contexto en el que tiene lugar cada intercambio comunicativo y a las intenciones a quienes participan en él” (ibíd:196).

Porque dentro del contexto tseltal la habilidad o tener una competencia comunicativa es saber dirigirse a las personas, distinguir cuál es la función de la lengua, por ejemplo, si es una pregunta, orden o petición, es decir es necesario

poseer la competencia lingüística, porque hay un vínculo principal con las intenciones del mensaje, así como reconocer los diferentes papeles que va a desempeñar cada uno durante la interacción comunicativa, otorgar el significado de los elementos culturales, entender las distintas formas de comunicación como los: gestos, señas, tono, el movimiento del cuerpo y las entonaciones, estos son un complemento más en la comunicación.

Para algunos autores la competencia lingüística se define de la siguiente manera:

“Capacidad biológica para hablar y comprender una lengua y como conocimiento de la gramática de esa lengua y de sus variedades” (ibíd: 197)

”La lengua es un sistema finito de reglas..., constituidas por otras competencias: fonológica, sintáctica, semántica y textual” (Maqueo, 2012:157).

Estas dos definiciones, nosotras las consideramos complementarias, ya que no se puede hacer uso de una lengua sino se tiene la competencia lingüística, por ello ambas están en relación lo que posibilita el manejo de las demás competencias.

3.8 Nociones, contextos y funciones del bats’il k’op

Desde nuestra concepción comunitaria la competencia lingüística es saber estructurar enunciados respetando las normas culturales; la competencia comunicativa nos reta a exponer los siguientes elementos lingüísticos que podemos encontrar en bats’il k’op: formas de preguntar, afirmaciones, negación, pronombres, tiempos, categoría semántica, singular y plural, adjetivos, sujetos, verbos, posesivos, números, diminutivo y aumentativo este listado es importante comprender al vivir en el momento de interacción en el contexto social y necesario comprender los significados.

¿Cómo sabe la persona, si lo que estoy diciendo es una pregunta?, uno se puede darse cuenta en manera como se dice (tono), pero en tseltal se usan palabras que determinan el mensaje en forma de pregunta, ejemplos:

Bi a biil (¿Cómo te llamas?)

Bi a wilel (¿Cómo estás?)

Banti x-baat (¿A dónde vas?)

Bek ja pas (¿Qué haces?)

Jayeb ja wawilal (¿Cuántos años tienes?)

También otras palabras como: **bit'il, mach'a, bistuk, ay to/ay ba, ya bal, bin ut'il, bay, jay.**

Bit'il stojol a narax (¿Cuánto cuesta la naranja?)

Bin ut'il ja wak' a chichol i (¿A cómo das el tomate?)

Mach'a la smajat (¿Quién te pegó?)

Bistuk ma' la maliyon (¿Por qué no me esperaste?)

Ay to bal ja tak'in (¿Tienes dinero todavía?)

Ya bal ja maliyon (¿Me vas a esperar?)

Bay ja k'ui (¿Cuál es tu ropa?)

Jay tulat ta naj (¿Cuántos son en tu casa?)

En cada uno de las palabras iniciales de una pregunta se usa de distintas situaciones, en el cuadro mostraremos algunas de ellas.

Formas de preguntar	El momento que se usa
Bi	El tiempo que va ocurrir una acción, pedir nombres y conocer ocupación, estado emocional/salud
Banti	Preguntar una ubicación de lugares, objetos o saber hacia dónde va una persona.
Bek/beka	Conocer las acciones presentes de una persona es como para chismear, volver a preguntar lo que no se entendió o lo que no se logró a escuchar.
Jayeb	Cantidad, precio, números y tiempos.
Bit'il	Para sacar presupuestos, conocer estrategias de otro, noción de cantidad
Mach'a	Para preguntar acerca de alguien o de algo quien lo va hacer, son como pedir información.
Bistuk	Busca justificación /explicación /cuestionamiento.
Ay to/Ay ba	Forma de preguntar con las personas de confianza y las que están muy apegadas a nosotros, para saber que va hacer, que le falta, de manera general es decir una pregunta de preocupación.
Ya bal	Forma de preguntar en confianza y sobre todo como de tratar de convencer a una persona
Bin ut'il	Costo-precio-manera que hacer
Bay	Ubicación, conocer la pertenencia del otro.
Jay	Números de personas, animales y objetos

Una persona que está aprendiendo la lengua tseltal debe interactuar dentro del contexto, con esta competencia también es necesaria la parte lingüística ya que los ejemplos mencionados anteriormente nos dan a conocer que para preguntar va a depender de lo que queremos saber o conocer, en cada una de ella depende de las circunstancias.

De acuerdo a las cosas poseídos de primera y segunda personal en singular y plural, se diferencia por algunos cambios de grafías, como se muestra posteriormente:

Primera persona Jo'on "yo"	Segunda persona ja'at "tú"
ya x-bajt' ta chonbajel i jtat-i (mi papá va ir a vender)	Ya x-bajt' ta chonbajel ja tat-i(tu papá va ir a vender)
Ja ku'un (es mío)	Ja wu'un (es tuyo)
Ya x-bo' on (me voy)	Ya x-ba' at (tú vas a ir)
Ja ku'untik (es de nosotros)	Ja wu'unik (es de ustedes)
Ya x-bo' otik ta mambajel(nosotros vamos a ir a comprar)	Ya x-ba' atik ta mambajel(ustedes van a ir a comprar)

Cuadro 3.2.

Para distinguir el léxico en tseltal fácilmente uno se puede dar cuenta, un caso muy común ,cuando nos dan órdenes "kunik" (vamos), "ak'a puersa"(apúrate), éste forma parte de un vocabulario en los sujetos que van acercando al conocimiento, además en los mismos nombramientos de los sujetos y acciones: "te jtat"(mi papá), " ya x-boon ta naj"(voy en mi casa),"muk'ul te"(árbol grande).

La ventaja en tseltal para saber si es una palabra están conformado más de tres morfemas, en bats'il k'op hay situaciones comunicativas que se entiende cuando solo nos hacen mención de palabras sueltas, ejemplo, **te'** al escuchar esto nos imaginamos en un árbol, y en una expresión sería: ilawil i **te'i** (mira el árbol), el objetivo comunicativo y lingüístico es saber distinguir y escuchar cuando es una simple palabra y comprender cuando ya está dentro de una conversación(expresión completa).

Para conocer ciertas expresiones de una persona, si es una orden o regaño es la forma como se expresa uno, también en este caso se usan palabras para distinguirlos, ejemplos:

Yu'un bal ma' xk'ot ta wot'an (A poco no entiendes)

Ay bal ja chikin o jo'o (¿Me escuchas o no?)

Ak'a puersa tsi (¡Apúrate pues!)⁷

Tembeya yipal tsi (¡Apúrate pues!)

La' li' to xo'on (¡Ven para acá!)

Tsakbontel/ich'bontel (Tráemelo)

Ban kuchatel si' (Ve a traer leña)

La' li' to (Ven acá)

Kunik (Vamos) Banik (Vayan)

En el contexto, en relación a lo que se consideraría como pedir u ordenar hay una expresión más amable que se ubica como una expresión interrogativa, es decir que se expresa la petición u orden a otra persona, quedando a su consideración si hace lo que se está pidiendo o no, ejemplo:

Tsakbontel k'u a, ya bal a k'an (Trae mi ropa, ¿quieres?)

{Se da entre personas de confianza}

La lengua es un medio más en la comunicación social, los elementos lingüísticos y sociolingüístico son complemento en una competencia comunicativa; uno pueda tener muchos elementos lingüísticamente, por ejemplo conocer bien la gramática y el léxico pero también es necesario el conocimiento de las reglas y normas

⁷ Las palabras: Ak'a puersa tsi y Tembeya yipal tsi (¡Apúrate pues!) tienen el mismo significado y se puede usar de las ambas formas.

sociales y culturales del uso. Por ejemplo en la comunidad tseltal al comunicarse con ciertas personas muchas veces es necesario acompañar el habla con gestos o señas, por ejemplo cuando alguien está platicando y la otra persona necesita silencio nada más pone un gesto diciendo a la persona que se calle; hay formas de cortesía para dirigirse hacia ciertos sujetos, por ejemplo de los saludos y despedidas: para saludar a un abuelo siempre se estrecha la mano y entre jóvenes varones tienen sus propios saludos.

Spatbeyel yot'an mamtik (Saludar a un abuelo).

Bayat mam {Buenos días abuelo (señor)}

Boonme mam tsajteyame {Adiós abuelo (señor) ve con cuidado}

Xk'opojel keremetik (Saludo entre jóvenes)

Bixi kej, kilbatik yan buelta. {Que cuentas o qué onda, hay luego nos vemos}

Con esta pequeña muestra sociocultural y lingüística del uso de la lengua, los alumnos deben comprender y aprender también las normas culturales para no faltar el respeto a ninguna persona, porque un joven no debe hablar a un señor grande igual que a un compañero, ejemplo, no le puede decir “*bixi kej*” a un abuelo, al decirlo así, la persona puede quedar ofendida. Es importante conocer los eventos comunicativos en el contexto en el que uno va interactuar, por eso en la enseñanza de lenguas siempre está implícita la cultura.

La gente de la comunidad siempre saluda y despide a las personas a quienes encuentra en el camino o en cualquier espacio sin importar si los conoce o no, esta es una forma de respeto. En el caso de las personas mayores siempre les decimos abuelo, la palabra *mam* hace énfasis “abuelo”, aunque ya en cada familia, los nietos le dicen de otras maneras como: tatá, tatik (nuestro papá o papá grande) pero *mam* generaliza una categoría de abuelos; los niños, jóvenes y

personas adultas le decimos *mam* a nuestros mayores, conocidos también como principales.

Además les decimos tío a las personas que no conocemos o que se apellidan distinto a nuestro apellido "*kichan*"; aclaramos, esto se da entre hombres adultos, jóvenes y niños, ejemplo: una persona joven puede decirle *kichan* a un individuo que no conoce o se apellida diferente, entre señores se pueden decirse *kichan*, los niños le dicen *kichan* a un joven o señor adulto; pero las mujeres casadas no pueden saludar de la misma manera, aquí ya es distinto.

Manera de saludarse los casados de manera general

Winik: Bayat metik (bueno días señora) significado: metik "nuestra mamá"

Ants: la' me tat (buenos días señor) tat"papá"

Bayat =lo dice a la persona quien saluda primero

La' me =es la manera de responder cuando nos saluda alguien primero.

Manera de despedirse:

Winik: boonme⁸ metik (adiós señora)

Ants: baanme⁹ tat (adiós señor).

Todas las normas de comunicación dentro del contexto situado hay que saberlas para dirigirse a ciertas personas, así respetamos la convivencia de los sujetos interactuantes en una conversación.

⁸ Boonme="ya me voy" es la manera de despedir cuando alguien se despide primero.

⁹ Baanme="pues ve" se responde la despedida de la otra persona quien se despidió.

Los ejemplos mencionados implican a las competencias sociolingüística, lingüística, estratégica, sociocultural y comunicativa, éstas posibilitarán que el sujeto aprendiz logre una comunicación exitosa ya que

“...conoce las normas culturales que regulan el comportamiento comunicativo de las personas en los diferentes ámbitos del uso lingüístico y por tanto alude a la capacidad de adecuación de las personas a las características del contexto y de la situación comunicativa” (Lomas, 2011: 197).

Cuando una persona alcance estos logros, estará en posibilidades de manejarse adecuadamente en una comunidad de habla y por ende en respectiva comunidad lingüística.

3.9 Un momento de actuar

El taller¹⁰ va dirigido a todos los jóvenes que pueden estar dentro y fuera de lo escolar, está pensando en dividir por semestre y lo destinamos por 4 semestres donde implica la práctica constante, esto depende de las personas si quieren aprender luego la lengua meta, cuando hay intereses en reapropiarnos por lo nuestro es fácil nutrir su aprendizaje, ya que nuestra meta es lograr la comunicación y alcanzar un nivel mínimo para satisfacer las necesidades comunicativas diarias de la comunidad.

¹⁰ Porque dentro de la clase es más de interacción de una relación de horizontalidad.

CAPÍTULO IV

PROPUESTA DEL TALLER DEL BATS'IL K'OP COMO L2.

4.1 Reflexionando para la enseñanza de bats'il k'op como L2.

Antes de comenzar a explicar cómo hemos organizado y diseñado este taller, debemos precisar que éste está dirigido a los jóvenes tseltales hablantes de español como L1. Esta decisión la tomamos después de llevar a cabo la investigación de campo, en la que recorrimos, entrevistamos y observamos la cotidianidad comunicativa de las comunidades de Guadalupe Bac'ja' y El Corralito, Chiapas. En éstas pudimos darnos cuenta que el bats'il k'op ha perdido su papel de L1, entre la gran mayoría de los niños y jóvenes.

Ante esta situación preocupante de desplazamiento lingüístico, decidimos tratar de coadyuvar en la recuperación y revaloración del bats'il k'op entre la población joven de estas comunidades. Para esto es que organizamos este taller.

La lengua es una parte identitario de un grupo social y no solo es la comunicación sino también la práctica cultural.

Partiendo de nuestra experiencia obtenida, ahora podemos afirmar que en la enseñanza de una lengua desde el enfoque comunicativo, es importante comenzar primero con la oralidad, el percibir el significado antes que la parte lingüística (su forma) y que los alumnos atiendan y se concentren (parte cognitiva) para distinguir el significado cultural y sociocomunicativo de la lengua; esto ayudará a preparar el proceso inicial del aprendizaje.

En la enseñanza de segundas lenguas (L2) se debe considerar que lo primero que los humanos reciben de un mensaje es el sentido y significado y, después, su estructura gramatical; por lo tanto, no se

debe comenzar la enseñanza de una lengua a partir de la memorización de reglas gramaticales (Bruzual 2007).

En la enseñanza del bats'il k'op o tseltal no se trata sólo de vaciar, depositar información y transmitir conocimientos sino acercar a los que aprenden y que sean ellos mismos quienes adquieran la sabiduría a través de todos sus sentidos, privilegiando la observación y práctica, esto les permitirá desenvolverse en el contexto de la comunidad de habla; conocer las distintas cortesías, el momento en que se dé la interacción comunicativa, qué hablar o qué no, y a quiénes nos estamos dirigiendo.

Retomamos aquí la idea de Colin Baker (1993) quien señala que es necesario pensar en la lengua y que esto es fundamental para saber interpretar los mensajes en las conversaciones o comunicaciones, porque no se trata de traducir palabra por palabra, sino entender el sentido total del mensaje, ya que las palabras pueden cambiar su sentido a la hora de usarse en una expresión situada y en el uso de la lengua en la vivencia social real.

Desde la cultura tseltal en si el concepto de enseñar no existe, sino que nosotros lo concebimos como “acercar un conocimiento al otro compañero” y ellos son como aprendices, quienes van percibiendo y adquiriendo conocimientos y el maestro es como la persona que acerca un mundo de conocimiento a su semejante.

Acercar un conocimiento significa que uno mismo se atreve, va observando, practicando e imitando; al hacerlo los tseltales aprendemos; por ejemplo, los padres de familia nunca toman la mano de sus hijos para enseñarles a agarrar el machete para hacer la limpia de la milpa, o las niñas no esperan que les digan cómo hacer las tortillas, ellas mismas al ponerse junto al fogón y tomar un poco de masa intentan imitar a su mamá. Así se nos acerca el conocimiento y así aprendemos.

Lo mismo deberá ocurrir con la enseñanza de la lengua, sólo acercaremos el bats'il k'op a los jóvenes y niños tseltales, ellos ya poseen el conocimiento socio-

cultural y socio-comunicativo, ya tienen esos aprendizajes. Consideramos que con este taller, sólo deben atreverse a utilizar dicha lengua para aprenderla o quizá reaprenderla.

4.2 Habilidades a desarrollar durante la trayectoria

“La lengua como un instrumento activo para la creación de significados” (Nunan, 1998:12) permite a los sujetos interactuar dentro del contexto comunicativo; así al hablar de la enseñanza comunicativa de la lengua tseltal es importante tener en cuenta las siguientes habilidades:

Interactuar/dialogar. Significa que los estudiantes de L2 aprendan a usar el tseltal para interactuar; dialogar en el contexto de las situaciones que se encuentran en la comunidad. “El estudiante tiene que distinguir entre las formas que domina como parte de su competencia lingüística y las funciones comunicativas que las mismas realizan”. (Ibíd)

Conocer y utilizar los elementos lingüísticos de la L2. El aprendiz deberá manejar las estructuras lingüísticas, sin que este conocimiento sea un objetivo en sí mismo por ejemplo, una forma de negación:

Ma' k'an xo'on “¡estoy diciendo que no quiero!”

Esta expresión la puede utilizar cualquier sujeto, pero depende de con quien está interactuando y la cercanía con las personas.

El estudiante tiene que alcanzar un nivel de competencia tan alto como sea posible. Es decir, ha de desarrollar la habilidad para manipular el sistema lingüístico hasta el punto de poder usarlo de un modo espontáneo y flexible a fin de expresar el mensaje que intente transmitir. (Ibíd)

Es decir que al ir aprendiendo las nociones sobre lo que es el sistema lingüístico, sepan que éstas se utilizan de acuerdo al contexto y situación, en este caso el uso de las palabras que incluye los tonos, las formas de expresar, el momento y el con quién, porque la lengua es la que da el significado y el sentido dependiendo de los usos.

El estudiante debe ser consciente del significado social de las formas lingüísticas. Para muchos estudiantes pueden ser que esto no implique la habilidad de variar su propia competencia para ajustarla a circunstancias sociales diferentes, sino más bien la habilidad de usar formas aceptables en general y evitar las que sean potencialmente ofensivas (ibíd).

Como apunta Littlewood (1996) el estudiante ha de desarrollar habilidades y estrategias con el propósito de usar la lengua de un modo tan eficaz como sea posible en situaciones concretas y específicas. (Littlewood, 1981 citado en Nunan, 1998). Lo que bien podemos indicar como el manejo de las nociones-contextos-funciones. Un trinomio inseparable en el enfoque comunicativo.

Finalmente, consideramos como objetivo último y general, que los aprendices de L2 tendrían que alcanzar un bilingüismo funcional haciendo un uso efectivo del idioma de acuerdo a la lengua meta, y al mismo tiempo enriqueciendo y desarrollando su L1, ya que estamos hablando de un bilingüismo individual, es decir, la capacidad de los sujetos para comunicarse en dos lenguas.

El bilingüismo funcional: se refiere a la capacidad del individuo para hablar dos lenguas, éste consiste en el uso efectivo que hace de éstas al participar en los acontecimientos comunicativos. Dicho uso viene determinado por las personas que intervienen en esos acontecimientos comunicativos, los objetivos con que lo hacen y los contextos en que se produce. (Centro Virtual Cervantes).

Con la enseñanza de bats'il k'op pretendemos lograr que los jóvenes y también los niños puedan comunicarse en dicha lengua y adquieran la habilidad de interactuar en las distintas circunstancias cuya finalidad es alcanzar un bilingüismo funcional.

4.3 Cómo diseñamos el taller “Aprendemos a comunicarnos en bats'il k'op”

El diseño se compone: de propósitos, objetivos, tipos de tarea de aprendizaje y actividades de enseñanza, selección y contenido de la lengua, papel del alumno, papel del profesor y papel de los materiales de enseñanza y la evaluación.

El propósito general del taller es: que los estudiantes aprendan a comunicarse en bats'il k'op, a través de la práctica social con dicha lengua.

No debemos olvidar que los diseñamos a partir de una teoría funcional e interactiva (enfoque comunicativo).

En el diseño no debemos de olvidar la triada (maestro-contenido-alumno) además planteando desde nuestra teoría. También tiene que ver con la necesidad desde la problemática presente; este caso es el desplazamiento lingüístico y nosotras tenemos el propósito de revitalizar, que implica aceptar y construir las nuevas formas del uso de la lengua, sabemos que las lenguas no son estáticas ya que están en constante cambio, no tratamos de decir que cambiaremos las funciones y usos sino es ver el uso real de la lengua, además de que podamos apropiarnos de los distintos medios que hay en la sociedad actual.

Los profesores no deben de ver al alumno como receptor sino que el aprendizaje es una construcción de ambos sujetos actores (maestro alumno) donde debe haber una estrecha relación de horizontalidad.

El aprendizaje implica el entendimiento e internalización de los símbolos y signos de la cultura y grupo social a que se pertenece, los aprendices se apropian de las prácticas y herramientas culturales mediante la interacción con miembros más experimentados, de ahí la importancia de esta aproximación de los procesos de andamiaje por

parte del enseñante y los compañeros, la negociación mutua de significados y la construcción conjunta de saberes. (Barriga, 2006:20)

Podemos ver que un aprendizaje no se trata de saber memorizar o decir sino entender e internalizar todos los elementos culturales de la sociedad junto con su lenguaje, como se había mencionado anteriormente. Los jóvenes a quienes va dirigido el taller tienen un conocimiento acerca de la vivencia de la comunidad solo falta una interiorización a profundidad. Para lograr lo que se pretende, que es aprender a comunicarse en tseltal, se necesita trabajar y lograr un esfuerzo colaborativo para ir construyendo y valorando nuestras identidades, ya que la lengua es una de las herramientas fundamentales para construir las identidades y símbolos étnicos.

Es importante mencionar que algunos jóvenes entrevistados durante la investigación de campo señalaron que les gustaría retomar lo que han dejado de lado, de acuerdo a eso nos comentaban de la necesidad de aprender la lengua es para poder desenvolverse más en la comunidad y de interactuar con las personas mayores. Hacemos mención de esto, porque en la planeación de los temas del taller se plantean elementos para alcanzar la comunicación y socialización dentro del contexto comunitario.

Al diseñar el taller tomamos en cuenta y nos guiamos de lo que propone Nunan (1998), porque consideramos que es cercano a lo que pretendemos hacer. En este sentido, en cuanto a los componentes del diseño abordamos los siguientes:

1.- Principios para la selección de contenidos: qué debe aprenderse y enseñarse. Desarrollo de los contenidos. De acuerdo a la selección de los contenidos (temas generales)-lecciones es un trabajo para el profesor(a) tomando en cuenta los medios para alcanzar el objetivo en un contexto, en la determinación de los temas que se van a plantear y proponer se seleccionaron con la ayuda de los mismos hablantes de tseltal.

También con el recorrido etnográfico que se dio a partir del trabajo del campo nos fuimos dando cuenta de cuales son las principales conversaciones, funciones y usos de la lengua, ya que teniendo las sugerencias de algunos padres de familia se toman en cuenta las peticiones para hacer más situada la enseñanza de tseltal como L2 desde la comunidad.

2.- Principios para el desarrollo de una estrategia de enseñanza: ¿cómo debe ser aprendido y enseñado? La selección y organización del contenido van de acuerdo a la situación social del uso de la lengua, es decir los eventos comunicativos presentes en nuestra comunidad empezando desde con lo más destacado por ejemplo cuál es la que esta más presente a diario en cada conversación, ya que el fin es la comunicación. (¿Cuál es la situación problema? Esto es una pregunta de base en lo cual nos guía hacia el camino que recorrer dependiendo la necesidad y problema en que se encuentre la lengua dentro de la comunidad, en base a eso se hace la selección y organización del contenido de la propuesta.)

Tipos de tarea de aprendizaje y actividades de enseñanza: esto va a depender de los temas que se van desarrollando, así conforme el contenido/elementos de la lengua se van asignando las tareas de los participantes (alumnos maestros). Esto implica una parte de análisis del por qué y cómo asignar tareas, enseñar y aprender.

3.- Principios para tomar decisiones sobre la secuencia: La secuencia y gradación de contenidos tiene que ver la necesidad comunicativa y la importancia de cada tema, es decir cuáles son fundamentales y presentes en cada conversación, por ejemplo los saludos y las despedidas no se debe de descartar aunque se ve como de menor importancia pero es lo esencial para iniciar o terminar un diálogo-interacción.

Para complementar el diseño del taller, consideramos otros elementos que a continuación describimos y explicamos.

4.- El objetivo: es lo que se pretende lograr, es conseguir un producto (resultado). Si bien se plantea un objetivo general para todo el taller, sin embargo también en cada uno de los temas abordados se plantean objetivos tanto generales como

específicos. En ambos casos responden a la triada del enfoque, es decir, las nociones, los contextos y las funciones.

5.- Los sujetos del proceso: En esta propuesta cada sujeto actor tienen un papel fundamental aunque la relación que pretendemos es la horizontalidad, en general junto podemos caminar a la concientización, el dar la importancia y valoración a nuestra lengua.

5.1.- Papel del alumno: es sujeto actor participativo-interactuante que aporta en la construcción de conocimientos y en su proceso. Como se ha señalado en apartados anteriores, el alumno no es un sujeto pasivo o un recipiente vacío de conocimientos, más bien los alumnos participan de la reflexión metalingüística creando y animados por el propio taller, haciendo sus propias hipótesis. Lo constante y reiterativo es la ayuda en una construcción colaborativa a través de una negociación social.

5.2.- Papel del profesor: es un sujeto participante junto con los alumnos, es una guía y ayuda a los estudiantes, es solo un asesor que acompaña, acerca y transmite a otros los conocimientos lingüísticos también un planeador que busca estrategias didácticas.

6.- Papel de los materiales de enseñanza: es un apoyo más en la enseñanza aprendizaje, una herramienta que ayuda a complementar visualmente, tacto además es para ilustrar el proceso al hacer imaginar la realidad.

7.- La evaluación. En relación a la evaluación ésta estará ubicada siempre en una constante práctica, por supuesto las actividades variarán de acuerdo a cada actividad; tomaremos la idea de que la evaluación debe ser auténtica y formativa porque en realidad se califica lo enseñado no lo no enseñado. En cuanto a esta enseñanza de lengua no se trata de asignar números para calificar sino es ver el proceso de los alumnos.

Una evaluación auténtica centrada en el desempeño busca evaluar lo que se hace, así como identificar el vínculo de coherencia entre lo

conceptual y lo procedural, entender cómo ocurre el desempeño en un contexto y situación determinados, o seguir el proceso de adquisición y perfeccionamiento de determinados saberes o formas de actuación. (Barriga, 2006:127).

Todos los elementos contemplados en el diseño del taller, aparecen desglosados en los cuadros que vienen a continuación. Allí se mostrarán de manera concreta y precisa todas y cada una de las planeaciones que lo conforman. Por supuesto, lo que allí presentamos no pretende erigirse como lo único que se puede trabajar en la enseñanza del bats'il k'op como L2, sólo es una propuesta que deberá enriquecerse en lo sucesivo, en todos y cada uno de sus componentes.

El taller consta de 16 lecciones, dos repastos intermedios y una evaluación general global. Cada una de las lecciones contiene entre uno y cinco ejercicios, dependiendo de los contenidos que allí se trabajarán. Asimismo las lecciones se organizan alrededor de 8 temas generales, los cuales enumeramos a continuación: 1.- Conocernos y reconocernos; 2.- conocer nuestros gustos y disgustos; 3.- Familia-parentela; 4.- Actividades cotidianas; 5.- ubicación y tiempo; 6.- Descripción; 7.- Lecciones de la vida; 8.- Nuestros sentimientos.

El criterio para elegir cada uno de estos temas surge de la indagación durante la investigación de campo. Todos estos contienen o son parte fundamental de la vida comunicativa de los tseltales; esto lo descubrimos cuando fuimos a hacer la investigación etnográfica; vimos y escuchamos cuáles son los temas de conversación diaria; también los jóvenes y algunos padres de familia nos sugirieron los temas de interés que sería necesario para que los jóvenes aprendieran a comunicarse en tseltal; además son elementos con los que se convive a diario, considerándolos como los más destacados y pertinentes para comunicarnos e involucrarnos en la vida de la comunidad.

A continuación se presentarán las planeaciones donde están presentes los elementos comunicativos, funcionales y lingüísticos del tseltal.

4.4.-Aprendemos a comunicarnos en bats'il k'op.

Objetivo General: que los estudiantes aprendan a comunicarse en bats'il k'op, a través de la práctica social con dicha lengua.

<p>Lección 1 Al inicio de la clase se hace una pequeña presentación sobre el Bats'il k'op(variantes, ubicación, estructura, alfabeto¹¹ y las manifestaciones culturales distintas) Lengua bats'il k'op (tseltal) Variante occidente.</p>				
<p>Objetivo: Que los alumnos logren proporcionar su información personal, presentar a la segunda persona y distinguir cómo inicia una pregunta.</p> <p>Propósito: Lograr establecer una comunicación a partir de la información personal de los participantes en el diálogo.</p>		<p>Competencias a desarrollar: Escuchar, hablar. Contenido lingüístico: Elementos para preguntar y responder (Bi a [cómo], Banti [dónde] , entre otras) -Los ejercicios 1 y 2 nos ubicamos en un espacio académico. -El ejercicio 3 es en un espacio de la comunidad, en este caso cómo hacer pasar a una persona a nuestra casa</p>		
<p>Tema general: Conocernos y reconocernos</p>				
<p>Tema de la clase: Presentación foránea¹²</p>	<p>Materiales a usar</p>	<p>Participación del profesor</p>	<p>Actividades a realizar por los alumnos</p>	<p>Aprendizajes esperados y evaluación</p>

¹¹ Para conocer mas consultar : Norma de escritura de la lengua Tseltal en : <http://www.inali.gob.mx>

¹² Nota: esta lección se nombra foránea porque se presentará alguien que no es de la comunidad. Es una manera muy formal cuando llega a presentarse alguien en una institución académica, además debemos mencionar que empieza a presentarse a la persona cuando es preguntado por alguien más de la comunidad.

<p>1.- Bi a biil-- ja biil <u>Xmal</u> Banti ay ja naj__le' ta bay <u>pat wits</u> Bek ya pas__ya kaiy <u>nopjun</u> Banti jach'ematel — Jach'emontel ta <u>paxtontikja'</u>. Jayeb a wawilal_ <u>Oxeb</u> <u>xcha'winik jawil kawilal</u></p>	<p>Imagen de dos personas con maleta en la mano. Imagen de una persona del pueblo.</p>	<p>Va a dar las instrucciones de lo que se va a hacer, el cuál va a introducir siempre cada nuevo ejercicio. Presenta ante los alumnos la interacción comunicativa correspondiente.</p>	<p>Formar parejas para interactuar y dialogar. Además ilustrando con las imágenes, el momento y contexto de la interacción correspondiente.</p>	<p>Que el alumno sepa cómo preguntarle a su interlocutor sus datos personales y cómo preguntar sobre lo mismo de una tercera persona.</p>
<p>2.- Bin sbiil ja juy--Ja sbiil <u>Xun</u> Banti ay snaj—le' ta bay <u>jech' ti' ja'</u> Bek spas—Ya yaiy selab. Banti <u>jach'emtel—jach'emtel</u> ta Corralito. Jayeb yawilal-- tab jawil <u>yich'oj.</u></p>	<p>Imagen de una persona con maleta y dos del pueblo. Imagen de una casa y de la comunidad.</p>	<p>Explica en qué consiste la actividad y les proporciona algunos materiales a los alumnos para un apoyo en el diálogo; uno de ellas lleva tarjetas con el nombre de los números de 1-100.</p>	<p>Hacen equipo de tres, dos de ellos son quienes van a interactuar para pedir información de una tercera persona. Con el material que le proporciona el maestro que son los nombres de los números lo pegan alrededor de salón para tener en vista.</p>	<p>Ejercitar y practicar lo aprendido.</p>
<p>3.- Ach'ix :nakalat bal Kerem: ju' nakalon, mach'a ta a Ach'ix: jo'on Xwana-on Kerem: banti talemat Ach'ix: talemon ta Oxchuc Kerem: bin ja jok'iy Ach'ix:le' ba ay ja me'i, yu'un ay bin jok'ibey Kerem:le', ochan me ch'i Ach'ix: yak wokol ja wal. Kerem: mayuk sk'oplal.</p>	<p>Imagen de una joven mestiza. Un joven de la comunidad y una casa de una familia.</p>	<p>El maestro asigna a cada uno de sus alumnos el papel que les toca representar durante la puesta en escena de la interacción.</p>	<p>Hacer equipo de cinco integrantes, cuatro de ellos están en la casa y el quinto, llega como visitante. El equipo ilustra un hogar en donde cada miembro va a estar haciendo sus quehaceres (lavando trastes, moliendo nixtamal y otros torteando). Dos de ellos establecen una plática en la puerta de la casa y sólo después de eso lo dejan pasar a la casa.</p>	<p>Reconocer las diferencias cuando es de un espacio académico y del espacio comunitario cuando se le pide información personal de una persona.</p>

<p>Lección 2 Al iniciar la sesión hacer el comentario de que las personas quienes van a interactuar es en un espacio de la asamblea en la comunidad donde se concentra más de diez personas, las cuales son personas que apenas van a estar conociéndose. Lengua bats'il k'op (tseltal) Variante occidente</p>				
<p>Objetivo: Conocer cómo se inicia una conversación con personas desconocidas.</p> <p>Propósito: Esperar que logren a establecer una conversación en el que se identifiquen los datos de los interactuantes</p>		<p>Competencias a desarrollar: Escuchar, hablar, comprender.</p> <p>Contenido lingüístico: Formas para preguntar y responder: (jaxan tsi ja'ati [¿y tú?], mach'a [¿Quién?]), bi a wilel [¿cómo estás?], y el plural (ja'atik, banti x-baatik) y las respuestas x-bootik, banik,x-boon me.</p> <p>-El ejercicio no. 1 muestra cuando se encuentran dos personas en una asamblea y entablan una conversación para conocerse.</p> <p>-El ejercicio no. 2 es una conversación que se presenta entre dos personas conocidas</p>		
<p>Tema general: Conocernos y reconocernos</p>				
<p>Tema de la clase: Conociéndonos</p>	<p>Materiales a usar</p>	<p>Participación del profesor</p>	<p>Actividades a realizar por los alumnos</p>	<p>Aprendizajes esperados y evaluación</p>
<p>No. 1 1.- Bayat 2.- lame 1.- bay talemat tsinuk me to 2.- le' me to 1.-le' jach'emat-i to 2.- le' nax jach'emon to 1.- bi a biil ch'i 2.- ja biil Ana, ja xan tsi ja'ati 1.- ja biil Xmal</p>	<p>Dos imágenes de mujeres de la misma comunidad; una que está sentada y la otra de pie.</p>	<p>Hace primero la demostración tomando los dos papeles o también puede pedir la ayuda de un hablante.</p> <p>Interactúa con los alumnos.</p>	<p>Forman equipo de dos. Interactúan en una situación real.</p>	<p>Que el alumno sepa interactuar en el contexto indicado. Práctica constante y demostración en grupo.</p>

<p>2.- Mach'a ja me' tat ch'i 1.- ja me' tat te mantik Xun ch'ijk'-e sok ja me me' te Xmarkit nich-e 2.- a jich biil te ja me'tat che 1.- jich me, ja xan tsi te ja'ate bin sbiil tsi te ja me'tatuk-e 2.- te tat-e ja te Petul nich te me'e ja me te Xpet banaj-e. Kichanbatik yael bi 1.-Jich nax yael bi 2. - lek ay bi che.</p>	<p>Imágenes ilustrativas de dos familias</p>			
<p>No. 2 1.- Bayat 2.- lame 1.- bi a wilel 2.- lek ayon, ja xan i ja'ati 1.- janix jichon uk lek ayon 2.- ja lek ay bi, mach'a tsi na joinej-i 1.- ja wix ja sbiil Xwana 2.- aaa ja' a wix, ba me ayat 3.- lame. 1.- banti x-baat tsi 2.- ya x-boon ta naj, Jaxan tsi ja'atik-e banti x-baatik 1.- ya x-bootik ta mambajel 2.- lek ay, tsateyame ik che 1.- yak wokolawal, tsateyame uk, boonme che 2.- Banik me che.</p>	<p>Una imagen de una mujer parada a lado del camino. Imagen de dos mujeres juntas. Imagen de la comunidad donde se ven los caminos. Una foto de una tienda. Una imagen de personas estrechando la mano.</p>	<p>Al inicio de la conversación elige a dos de sus alumnos que empiecen la conversación ya que conocen la manera de saludar. Orienta y guía en la conversación.</p>	<p>Formar equipo de tres; dos de ellos son los interlocutores principales y la tercera persona solo en un momento instantáneo. <i>Jugamos con los pronombres(consulta en el apartado ejercicio)</i></p>	<p>Llegan a establecer conversaciones haciendo uso de preguntas para varias personas (el uso de tik, etc.).</p>

<p>Lección 3 Es un espacio para conocer a los que nos rodea. Lengua: bats'il k'op (tseltal) variante occidente.</p>				
<p>Objetivo: es para conocer más a las personas además es útil que si un día se le invita sabemos qué ofrecer y qué no.</p> <p>Propósito: esperar que los alumnos amplíen más su vocabulario. Y tengan mayor conocimiento de los demás.</p>		<p>Competencias de habilidades a desarrollar: comprender, escuchar y hablar.</p> <p>Contenido lingüístico: elementos léxicos, algunos verbos y sustantivos: ya mulan{me gusta}, ma' mulan{no me gusta}chij{venado}, t'ul{conejo}, k'ayoj{cantar}, ajk'ot{bailar}, we'el{comer}, nuxel{nadar}, jalab{tejer}, stijel kitara{tocar guitarra}, k'an{amarillo}, yax{verde}, entre otros.</p> <p>-El ejercicio 1 Preguntas para conocer los gustos de las personas.</p> <p>-El ejercicio 2 Conociendo los nombres de los colores.</p>		
<p>Tema general: conocer nuestros gustos y disgustos.</p>				
<p>Tema de la clase Qué me gusta y cuál es mi color favorito.</p>	<p>Materiales a usar</p>	<p>Participación del profesor</p>	<p>Actividades a realizar por los alumnos</p>	<p>Aprendizajes esperados y evaluación</p>
<p>No 1 Te bijteswanej ya me sjok'iy bek smulan te nop junetik yu'un-e. ja ne'el yak na'el stojol te yu'un-e</p> <p><i>Bek <u>chambalam</u> ja mulan:</i> wakax, mis, ts'i, chij, t'ul, chitam, mut, kawu, tsemen, tuluk', korch'och, tsumut,</p> <p><i>Beka ja mulan ja pas:</i> Ya <u>mulan</u> k'ayoj, ajk'ot, we'el,</p>	<p>Imágenes de animales.</p> <p>Imágenes de actividades como: nadar,</p>	<p>El inicia la participación, explicando a sus alumnos que debemos prestar atención de lo que nos dicen los compañeros acerca de sus gustos y disgustos.</p> <p>El da el ejemplo de las cosas que le gustan y de las que no.</p>	<p>Se necesita la atención de todos.</p> <p>De manera grupal se preguntan qué les gusta hacer pero para iniciar y saber quien empieza primero juegan “la papa se quema” el ganador del juego inicia la presentación y así cada uno de los estudiantes hace lo propio.</p> <p>El que ganó el juego “la papa se</p>	<p>Que los alumnos aprendan a escuchar a los demás y conocer de su personalidad.</p> <p>Presentación y la información proporcionada.</p>

<p>nuxel, jalab, stijel kitara, <u>Ma' mulan yakubel</u>, majaw, utaw</p> <p><i>Beka ja mulan slajinel:</i> <u>Ya mulan slajinel</u> ti'bal, petuul, ul, waj, ich, chenek', chilja', kaxlan waj, Narax, ts'inté', tsaajal chiin</p>	<p>tocar guitarra, tejer etc.</p> <p>Imagen de todo tipo de alimentos (ej. Tamales, frijoles, tortillas, yuca, camote)</p>	<p>Explica en qué consiste el juego “la papa se quema” con el llevarán a cabo la actividad, sobre la descripción de los gustos y disgustos.</p>	<p>quema”, inicia la presentación de los gustos y disgustos del campañero que se encuentre frente a él. Cada uno del resto del grupo hará lo mismo, a partir de decir un número, que corresponderá al número de la lista del profesor.</p> <p>Hacen una presentación individual y mencionan sus gustos y disgustos personales.</p>	
<p>No 2</p> <p>1).- chol-a kaiytik bin yilel sbonil ja mulan ja k'u pak'i 2).- ja te bek mulan i jo'oni ja i sak, k'an, ijk', jan tsi ja'at-i 1).- ya mulan tsaj, yax, ijk' 2).- kol pajalotik-a bek mulantik-e 1).-lek ay bi ma' jichuk a wa 2).- jich me stukel xa bi.</p>	<p>Colores.</p>	<p>Deja que sus alumnos tomen la iniciativa de empezar primero. Asesora /guia.</p>	<p>En parejas se preguntan cuáles son sus colores favoritos, después en el grupo se pasan a presentar, por ejemplo si Juana platicó con Rosa, entonces Juana tiene que pasar a presentarse como si fuera Rosa y viceversa (la finalidad es saber si estamos escuchando y prestando atención a nuestros compañeros).</p> <p>Después debe lanzar preguntar al grupo de preguntar que le gusta al compañero que está presentando (se retoma aquí la actividad 1) Debe vincular las ambas actividades de esta lección.</p>	<p>Que los alumnos relacionen todos los ejercicios para establecer nueva conversaciones y demostrar que pueden formular nuevas interacciones.</p> <p>Práctica constante y llevarlas a cabo dentro y fuera del espacio aúlico de aprendizaje.</p>

Lección 4

Al inicio del taller empezamos a nombrar en bats'il k'op a los integrantes de la familia que viven en la misma casa y su jerarquía.

Lengua bats'il k'op (tseltal) Variante occidente

Objetivo: Presentar a los miembros de la familia.

Propósito: Esperar que interactúen y conversen en los distintos espacios y momentos de un evento comunicativo para presentar a los miembros de sus familiares.

Competencia o habilidad a desarrollar: hablar, comprender, escuchar, escribir.

Contenido lingüístico: elementos léxicos (bankil {hermano}, tat {papá}, me' {mamá} wix {hermana}, xnich'an bankil {sobrino}, mam {abuelo}, números, bistuk {por qué}, ban ilawil {ve a verlo}, bi ja wuto' {que es de ti}.

-El ejercicio 1 Conocer los nombres de los integrantes de la familia.

-El ejercicio no.2 Personas de confianza que intercambian información de sus familias.

-No. 3 Amigos que se encuentran en el camino

-No. 4 Personas muy cercanas se encuentren en la vereda cerca de casa donde se extiende una invitación para una fiesta con el motivo de presentarle su familia a su amigo.

-No 5 es un pequeño ejercicio de escritura para completar palabras que faltan.

Tema general: Familia-parentela

Tema de la clase Conozcamos nuestra familia.	Materiales a usar	Participación del profesor	Actividades a realizar por los alumnos	Aprendizajes esperados y evaluación
<p>No. 1 Mach'atik ay ku'un:</p> <p>Tat, me', bankil, wix, kijts'in, mam, yame', mejun, tajun, kichan, chich, tat mamal, wix me'el, jawan, bal, ni'alil, alibal, mamil,yal wix, snich'an</p>	<p>Imágenes que ilustra a cada integrante de la familia y con nombres en la parte de atrás (papá, mamá,</p>	<p>Realiza una exposición acerca de su familia.</p> <p>Repite las palabras para practicar la pronunciación de las expresiones.</p> <p>Pregunta a los alumnos</p>		<p>Que los alumnos conozcan los nombres de los integrantes de la familia y cuál es su jerarquía.</p> <p>La participación en los diálogos y</p>

<p>bankil, tat mamal.</p>	<p>hermano mayor, etc.)</p> <p>Dibujo de un hogar.</p>	<p>quiénes son los integrantes de su familia</p> <p>Escoge algunos alumnos para representar los diálogos a interactuar.</p>	<p>De manera individual presentan a los integrantes de su familia.</p>	<p>representaciones en grupo.</p>
<p>No. 2</p> <p>A.- Jayeb tulat ta ja naj B.- ay lajun tulon ta nail</p> <p>A.- Mach’atik-a B.- ja’ tat kil-i Malkux ch’ijk’-i yan tsi me’-i ja i Xpet banaj-i, tul bankil nubinemix ja sbiil Xun ja tsi Jawan-i ja Xmarkit ayix tul xnich’an ch’i bankil-i ja X-el sbiil, ja tsi wix-i ja Xwana, te kijtsin-i ja Carlos sok joinotik ta naj ch’i mam Martin sok yame’ Martha sok tsi jo’on-uki, lajun tulotik ta pisiltik tsi na bi.</p>	<p>Imagen de personas platicando.</p> <p>Imagen de personas que están imaginando o recordando a su familia</p>	<p>Explica cómo van a hacer el ejercicio poniendo el ejemplo.</p> <p>Se incluye en los equipos con sus alumnos.</p>	<p>En pareja empiezan a presentar a su familia. Uno es el que pregunta y el otro responde, después se intercambian los papeles.</p>	<p>Que los alumnos logren establecer una comunicación haciendo preguntas con el objetivo de conocer a la familia de su interlocutor.</p>

<p>No. 3 1.- Bayat kej¹³ 2.- lame, banti x-baat 1.- mayuk, ya x-boon ta xaetel lum nax to 2.- lek ay bi, bek ja pas pajel 1.- ma¹⁴ to na', bistik 2.- yu'un pastik k'in, ya k'an te x-baate 1.- jichuk ya nop kaiyitik 2.- jichuk che, kilbatik a bi 1.- lek ay, baanmeche. <i>Swenta yan k'aal</i> 1.- talonme 2.- lame, lek te tálate, och kotik bael 1.- jichuk. 1.- Bayat 3.- lame 2.- ja' me te kamigo te ay kalobat-e</p>	<p>Ilustración de personas platicando. Imagen de sol en la mañana y uno de medio día. Imagen de una luna. Adornos de fiesta (globos, juncia, palmas) Imagen de una vereda</p>	<p>Explica que el inicio de la conversación se trata de saludos entre jóvenes varones, explica que después del saludo puede llevarse a cabo conversación. Improvisa a quien lo va elegir para que represente el dialogo. Siempre es el guía y el orientador.</p>	<p>En grupos de 10 personas y tres son los interlocutores importantes que van a ser varones, uno de ellos toma el papel de ser el invitado y dos son familia (uno es el hijo y el otro el papá). Escogen el espacio de una casa para adornar y hacer comida para establecer ahí el diálogo representando una situación comunicativa de hacer una presentación y conocer a una familia en un evento familiar (fiesta).</p>	<p>Que los alumnos conozcan que hay distintas maneras de saludar y de presentar la familia a las personas, dependiendo con quien estamos hablando. Una interacción espontanea en donde se muestren los saludos entre jóvenes</p>
---	---	--	--	---

¹³ Esta palabra solo se usa entre los jóvenes varones que se conocen, es decir que son de confianza y amigos.

¹⁴ Inicial de una negación

<p>3.- lek ay, ik'a me ochel ta naj 2.-ja' me' jtat me to 1.- aa ja' a tat me to che 2.- ja' 1.- Jayeb tulatik ta naj ch'i 2.- lajun tulotik 1.- mach'atik to tsi na 2.- mam, yame', cheb bankil, cheb wix, tul kijtsin , jo'on sok me'tat 1.- bin sbiil ja mam sok yame' ch'i 2.- ja sbiil Petul sok Xmal 1.- jan tsi ja bankiltak-i 2.- a ja sbiil Xun sok Malkux yan tsi wixtak-i ja Lox sok Xpet yan tsi kijts'ini ja Xwana 1.- tsobolatik ta ja naj che 2.- jo'jo 1.- lek ay.</p>				
<p>No. 4 1.-bameayat wixtik 2.-lame tajun 1.-bi ja wuto' ja i mamtik Esteban Ch'ijk-i</p>	<p>Una imagen de una niña platicando con un señor.</p>	<p>Pone a pruebas a sus alumnos a que ellos pueden interactuar solos, con la finalidad de comprobar si van</p>	<p>En pareja presentar el diálogo e ilustrar con imágenes</p>	<p>Que los alumnos reconozcan y logren a distinguir cuál es su parentela con las personas con quienes</p>

<p>2.- Kichan ki, ja sbankil kili me'-i 1.- ja wichan che 2.- ja, yu'un bal x-ba wil 1.- yu'un, nakal bal ja wi 2.- le' snaj-i , ban ilawil. 1.- je, wokoljawal ,boonme chi 2.- baanme ch'i</p> <p>Pasaik te mach'atik ay ja wu'unik-e</p>	<p>Un señor en su casa.</p> <p>Dibujar un árbol genealógico.</p>	<p>comprendiendo.</p> <p>Se acerca a los diversos equipos para aclarar cualquier duda.</p> <p>Muestra un ejemplo de la familia en un árbol genealógico.</p>	<p>Al terminar todas las actividades de la sesión realizar un ejercicio: hacer un árbol genealógico</p>	<p>van a interactuar para saber cómo saludar al inicio del dialogo.</p> <p>La práctica constante y el respeto de las normas sociales.</p> <p>Esperar que logren percibir bien los sonidos y puedan escribir los miembros de su familia en un árbol genealógico.</p>
<p>No 5. Noptik-me tsibajel te bek la kaiytikix stojol-e. <i>Nojesa te bek xan sk'an-e(ja me lejtik te suy-e)</i> Tat,_____ _____, yame' ____jun, me____ Ki____, Chi____ _____, wix Kij____ Tat____, ____me'el ____l, ja____n Yal____, xnich'an____</p>	<p>Pizarrón/papel bond Plumones Libreta pluma</p>	<p>Pregunta si hay duda sobre las actividades realizadas durante la sesión. Si existen dudas las aclara y corrige. Una vez culminado con dicha actividad, pasará a la siguiente. Explica en que consiste el ejercicio de escritura.</p> <p>Anota en el pizarrón el ejercicio</p>	<p>Tienen que escribir en sus libretas de manera individual el ejercicio que está anotado en pizarrón, ellos tienen que responder lo que se les pide, ademas pueden hacerlo en pareja, será según como ellos se sienten bien.</p>	<p>Que los alumnos logren plasmar por escrito lo que escucharon de manera oral y puedan completar las palabras que faltan en el ejercicio. Ver el acercamiento de la parte lingüística a través de complementar las palabras, tambien para conocer los avances individuales.</p>

<p>Lección 5 Se debe mencionar que el espacio de las conversaciones es el mercado, adonde van a estar interactuando con distintas personas, en el proceso de compra-venta. Lengua: bats'il k'op (tseltal) Variante occidente</p>	
<p>Objetivo: Que los alumnos logren conocer la negociación utilizando los elementos lingüísticos específicos en el proceso de compra-venta, con las personas dentro del mercado.</p> <p>Propósito: Esperar que los alumnos enfrenten las distintas conversaciones para comprar, vender, negociar, convencer y negar en el espacio del mercado.</p>	<p>Competencia de habilidad a desarrollar: Escuchar, comprender, hablar</p> <p>Contenido lingüístico: elementos léxicos: ermunex {limón}, on {aguacate}, chenek '{frijol}', yajeb stojol '{¿cuánto cuesta?}', k'axel jich tsi na bi '{¿es lo menos?}', ya kich' bat, yanix me a wak'bey suy tsi {me la llevo, hay me das algo de pilón}, ya bal xjalajatuk '{¿vas a tardar también?}'.</p> <p>Los ejercicios 1, 2, 3 y 4 corresponden a una conversación de negociación de compra venta en un mercado, en la cual participa un comprador y un vendedor.</p> <p>El ejercicio 1 contiene además una parte de escritura.</p>
<p>Tema general: Actividades cotidianas</p>	

Tema de la clase. Compra-venta	Materiales a usar	Participación del profesor	Actividades a realizar por los alumnos	Aprendizajes esperados y evaluación
<p>No. 1</p> <p>Sbiil biluketik ta ch'iwich: Narax, turisna ,ermunex, on, chenek ' ,ixim ,lobal,ch'umte, ch'um ,k'ewex, chichol,ts'usub ,tuxak', ts'inté, chiin, ich ,bok, koesan.</p> <p>a.- Bayat b.- lame, bina jok'iy</p>	<p>Imagen de un mercado.</p> <p>Imágenes de todas las frutas, verduras y productos en el mercado (plátano, yuca,</p>	<p>Interactúa enfrente del grupo.</p> <p>Pide la participación a sus alumnos para que dialoguen para ir reforzando siempre la práctica en la pronunciación e interacción.</p>	<p>En primer lugar escuchan con atención como lo dice el maestro y las personas de la comunidad.</p> <p>En manera individual practican los nombres de las frutas y verduras para interactuar dentro del mercado.</p> <p>En conjunto montan un</p>	<p>Que los alumnos logren distinguir en la conversación que cosas se le está pidiendo (por ejemplo los nombres de frutas, verduras)</p> <p>Que el alumno sepa interactuar en el mercado con sus respectivos interlocutores. Y conozca</p>

<p>a.- Jayeb stojol ja bok-i b.- ox tom ta lajuneb, yu'un bal ja wich' a.- yak, jan tsi na chiin-i b.- ay lajuneb sok ay tab i bis-i a.- ja a wak'bon bisuk-i swenta lajuneb-i b.- yakuk, bek yan a.- ak'bon bisuk xa la chichol-i sok sewolla b.- jichuk, ma bal ja wich' xan mansana ja lo' a.- mauk, janax a bi, Jayeb bet b.- ja xcha'winik pesu. a.- ijin b.- jo', maliya kiltik teme ay sut'ibe a.- a jichuk b.- ijin te sut'ib ja tak'ine a.- jichuk wokoljawal , yan buelta xa b.- mayuk wokol, tsateyame a.- yak wokoljawal.</p> <p><i>1.1 Ni ta sok te bay suy sbae.</i> <i>Narax</i> <i>Ermunex</i> <i>Lobal</i> <i>Ch'umte'</i> <i>Ch'um</i> <i>Koesan</i> <i>Ich</i> <i>Bok</i> <i>Chenek'</i></p> 	<p>chile, durazno, entre otras)</p> <p>Imágenes de personas, uno donde están en un puesto y otros con sus morrales.</p> <p>Imágenes donde se muestre dinero, ya sean billetes o monedas.</p> <p>Y otros materiales.</p> <p>Papel bond Hojas blancas Plumas</p>	<p>Después de dar ejemplos en el grupo les da algunas indicaciones respecto a lo que se va hacer durante la sesión.</p> <p>Lleva elaborado el ejercicio para mostralo a sus alumnos. Al terminar la primera interacción se los reparte a los alumnos.</p>	<p>mercado, que harán más de tres puestos, en los que van a estar presentes los productos del mercado.</p> <p>En parejas establecen una conversación de compra-venta. Cada interlocutor toma un papel (vendedor y comprador).</p> <p>Resuelven el ejercicio haciendo sus propias hipótesis.</p>	<p>como pedir y ofrecer las cosas.</p> <p>La interacción en el grupo y la representación al cerrar la sesión.</p> <p>Ver si se están comprendiendo los mensajes y las actividades de comunicación a través de un ejercicio de asociar palabra e imagen.</p>
--	--	--	---	---

<p>No. 2.</p> <p>a.- yajeb stojol ja koesan-i b.-ay ta chanwinik, oxwinik sok jo'winik a.- aaa' k'axel jich tsi na bi b.- k'axel, tuyem ki tsi a.- jich-a bi, wokoljawal</p> <p>c.- kunik letik yan a.- kunik che</p>	<p>Imagen de personas negociando en un mercado</p>	<p>Pide a sus alumnos que imaginen que cuando van a interactuar sea dentro del contexto del mercado.</p> <p>Siempre pide que los alumnos piensen desde y en bats'il k'op.</p>	<p>En equipos de tres, uno es el vendedor y otro es el comprador con una compañía. Ya que dos de ellos establecen la conversación y la tercera solo es acompañante y da su punto de vista en sola una vez cuando siente que no esta convencido su compañero</p>	<p>Que los alumnos conozcan las maneras de sacar presupuesto de cosas y la manera de negar.</p> <p>Reconocer las palabras o enunciados claves para lograr la negociación.</p>
<p>No. 3</p> <p>a.- Bayat b.- lame a.- Jayeb stojol ja koesan-i b.- ay ta tab i majk' ta bay muk'e, ja me lajuneb oxwinik-i t'ol to a.- banti ay te swenta tab pesu b.- ja i to a.- ya kich' bat, yanix me a wak'bey suy tsi b.- yakuk, a.- ilawil i stojol che b.- jichuk , wokoljawal a.- boonme ch'i b.- baanme che</p>	<p>Imagen de cuezas Dinero mercado</p>	<p>Aclara dudas y orienta, no se trata de que solo transmita conocimiento, sino que lleva a la práctica lo estudiado en clase, exhorta a sus alumnos a que vayan al mercado.</p>	<p>Formar parejas, para establecer una conversación, aquel que le toca el papel de comprador tiene que hacer negociación con el vendedor, donde hace uso de sacar presupuesto, y otro promociona los productos que ofrece.</p> <p>Ir al mercado cercano para comprar.</p>	<p>Que los alumnos sepan negociar en el mercado, logrando convencer el uno al otro.</p> <p>Demostraciones en el grupo. Lograr conversar con una persona en el mercado</p>
<p>No. 4</p> <p>Sbabil ants: talat bal ta manbajeluk me' Xchebal ants:tal-a wi ja te</p>	<p>Una imagen donde hay dos mujeres platicando dentro de un</p>	<p>Interactúa con los alumnos en la conversacion que se hace en el mercado entre las mujeres y después los</p>	<p>Las alumnas en pareja representan la conversación porque es una conversación entre mujeres conocidas.</p>	<p>Logren percibir de quien y de qué se tratan las</p>

<p>mayuk te ich-e Sbabil ants: jix nix-a bi ,le'el sk'ana wil-e Xchebal ants: ya bal xjalajatuk Sbabil ants: jo'o buelta nax talon ay to tulen kapel Xchebal ants: jich nix-a bi melel tsajubento ja wil-e Sbabil ants: lek aya bi che tsajteyame, ya k'oponbatik ta yan buelta Xchebal ants: yak wokolawal tsajteyameuk</p>	<p>mercado Una imagen de plantas de café</p>	<p>invita a representar.</p>	<p>Algunos jóvenes toman el papel de vendedor, otros de comprador. Además ellos pueden presentar mediante juego (retomando el juego de la niñez) {dependerá de la decisión del grupo}</p> <p>Al terminar todas las conversaciones, anotarán en tseltal las frutas y verduras que más les gusta comprar en el mercado (EJERCICIO). Después de eso hacen una descripción de las frutas y verduras, qué aporta y cómo benefician en nuestra salud</p>	<p>conversaciones. Participación y demostraciones frente al grupo, además se les pide que señalen las palabras o frases que les hace identificar y reconocer qué personas pueden participar en la conversación y por qué (es una evaluación de su actuación de por qué lo están haciendo). Ver y revisar corrigiendo grupalmente la estructura de sus escritos para ver si van mejorando en la parte lingüística.</p>
--	--	------------------------------	--	---

<p>Lección 6. Este espacio de comunicación es en la cocina y los tiempos son por la mañana y al mediodía. Las actividades consisten en lo que se hace y plática en la cocina entre la madre y la hija. Lengua: bats'il k'op (tseltal) Variante occidente.</p>				
<p>Objetivo: Que los alumnos logren a establecer conversaciones a través de dar órdenes; y lograr distinguir los verbos que marcan la acción.</p> <p>Propósito: esperan que los alumnos reconozcan cuales son las actividades que les ordenen hacer y perder el miedo de atreverse a hacer conversaciones con las personas de la comunidad.</p>		<p>Competencias a desarrollar:</p> <p>Hablar, escuchar, comprender y escribir</p> <p>Contenido lingüístico: elementos lingüísticos:(sapatel {lavar}, tsaatel (escoger/elegir, yakuk {si está bien}, mats' {pozol}, samet {comal}, chewjibal mats' {molino}), entre otras.</p> <p>Los ejercicios 1 y 2 son una conversacion de madre e hija en el espacio de cocina, en una parte del primero se aborda la escritura.</p>		
<p>Tema general: actividades cotidianas</p>				
<p>Tema de la clase Hagamos la comida</p>	<p>Materiales a usar</p>	<p>Participación del profesor</p>	<p>Actividades a realizar por los alumnos</p>	<p>Aprendizajes esperados y evaluación</p>
<p>No. 1 Sbiil biluketik ta yut'il naj: Samet, chewjibal mats', xaltel, ak'intéal, balti, oxom, bojch', yawil k'ajk', kuxilo, mexa, tuts, jaj, bak, Me'il: ach'ix <u>sapatel</u> i mats-i Ach'ix: yakuk me' Me'il: ya me ja <u>chewtel</u> xa tsi, ya me ja walbon tsi teme laj-a wu'une. Ach'ix: yakuk</p>	<p>Imágenes de utensilios de la cocina (ollas, comal, sartén, etc.). Imagen de una joven lavando nixtamal y una que está cerca del molino. Una mujer</p>	<p>Interactúa frente al grupo. Se apoya con las imágenes para mencionar la lista de utensilios. En cada conversación les pide la ayuda a sus alumnos para hacer demostraciones, y el va guiando en las conversaciones para que sus alumnos puedan entablar conversacion.</p>	<p>Uno por uno tiene que atreverse a participar, a practicar nombrando los utensilios de la cocina. Formar equipos de siete integrantes y entre todos montan un hogar ilustrando con las imágenes y con sus respectivas participaciones. Dos de los integrantes de los</p>	<p>Que los alumnos sepan responder el orden que les da y de contestar en el momento indicado. Interactúan en el contexto y hacen representaciones en relacion a la actividad de conversarsación de madre e hija.</p>

<p>Ach'ix: lajix kot'an me' Me'il: lajix ja wu'un Ach'ix: laj Me'il: lek ay bi, Xwana <u>ak'a</u> tel ta k'ajk' samet Xwana: yakuk me', Ach'ix: la me <u>pak'aik</u> tsi Me'il: jichuk ya-x tal jpak' Ach'ix: ya chew lok'el mel-i mats' kuch'tik-i Me'il: lek ay bi che, ya me <u>kuch'tik</u> ta olil k'aal, ja'at Xwana <u>tsaaixtel</u> chenek' a, sok <u>k'ojana</u> tel i awiletik-i Xwana: yakuk ya pastel. Me'il: <u>ak'aik</u> me puerca che, ya me x-we'otik tsi teme laj kot'antik-e. Ach'ixetik: jichuk. Me'il: lameik, ya me <u>x-we'otik</u> Tatil sok yantik: ya x-talotik Me'il: pachal meix, <u>ak'ameik</u> puerca ya me sikub. Tatil sok yantik: yak, talonix</p> <p><i>1.1 ya noptik kaiyitik tsibajel ja me koltaybatik a te ayej-e</i></p>  <p><u>yak ta we'el</u></p>	<p>torteando Una niña lavando trastes Imágenes de personas. Ilustrar tiempo(mañan a y medio día) Imágenes de productos(frijoles , chile)</p> <p>Hoja de ejercicio para practicar la escritura</p>	<p>Corrige la pronunciación, invitando a los alumnos a detectar sus fallas. Anima a sus alumnos para participar.</p>	<p>equipos son los principales interlocutores y los demás solo participan en algunas cuestiones cuando se les ordena hacer algo mientras los principales están en comunicación de ordenar y responder.</p> <p>Describen la actividad que es lo que ven en la imagen, responden de acuerdo a la conversacion anterior. Buscar el ejercicio apartado</p>	<p>Ver si están usando el alfabeto de la lengua y su estructura, revisar si es entendible.</p>
--	---	---	---	--

		<p>Reparte la hoja del ejercicio; explica en qué consiste la actividad: el ejercicio parte de lo comunicado en la conversacion, de acuerdo a las acciones que hacen se presentan mediante un dibujo.</p>	ejercicio.	
<p>No. 2 Ach'ix: <u>olilix k'aal</u>, ya x-ba kuch' mats' Me'il: ya k'anix yaeluk, <u>mixatel</u> bayal, ya k'anuk Ach'ix: jichuk che Me'il: ya <u>set'el ich ti'tik</u> Ach'ix: lek ay bi.</p> <p>Ya noptik bit'il kaiytik tsibajel</p>	<p>Una joven y una mamá Llevar pozol Una jícara Chile verde Cuchillo</p> <p>Explica en qué consiste el ejercicio</p>	<p>La actividad la hace real con la ayuda de sus alumnos.</p>	<p>Formar parejas, al lado de donde están sentados pegan un imagen del sol de mediodía, que representa la hora de tomar pozol. Todos van a tomar pozol.</p> <p>Al terminar las actividades de conversación, resuelven el siguiente Ejercicio: Asociar imagen con palabras (buscar en el apartado final Ejercicios)</p>	<p>Logren percibir la asociación de la imagen palabra (para ver el progreso lingüístico de cada alumno). Ejercitar la pronunciación de los elementos léxicos que se trabajan.</p>

Primer Repaso general de las lecciones	Se pregunta dónde hay dudas o confusiones, a partir de ella repasar las prácticas comunicativas. Si es posible pedir la ayuda de un hablante nativo para ejercer y profundizar más sobre las cosas vistas. También este repaso sirve para saber donde hay que trabajar y profundizar más de acuerdo a las situaciones comunicativas reales de la comunidad.
Actividades a poner a práctica	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Se forman equipos donde les toca representar las siguientes situaciones comunicativas: -Presentar a mi amigo -Conocer a una persona -Negociación en el mercado. -Fijar un día para salir, para que ellos pueden conversar con otras personas, un espacio podría ser en el mercado de ir a comprar (el alumno no va solo sino está con el profesor para ver el progreso de los alumnos), salir a caminar por la comunidad y ellos tienen que saludar a las personas con quienes se van a encontrar. ✓ Ejercicios por escrito(se encuentran en el apartado ejercicios) -Complementar conversaciones -Cruzar palabras con imagen -Anotar y escribir que frutas y verduras les gusta o no les comer -Hacer un escrito donde se presentan y presentan a su familia.

<p>Lección 7 Los espacios de conversación son la casa y el campo (milpa), donde el padre y el hijo conversan para prepararse antes de ir a la milpa y definir lo que se van a hacer. Lengua bats'il k'op (tseltal) Variante occidente</p>				
<p>Objetivo: lograr a identificar el tipo de interacciones y a los interactuantes durante el proceso o en el contexto de la milpa.</p> <p>Propósito: esperar que los alumnos puedan interactuar con sus familiares o personas de la comunidad para reforzar lo aprendido.</p> <p>Que los alumnos comprendan el valor y la importancia de la milpa que no solo se trata de trabajar sino está ahí implícita nuestra cultura.</p>		<p>Competencia de habilidades a desarrollar: escuchar, comprender y hablar</p> <p>Contenido lingüístico: nombre de elementos que intervienen en el proceso de la milpa: machit{machete}, asaron{azadon} ,luk{coa}, xuxibal{lima},awteal, k'aal{día/sol},pajel{mañana}, at'el{trabajar}, k'altik{milpa}, sab{temprano}, entre más palabras.</p> <p>-Ejercicio 1: dos personas que comentan de las herramientas del campo</p> <p>-Ejercicio 2: un señor y su hijo se preparan para ir a la milpa.</p> <p>-Ejercicio 3: un papá y un hijo platican en la noche sobre el trabajo, después el papá empieza a dar consejos a su hijo.</p> <p>-Ejercicio 4: dos señores que son hermanos hacen el trabajo reciproco.</p>		
<p>Tema general: actividades cotidianas</p>				
<p>Tema de la clase. Trabajamos en la milpa</p>	<p>Materiales a usar</p>	<p>Participación del profesor</p>	<p>Actividades a realizar por los alumnos</p>	<p>Aprendizajes esperados y evaluación</p>
<p>No. 1 1.- bek x-tu'un ja wun k'alal x-baat ta at'el 2. ya x-tuun ku'un asaron, machit, luk, xuxibal, lujk'uch te' , awteal, 1.- lek ay bi.</p>	<p>Imágenes de instrumentos: azadón, machete, coa, lima, garabato.</p>	<p>Explica las actividades. Invita a sus alumnos a participar.</p> <p>Anima para que lo hagan en práctica más no solo acumular conocimiento de la lengua.</p> <p>Ayuda y corrige la</p>	<p>Escucha como se nombran las herramientas que se ocupan en el campo después en parejas o con el mismo maestro se hace la pregunta qué herramientas usar en la milpa.</p> <p>Forman parejas para interactuar en el diálogo; uno es el que</p>	<p>Que los alumnos logren comprender la importancia de la práctica y tomen la iniciativa de llevar parte de su vivencia cotidiana.</p> <p>Participación y dialogar en el espacio comunicativo.</p>

		pronunciación	pregunta, la otra responde y viceversa. Juegan a colocar el nombre del instrumento cuando el profesor dice la palabra. Pero además la pronuncian con claridad.	
<p>No. 2 Tatil: kerem sab me xjach'at pajel Kerem: jichuk tat, banti x-bootik tsi pajel-e Tatil: ya me x-bootik ta at'el ta k'altik Kerem: jichuk che, ya me xba chajban te kat'ejibe Tatil: jichuk, ich'a me asaron, machit, xuxibal, sok ich'a lajen tsa te echej-e ya kiltik teme ay tajtik tel chejp'uk si' k'atintike Kerem: jichuk tat, ya me chajban mel Tatil: jichuk chajbanaixme-a jaxanix me kich'tik beel pajel-a Kerem: yak</p>	<p>Una imagen de un papá platicando con su hijo</p> <p>Imágenes de herramientas para el tabajo en el campo</p>	<p>Interactua con los alumnos</p> <p>Les pide que interactúen en la comunidad.</p> <p>Les proporciona a los alumnos una hoja donde aparece escrito el diálogo.</p> <p>Corrige la pronunciación durante la lectura.</p>	<p>Forman parejas donde uno ocupa el papel de papá y el otro será el hijo.</p> <p>Vamos a dialogar. Los alumnos elegirán qué papel quieren interpretar (papá o hijo) y cada uno leerá su parte del diálogo.</p> <p>Comprenden lo que van a hacer e interactúan dentro y fuera del espacio de clases.</p>	<p>Que los alumnos comprendan la forma de cómo habla el hijo a su padre.</p> <p>Saber interactuar con los compañeros y personas de la comunidad de acuerdo la comunicación de un padre e hijo.</p> <p>Saber dirigirse a los mayores utilizando las palabras adecuadas.</p>
<p>No. 3 1.- bek ya pastik pajel tat 2.- ya xba kiltik tel teme ch'ij te awal tsubibile 1.- lek ay bi, ya kich'tik beel melnax awteal a bi, ya kaiytik jilel mel awen bi 2.- aaa' lek aya bi.</p>	<p>Imagen de una milpa</p> <p>Una imagen awteal</p> <p>Imagen de un niño y un papà</p>	<p>No debe perder el interés de los alumnos.</p> <p>Interactúa con sus alumnos.</p> <p>Pide permiso a la</p>	<p>Forman parejas.</p> <p>Escuchan con atención lo que oye dentro y fuera del espacio de aprendizaje.</p> <p>Hacer trabajo de campo para ir a explorar y sentir con los</p>	<p>La práctica constante y</p>

<p style="text-align: center;"><i>Swenta yan k'aal</i></p> <p>2.- kunik kerem, yu'un me jich sab sut'otik tel a bi 1.- jichuk kunik 2.-lek me xa waiy i at'el-i, ma' me xa boj awaltsunubil 1.-mauk ya me kil 2.-nopame te at'ele bit'i me x-weat sok ja wal-anich'an pajel chawej. 1.- jichuk tat wokolawal.</p>	<p>Imagen de una familia</p>	<p>comunidad para poder hacer un trabajo de campo junto con los alumnos para dar más sentido y comprendan lo que hacen.</p>	<p>sentidos lo que se aprende y vincular más con la realidad. Interactuar frente del grupo. El reto es participar en el tiempo de siembra para escuchar las conversaciones que se dan entre hijos y padres también con las personas que los rodean.</p>	<p>la participación en los distintos contextos comunicativos. Preguntar que mensaje les da la conversación, se puede de manera escrita y verbalmente. Pedir que destaquen las frases importantes, por ejemplo: debes de trabajar para que no sufras en el futuro, entre otras.</p>
<p>No. 4. a.-bayat bankil b.-bixi kaiytik a.-jocholat bal pajel b.-bistuk a.-yu'un tal kalbat te ayuk xu' ja wu'un a koltayon ta at'el pajel-e b.-banti tsi a.-ja i ch'i k'al le' bay jech ja'i b.-a jichuk che, ya koltayat junuk k'aal pajel a bi a.-jichuk che, ya me maliyat pajel ta naj ya me kuch'tik bael kapel b.-ya kilix tsi na bi a.-jichuk ya me maliyat b.-jichuk a bi a.-boonme a bi b.-baanme che <p style="text-align: center;"><i>ta k'altik</i></p> b.- jaxan lek k'ot kil-a ja k'al-i a.-lek tebuk a wi</p>	<p>Una computadora video Imagen de dos señores campesinos. Una imagen de una milpa a otro lado del río. Un vaso de café.</p>	<p>Proyectar un video acerca de la milpa para que vean a los alumnos que la mayor parte con las otras culturas campesinas es de suma importancia y pueden valorar las prácticas productivas de la comunidad. Al terminar de ver el video le pregunta a sus alumnos: qué es para ellos la milpa, qué hacen allá, de que platican en ese espacio, qué encontramos. Para crear un ambiente del aprendizaje las actividades de la milpa se pueden presentar</p>	<p>Forman parejas y cada uno de ellos se pone de acuerdo que papel juega cada uno. Dar más prioridad el entender lo que se está hablando, luego Inventar un juego, como teniendo papelitos con las actividades que se hacen en la milpa cada alumno saca uno y representa la actividad con mímica. El resto trata de adivinar lo que se está representando. Gana el que más veces adivine. Después para finalizar la</p>	<p>Los alumnos comprendan a cada situación comunicativa y puedan establecer conversación con los respectivos interlocutores. Ver el progreso de comprensión y habla de cada uno. Se propone una evaluación y autoevaluación colectiva respecto a la producción oral de los intercambios comunicativos.</p>

<p>b.-jananix a me to bi lek ay ja wil-e a.-jich nix a, jaxan tsi na wu'unuk-i b.-lek ay a.-ja me jich.</p>		<p>mediante juegos, invita a participar en todos a divertirse y aprender jugando con las actividades.</p>	<p>actividad, hacen un círculo, aquel que está al lado derecho del profesor inicia la actividad. Tiene que decir su nombre y que es lo que le gusta hacer cuando va a la milpa y también presenta a su compañero de al lado, además le pregunta su actividad favorita en el trabajo de la milpa. Después el segundo se presenta como lo hizo el anterior, tiene que presentar al primero que se presentó y el siguiente, así sucesivamente hasta terminar, porque el último tiene que decir de todos sus compañeros, por eso es necesaria la atención y la concentración en la clase.</p>	
--	--	---	--	--

Lección 8				
Lengua Bats'íl k'op (tseltal) Variante occidente				
Objetivo: lograr identificar cuáles son las interacciones que se ponen en juego en una conversación de niños y reflexionar sobre cómo se vinculan en la vida real.		Competencias de habilidades a desarrollar: comprensión, escucha y hablar		
Propósito: esperar que los alumnos logren destacar la comunicación importante en estas conversaciones, como: no me hagas trampas, te voy a pagar lo que te debo... etc comprender e identificar la importancia del significado de las expresiones.		Contenido lingüístico: elementos léxicos: kunik{vamos}, kaiytik{hagamos}, tsakatel{tráelo}, lok'estikix {sacar}, xlolaywanat{haces trampa}, tojbat{ahorita te pago}, ach'ix{niña}, entre otras -El ejercicio 1 son conversaciones de niños en un juego de canicas. -El ejercicio 2 es una conversacion y un juego de niñas		
Tema general: actividades cotidianas				
Tema de la clase: Jugamos con la conversación de los niños.	Materiales a usar	Participación del profesor	Actividades a realizar por los alumnos	Aprendizajes esperados y evaluación
No. 1 <i>Stajimal ch'in keremetik</i> a). - kunik kaiytik kanika b). -kunik che a). - sbats'il kaiytik b). -jichuk, bek kaiytik tsi oyo o parada a). - parada b). -tsakatel jo'eb ja wu'unuk ya cholix tel a ku'un-i a). - jichuk b). -lok'estikix a bi <i>Ya ch'ojik pajal te skanika ta nopol raya.</i> a). - jo'on nelon b). -lok'esame ch'i <i>yakikix ta tajimal</i> a). - aa lek me ja ch'oj tsin b). - ja ma' a k'an kil-i tsalat-I a). -ja'at ya k'an xlolaywanat ki	Imágenes de dos niños jugando. Canicas	Explica lo que consiste la actividad, además le da a entender que una vez más entran en la convivencia y recuerden sus vivencias de la infancia. Da la libertad de con quienes van a jugar con la actividad. Está en cada pareja para aclarar dudas. Observa	Ponen atención como dice el maestro y luego ellos dialogan. Se forman en pareja, luego salen en el patio para jugar, cada uno lleva sus canicas, toman el papel de ser niños para revivir el pasado. Juegan a la vez conversando, discuten, de acuerdo al juego que representan.	Que los alumnos distinguen la comunicación de los niños e identifican cuáles son sus mensajes dentro del juego. Ya que ellos salen al patio se le va observar que actitud y seriedad le da la actividad. Y que cercanía de la vivencia real se acerca al aplicar a la práctica lo aprendido.

<p>b).-mayukix ki a).- ee ayix bij a bet b).- ma' bale a).-jachtik yan buelta teme yu'un-e, ya me a wilix lek tsi na bi b).- jichuk, ak'a me puersa ch'i <i>ya slok'esik yan buelta</i> a).- e la wil, ayix jun a bet b).-jichuk aorita tojbat a).-kiltik-a che b).- tojob me ku'unabi, ma' me ayukix bet a).-jichuk, ya na nix tsalat-a b).- aorita kiltik bi</p>				
<p>No 2 Stajimal ch'in ach'ixetik a).-Xmanik la' kaiytik ulajel b).- jichuk aorita xtalon, ya kuch'tel mats' neluk a).-jichuk ya me maliyat <i>k'axix che oxeb minuto a</i> b).- talon Xpet, ya bal kaiytik tsi ulajel-e a).- yak', aorita tsak tel xutunte' pastik k'ajtik-aa b).- mach'a tsi me'il a).- jo'on, ja'at me k'ach'ixat tsi b).- jichuk che, mach'a tsi jtat-e a).-mayuk kaltik be, chebatik nax kaiytik tajimal b).- beka jpastel tsi me' a).pak'ametel i waj ach'ix b).-jichuk a).-ak'a me puersa che.</p>	<p>Hojas verdes de árboles. Palitos Cerrillo Tapas de botella de refresco. Una imagen de cocina.</p>	<p>Explica en qué consiste la actividad. Primero representar con mímica, después lo escribe en el pizarrón para que lo puedan leer los alumnos. Después los invita a que ellos actúen. Observa la actividad Ayuda a organizar el espacio de la actividad junto con los alumnos</p>	<p>En equipos de tres o de dos personas ponen en la práctica la actividad dentro y fuera del espacio de aprendizaje. Ellos van a actuar, ya que tienen de guía el escrito que les dio el profesor, les toca representar el juego y practicar constantemente las frases importantes dentro del juego.</p>	<p>Lograr a comprender que el juego es un medio para imitar las actividades reales para acercarse más a la costumbre de la comunidad (los roles dependen de la capacidad de la persona). Tomar la importancia del juego y representan con emoción, ya que es parte de la vida de una niña o niño la imitación de las actividades. Que puedan detectar los</p>

				mensajes claves dentro de la conversación. Y ellos puedan recordar sus frases en un juego que hicieron en la niñez u hoy en día.
--	--	--	--	--

Lección 9

Las situaciones comunicativas se dan cerca de casa y otra en el camino.

Lengua: Bats'il k'op(tseltal) variante occidente

Objetivo: identificar los momentos a usar los modos de tiempo.
Logran a comprender y establecer conversaciones relacionado con la ubicación (lugares/espacios) y tiempo.

Propósito: esperar que los alumnos logren a establecer conversaciones en los espacios comunicativos y hacer preguntas acerca de lo que hace su interlocutor y el momento (tiempo).

Competencia de habilidades a desarrollar: escuchar, comprender, hablar y escribir.

Contenido lingüístico: elementos léxicos: naj{casa}, wits{cerro}, ti' ja' {rio}, k'altik{milpa}, pajel{mañana}, chawej{pasado mañana}, yotik{hoy}, ajk'ubey{ayer}, chajey{antier}, le' ajk' {al rato}, julatix{ya llegaste}, kunik {vamos}, jech kalbebatik-e{decirnos el uno con el otro}, ma' xa nopilay{ya no piensas más}, entre otros.

-El ejercicio 1 es una lista para ubicar tiempos y espacios de la comunidad.

-El ejercicio 2 son dos personas que establecen una plática, el espacio es entre la casa y el camino.

-El ejercicio 3 son dos personas que viven cerca, uno se acerca al otro para empezar a establecer la conversación.

- El ejercicio 4 consiste el ver un poco de la escritura.

-El ejercicio 5 es un conversacion por redes sociales, de manera escrita y verbal.

Tema general: ubicación y tiempo

Tema de la clase ¿Qué hacemos y cuándo?	Materiales a usar	Participación del profesor	Actividades a realizar por los alumnos	Aprendizajes esperados y evaluación
--	-------------------	----------------------------	--	-------------------------------------

<p>No 1 Sbiil te bay x-bootik-e: naj, wits, ti' ja', k'altik, muk'ul bej, bik'it bej, snail nopjun, snail poxil, snail junetik, te'eltik, ch'ul naj, kapetal.</p> <p>K'aal: pajel, chawej, yotik, ajk'ubey, chajey, le' ajk', waxke k'aal, yan u', yan jawil, ajk'ubal</p>	<p>Papel bond Plumones</p>	<p>Expone el tema de la clase.</p> <p>Escribe en pizarrón los elementos.</p>	<p>Escuchan con atención como lo dice el maestro.</p> <p>Después empiezan por ellos mismos a practicar.</p>	<p>Ubican y conozcan los tiempos y lugares de la comunidad e identifiquen que en cada espacio hay situaciones de comunicación.</p>
<p>No 2 a).-bayat, beka ja pas ch'i b).- mayuk, ya x-boontel ajk'uk ta wits', yu'un xba kiltel k'al le'a a).- aa, banti baemat tsi ajk'ubey-i ajk'ubal julatix kayi b).-baemon ta il k'in le' ta bay parajetik-i a).-yu'un-anix ya wak'bey kay-a, lek ay bi, bay x-baat pajel b).-e ma' to na', bistuk a).-janax yu'un-e b).- a jich be che, a nakalat bal i chawej-i yu'un xtal kilat a).-bek ja wayej kaiytik, janax ma' nakalukon a bi, ya x-lok'on bael yotik, ja to sut'ontel ta waxke k'ajk'al-e b).-a jich a bi che mayuk sk'oplal a).-e jich, yan buelta xa, janax te yakuk xut'ontel-e ya me xta ja wilotik b).-jichuk che, tsajteyame teme ya xba wil te la k'al-e</p>	<p>Una imagen de un cerro.</p> <p>Imagen de una milpa/dibujarla.</p> <p>Imagen de una luna.</p> <p>Imagen de una fiesta del pueblo.</p> <p>Computadora/ grabadora. Video/audio</p> <p>Imagen del día(sol en la mañana, mediodía, noche)</p>	<p>Representa la actividad pidiendo la ayuda uno de sus alumnos aunque no lo sabe pero él va estar ayudando.</p> <p>Anima a participar.</p> <p>Si es posible proyecta un video o pone un audio para que los alumnos vayan escuchando las conversaciones.</p> <p>Les pide ayuda y permiso a los hablantes de que puedan interactuar con los alumnos en un espacio comunicativo.</p>	<p>Escuchan con atención las conversaciones después actúan.</p> <p>Comprendan cual es la situación comunicativa de la actividad luego forman parejas para interactuar dentro y fuera del salón(espacio de aprendizaje)</p>	<p>Que los alumnos conozcan como preguntar a las personas conocidas lo que ha hecho, qué va hacer y que hará después.</p> <p>Participación con el grupo y con la gente de la comunidad.</p> <p>Comprendan y actúan en el evento comunicativo.</p>

<p>a).-yak wokolawal, tsajteyame-uk, boonme che b).-baanme che</p>				
<p>No 3 ya xba kaiytik beel a).-bek ja pas le' ajk'i b).-ya x-ba kaiytel nuxel ta ti' ja', le' bay nopol muk'ul bej-i a).-aa lek ay bi, kunik kaiyiktel be'el ajk'uk ta bay te'eltik-i b).-i' ch'ajon bael yael a).-ma' xa pas jich, mayuk bi ja pas ka tsi ne, ja to le' ajk'e xa'at kay-e b).-jich a wa stukel bi a).-kunik ma' xa nopilay b).-kunik che, ya kaiytik bael ayej xa' la a).-bek nix me ja nopoj a pas bael patil tsi nuk-a b).-bi ja te ya lej lek kat'el-e bi a).-jich me bi, sok ma' me k'an ch'aytik te k'optik-e, bayal nix me stu'ul b).-jich me xa stukel, ya xtu'un ja wil-e a).-yak b).-lek te jech kalbebatik-e a).-jich ay</p>	<p>Imagen: de personas caminando. Una persona nadando en el rio. Imagen de montaña. Imagen: una persona pensando. Personas platicando. Una simbología de no dejar de hablar la lengua.</p>	<p>Explicar la importancia de la convivencia diaria en la comunidad. Siempre el pone el ejemplo pero conforme van a avanzando los alumnos menos participación del maestro recordamos que es un asesor que guía. Invita y anima a todos los estudiantes para que pongan en práctica lo aprendido en sus vidas diarias.</p>	<p>Primero es la comprensión luego es hablar. Forman parejas o equipo de tres. Actúan todos en el grupo en relacion con la conversacion que hacemos hoy. Toman la iniciativa de ejercer con las personas de la comunidad o con sus propias familias(si son hablantes)</p>	<p>Valoren la vivencia y la comunicación cotidiana y logren a comprender que detrás de ellas esta nuestra cultura, nuestro diario caminar hay una convivencia del hombre y naturaleza. -Interactuación más cercana a la comunidad y participación constante. Ser atrevidos en cada situación ejerciendo lo aprendido. -Destacan cuál es el mensaje central de la conversación, entre las cuales podemos encontrar: qué vas a hacer hoy, vamos a caminar un rato, vamos ya no piensas más, entre otras</p>
<p>No 4 Ya noptik kaiytik tsibajel: Ak'a slok'tayik te sk'alik-e patil tsi ya me snak'abey biil te betik le'a.</p>	<p>Hojas blancas Colores Plumas</p>	<p>Explica en que consiste el ejercicio, después les reparte las hojas de ejercicio con la finalidad de acercarse un poco de la</p>	<p>De manera individual hacen sus dibujos después lo escriben que podemos encontrar en el dibujo de sus milpas.</p>	<p>Que los alumnos logren a percibir bien los sonidos y puedan plasmar mediante escrito y dibujo según sus percepciones o</p>

<p>Ya me nubik te jayeb xan sk'ane. Jich bit'il : n-j, w-ts Yan tsi xa ya me snitik te lok'omba sok te biil-e</p>	<p>Hojas de ejercicios.</p>	<p>parte lingüística.</p>	<p>Resuelvan el ejercicio.</p>	<p>pensamientos. Ver la cercanía de la parte lingüística, y logren complementar el ejercicio haciendo sus propias hipótesis.</p>
<p>No 5. Ya kaiytik ayej ta ch'ajan tak'intik. 1).- banti ayat 2).-bistuk 1).-janax yu'un-e 2).-le' ayon ta oxchuk-'i 1).-bay mero ayat a 2).- le bay kiosko i 1).- ja lot, mayuk bal la kilat ki k'axon ajk'ix le'a me to e 2).-julelon to le'a 1).-janix yu'un a bi che 2).- ja me jich 1).-melel nix a te le'a ta 2).-melel xi'on ka 1).-maliyon a che, ya xtalon 2).-ak'a me puersa ch'i 1).- yak ya xtalonix, ya me kaiytik ajk'uk' xael tsi 2).- lame ch'i ya me maliyat 1).- sale, jichuk a bi</p>	<p>Celular/computadora.</p>	<p>Da indicaciones sobre la actividad. Para introducir él da el ejemplo. Les da el privilegio a los alumnos de hacer uso de la tecnología, sabiendo que somos apegados a eso. Aclara dudas cuando hay confusiones, dudas o cuando no se entiende. Guía la estructura de la comunicación escrita y verbal.</p>	<p>Ya que el maestro dio un ejemplo, ellos tienen que inventar sus propias conversaciones, tal vez cercanas a como lo hizo con el ejemplo el maestro o si no simplemente presentar lo que propone el maestro. Libremente escogen a sus parejas para hacer uso de las redes sociales y los medios de comunicación. Cada pareja se comunica por WhatsApp, Messenger, Facebook, Hangoust etc, por escrito, con la finalidad de comunicarse de dónde se encuentra, qué van a hacer, dónde han estado entre otras. Después si hay posibilidad, las parejas se comunican por llamada representando la conversacion.</p>	<p>Comprender que la tecnología es un medio también para reforzar la lengua. Que los alumnos logren hacer preguntas y saber responder, sobre todo lograr armar sus propias conversaciones para saber dónde están y qué hace el otro. Revisar sus celulares o su computadora donde usaron sus redes sociales para ver los mensajes con sus parejas. Después cada pareja pasan al frente para hacer la simulación de que están hablando por teléfono platicando, preguntándose dónde estás, qué haces, en qué parte estás, entre otras.</p>

<p>Lección 10 La conversación se da en la casa, para hablar sobre el trabajo de la tierra. Lengua: Bats'il k'op (tseltal) Variante occidente</p>				
<p>Objetivo: Reconocer los saberes comunitario y lograr a comprender mediante una conversación relacionado con el espacio y el tiempo</p>		<p>Competencia de habilidades a desarrollar: Escuchar, comprender y hablar.</p>		
<p>Propósito: Esperar que los alumnos conozcan el espacio importante de la comunidad donde todos participan y conservan saberes.</p>		<p>Contenido lingüístico: Selab {limpia de terreno}, k'altik-e{milpa}, bawits'-e{cerro}, ixim{maíz}, pajele{mañana}, kunik{vamos}, sabtome{temparno},kawtik{sembrar},junabeye{el año pasado}, olal ti' {marzo},etc. El ejerció 1 es una conversación de padre e hijo donde se ponen de acuerdo cuando empiezan a limpiar el terreno y la siembra El ejerció 2 es una conversación de madre e hija donde se preguntan cuándo empezarán a limpiar el terreno para la siembra de haba</p>		
<p>Tema general: ubicación y tiempo.</p>				
<p>Tema de la clase Llego el día de trabajar con la tierra.</p>	<p>Materiales a usar</p>	<p>Participación del profesor</p>	<p>Actividades a realizar por los alumnos</p>	<p>Aprendizajes esperados y evaluación</p>
<p>No 1 Tat:kerem nopol me staix yorail jach'otik ta selab Kerem: bi ora jach'otik tat, banti jantik xan te k'altike Tat:jame ya seltik xan te bawits'-e ,melel la to nixme yak te ixime Kerem: kunik le pajel-a che Tat:jichuk sabtome x-bootik te pajele Kerem:bi ora ya kawtik tsiin tat Tat:ya kawtik taolil yu'un olal ti'</p>	<p>Imagen de un papá e hijo sentados y conversando</p> <p>Imagen de mazorcas</p> <p>Imagen de la entrada de primavera</p>	<p>Orienta la actividad y comparte información sobre el espacio geográfico situando en la conversación</p>	<p>En pareja se les pide que elijan un papel para actuar dentro del espacio del aprendizaje mientras los demás ponen atención y observan.</p>	<p>Que los alumnos logren a identificar que esta conversación forma parte de la comunidad y la creencia.</p> <p>Participación y demostraciones en frente del grupo en relacion a la</p>

<p>Kerem:lek aya bi tat ,melel jich nix la kawtika wila te junabeye Tat : jich nax lek nix k'ota wile Kerem: lek ay to nix la yich' latsel ja wile Tat: lek ay sabto me pajel Kerem : jichuk kuxame awot'an tat</p>	<p>Imagen de sol</p>			<p>conversación de padre e hijo, hablar de tiempo, lugar, estos elementos los usan y detectan en la presentación.</p>
<p>No 2 Me':ach'ix bi ora ya xjach'otik ta jamel te lumil te awuxe, la tonixme k'uxtikawi Ach'ix:kunik le'a te chawej che melel mayuk bi pastik-a tsi na Me':jichuk, ya to niwan man xan te bak kawuxe ,mayuk yipal Ach'ix:jaxa manbey xan te mejun-e ,janix la manbey kay-a te junabeye Me`:janax ,ya xba kil pajel che Ach'ix:jichuk baan jok'ibeya latsabuk teme ay yu'une Me':ya kiltika teme ayto yu'une</p>	<p>Imagen de una mamá e hija conversando</p> <p>Imagen de habas</p>	<p>Explica el contenido de la actividad y después representa con uno de las compañeras mientras el resto de grupo toma nota y después se les pide comentario sobre la diferencia de la primera actividad.</p>	<p>Esta conversación la representa las alumnas donde uno toma el papel de mamá y papel de hija, ellas van estar sentadas conversando</p> <p>Ilustraran el espacio con imágenes que contiene una casa.</p>	<p>Que los alumnos logren comprender que esta conversación solo se lleva a cabo entre las mujeres</p> <p>Participación del grupo y comentario sobre la actividad. Ver la comprensión de manera hablada y de la actuación.</p>

Lección 11.				
La situación comunicativa se da en casa y otros en distintos espacios.				
Lengua: Bats'il k'op (tseltal) Variante occidente				
Objetivo: Conocer e identificar la función y la importancia de un cuerpo humano.		Competencia de habilidades a desarrollar: comprender, hablar, escuchar y escribir.		
Propósito: esperar que los alumnos identifiquen y logren a nombrar los miembros del cuerpo, ya que son parte de la vivencia cotidiana.		Contenido lingüístico: Ni' {nariz}, kej {boc}, ti' {labios}, sbakel kej {diente}, kot'an {corazón}, jol kakan {rodilla}, muxuk' {ombligo}, kub {pierna}, jpat {espalda.}, majaw {pegar}, petwanej {abrazar}, lomaw tek'el {patada}, entre otras.		
Conocer que la lengua tiene muchas funciones que no solo es comunicar sino también podemos jugar con los mensajes (palabras).		Los ejercicios son descripciones; las funciones de un miembro del cuerpo, y las características de algunos elementos para jugar con la palabra: -El ejercicio 1 aprendemos los nombres de los partes de los cuerpo -El ejercicio 2 la función que tiene los partes del cuerpo -El ejercicio 3 jugamos con las adivinanzas		
Tema general: descripción				
Tema de la clase Conocer mi cuerpo y adivinamos.	Materiales a usar	Participación del profesor	Actividades a realizar por los alumnos	Aprendizajes esperados y evaluación
No 1 Ya noptik te bin sbiil te yok k'abtik-e: Ni', kej, ti', sbakel kej, kot'an, k'ab, kakan, kejk'ech, sit, ti'ba, jol, stsotsil jol, stsotsil sit, matsub, cho', chikin, nuk', xujk'ub, jol kakan, muxuk', kub, jpat,	Tarjetas con los nombres del cuerpo. Rompecabezas del cuerpo humano Otros materiales: Tijeras Pegamento/ cinta. papel bond	Explica que la actividad es mediante juego. Proporciona el material y guía la actividad Crea un ambiente de aprendizaje llamativo.	De manera grupal con el material proporcionado por el maestro pasan a pegar en el pizarrón o papel bond. Se les proporciona el material donde el cuerpo humano viene recortado en partes, las cuales tienen su nombre respectivo. Ellos tienen que formar el cuerpo humano, después en otro recorte o tarjetas solo vienen los nombres de las partes del cuerpo	Que los alumnos logre a identificar los nombres de los miembros del cuerpo humano. La participación en equipo e individual. Mínimo cada uno pega un miembro del cuerpo humano con su

			humano lo pegan donde según ellos creen que corresponde, si llegan a fallar el mismo grupo se tienen que apoyar.	respectivo nombre.
<p>No 2 <i>bistuk ku'untik te yok k'abtik-e</i></p> <p>1).- chol-a kaitik bistuk sok bi swentail ja wu'un te ja wok k'ab</p> <p>2) bayal nix be, ma' me ja tseluy tsi bek kal-e</p> <p>1).-ma'uk stukel bi</p> <p>2).-lek ay a bi che</p> <p>1).- chol-a me kaiytik ch'i</p> <p>2).-lek ay, te jo'one bek nop-e sok nix te bit'il ayotik ju ju' tul-e, te k'abtik-e ya xu' bek pastik jich bit'il k'ojantik naj, majaw, petwanwej ch'in nax tsail stukel bi pero to' me xbajk' xa, yan ch'i stukel i kakantik-i swenta ya x-benotik stukel a sok nix ya me xtu'un koltaybatik a teme ay mach'a yuts'inotik-e ja jich te bit'il lomaw ta tek'el-e , cholajix kaiytik-uk a bi, ya kal xan tsi teme ay la na' xan yan bek swentailuk tsinuke</p> <p>1).- patilon jichuk-e bi, jich a bi, ya kal te bek na' tebuk-uke</p> <p>2).- a la me tel kaiytik-uk che</p> <p>1).-te sitik ch'in tsail jaxan tsi me</p>	<p>Imagen del cuerpo humano.</p>	<p>Organiza un juego para reconocer las partes del cuerpo humano. Le pide a sus alumnos que platicuen en parejas, le da un tiempo después pide a que comentan en grupo y el escribe en el pizarrón conforme lo que van diciendo los alumnos sobre la función de cada parte del cuerpo humano.</p> <p>Aparte de lo que tiene apuntado en la conversación le pide a sus alumnos vayan participando para ampliar la conversación. Permite que sus alumnos hagan movimiento y puedan ejercer lo que están aprendiendo a través del juego y la práctica. El va diciendo lo que van a hacer los alumnos. Como lo siguiente: levanten la</p>	<p>Los alumnos parados formando un círculo responderán tocándose la parte del cuerpo que otro estudiante les vaya diciendo. Quien se equivoque se sentará y esperará a que alguien más le cambie el lugar.</p> <p>Primero lo comentan en parejas después en grupo para ver cuáles son las funciones de cada miembro. Es para retroalimentar.</p> <p>Se paran, se forman en un círculo o en solo en una fila, y ellos tienen que hacer lo que va diciendo el maestro, por ejemplo cuando el maestro dice levanten las manos ellos tienen que alzarlas, porque esta actividad</p>	<p>Que los alumnos vean el valor de las funciones de cada miembro; estando en la vida real recuerden lo visto y asocian con vivencia real.</p> <p>Participan y comentan sus puntos de vista.</p> <p>Que ellos demuestran que están comprendiendo, ver si no se confunden cuando hacen los movimientos de acuerdo a lo que va diciendo el maestro.</p>

<p>to bayal sk'oplal meel ja kiltik k'inal a wil-a sok ja nix me le' tajtik multik xa la te bek kiltalantik-e, yan tsi ni'tik-e yu'un kich'tik ik' a sok ay me kaiytik tsuni' te waneja</p> <p>2).- bayal nix me sk'oplal te yakuk noptik spisil-e, ay nix me ma' xtal ta jol te bitik yilel te yok kabtik-e.</p> <p>1).-jich nix a</p> <p>2).-lek ay ya maliytik i yantik-i ya kaiytik bek yalik-kuke.</p> <p>1).-lek ay bi che</p>		<p>mano derecha, brinquen con un pie, etc (ver en el apartado ejercicio.)</p>	<p>tiene relacion con nuestra tema de la clase.</p>	<p>Tambien que ellos lo puedan decir.</p>
<p>No 3</p> <p><i>kaiytik tajimal (na'a beluka)</i></p> <p>Xkiklajan ya xk'ojpoj te jnan, Te tat bayal ya smulan k'ayoj Saksak tik te jk'u pak', K'anax te kot'an. belukaa</p> <p style="text-align: center;">Tomut</p>	<p>Imágenes de: sol, fuego, flores, rayos Papel bond Pegamento La hoja donde están escritas las adivinanzas.</p>	<p>Lleva el material. Explica en qué consiste la actividad (le dice a sus alumnos que tienen que pegar los imágenes correspondientes con los mensaje que se van a leer), ya que dio la instrucción lee las adivinanzas.</p>	<p>De manera grupal es importante escuchar con atención, segundo tienen que comprender lo que está leyendo el maestro después ellos tienen que conectarse para realizar la actividad.</p> <p>Conforme va leyendo el maestro ellos tienen que pegar las imágenes a un acostado de la frase según como ellos lo interpretan, al final tienen que dar la respuesta. (Buscar más adivinanzas en el apartado ejercicio.)</p>	<p>Que los alumnos logren a asociar el sonido-escrito-imagen.</p> <p>Ver la actuación de cada uno, su progreso y la comprensión del mensaje del texto leído y escrito.</p>

Segundo repaso general de las lecciones.	<p>Aclarar dudas, resolver preguntas, profundizar temas de interés, ejercer las conversaciones en práctica.</p> <p>Checar cuando las personas de la comunidad se reúnen para acercarnos a uno de ellos para establecer una conversación, lo cual sirve de apoyo para reforzar y retroalimentar las comunicaciones vistas en el espacio de aprendizaje. Además poner en práctica un poco la parte lingüística aunque no es nuestro eje central pero es importante ejercer lo que se escucha y habla de manera oral y poder plasmar en un escrito nuestros pensamientos.</p>
<p>Actividades que realizar.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -destacar las conversaciones en el juego de niños. -de manera individual armar sus propias conversaciones simples, después lo ejercen/practican con alguno de sus compañeros. -conversación en parejas haciendo uso de los tiempos (ayer, hoy, mañana, etc.) donde van a platicar lo que van a hacer o que han hecho, después comentar ante el grupo. La finalidad es tener la seguridad de participar en grupo y quitar el miedo y la inseguridad. - anotar los nombres que corresponde cada parte del cuerpo humano. APARTADO EJERCICIO. - si es posible ellos escogen un lugar, objeto o persona para hacer una historia, adivinanzas o cuentos. Esto es para que los alumnos jueguen y piensen en la lengua. - Representar algunos de las actividades cotidianas.

<p>Lección: 12 La situación comunicativa se da en el centro de salud y otra en la cocina. Lengua: bats'il k'op (tseltal) variante occidente</p>				
<p>Objetivo: Que los alumnos logren distinguir los espacios de conversación con quien compartir la necesidad</p> <p>Propósito: se espera que los alumnos establezcan una conversación de acuerdo a la necesidad y transmisión de conocimiento.</p>		<p>Competencia de habilidades a desarrollar : Escuchar, hablar ,comprender</p> <p>Contenido lingüístico: Ch'ujt,jol,kajkan,chikin,kot'an,sit,k'ab,kej Poxtaywane {doctor},chamel {enfermo},k'ux {dolor},bayal {mucho}, ik' {aire},pox {medicamento},wuch' {tomar}, puk' {batir},chew {moler} k'ajk' {fuego}, entre otras. El ejerció 1 es una conversación que se da cuando uno está enfermo El ejerció 2 es una receta de un preparativo donde solo participan las mujeres que colaboran en la cocina</p>		
<p>Tema general :descripción</p>				
<p>Tema de la clase Explicar mi necesidad Obedecer a mi mayor</p>	<p>Materiales a usar</p>	<p>Participación del profesor</p>	<p>Actividades a realizar por los alumnos</p>	<p>Aprendizajes esperados y evaluación</p>
<p>No 1 Ch'ujt,jol,kajkan,chikin,kot'an,sit ,k'ab,kej. Chamel: Bayat poxtaywanej tal me kilat Poxtaywane: lame bixi, beka spas. Chamel: Yu'un k'ux ch'ujt Poxtaywane: k'axan ya kiltikat Chamel: Yak wokolawal Poxtaywane: ay bayal ik' ta ch'ujt' ,ya kabat beli pox toj ya me ja wuch' cheb buelta ta jun</p>	<p>Una imagen de un centro de salud</p> <p>Una imagen de medicamentos</p> <p>Dinero</p>	<p>Explica el espacio de la actividad y la conversación, presta uno de los compañeros que le ayude hacer una pequeña demostración y dialogar, después de la actuación les asigna papel para presentar en pareja.</p> <p>Invita a que sus alumnos se formen equipos, y</p>	<p>En cada participación se les pide que comenten la conversación presentada</p> <p>Individualmente que hagan una pequeña conversación nombrando una parte de su cuerpo donde está presente el síntoma.</p> <p>Hablan sobre las partes y los síntomas que describieron los que hicieron la demostración.</p>	<p>Que los alumnos sepan hacer una descripción y recomendar dentro de una conversación, ya que en la comunidad forma parte de la vida real de las personas.</p> <p>Comprendan lo que se está hablando, puedan decir mínimo 10 partes del cuerpo humano en dónde puede haber</p>

<p>k'aal,ma' me xa ti ich sok ma' xa wuch' kapel ,teme ma' la skoltayate ya me xtalat ta yan buelta</p> <p>Chamel: jichuk ,Jayeb bet</p> <p>Poxtaywane: Ja tab pesu</p> <p>Chamel: ijin ,boonmeche</p> <p>Poxtaywane: _baanmeche tsajteyame ma' me xyalat'</p>		<p>explica en qué consiste la actividad, deja que voluntariamente decida quién empieza primero.</p>	<p>Después se forman equipo de 10 integrantes, hacen círculos para que todos se vean cara a cara, en la primera ronda dicen sus nombres y que les duele, por ejemplo: <i>ja biil Xwana, k'ux chujt'</i>, luego a la segunda vuelta, el primero que empezó se presenta a si mismo y su dolor también presenta a la segunda, después la segunda se presenta, presenta a la 1 y la 3, así sucesivamente el que sigue.</p>	<p>dolor.</p> <p>Ya que se necesita de su atención ver si lograr captar la información que proporciona los demás y después ellos puedan presentar a sus compañeros señalando que parte del cuerpo le duele.</p>
<p>No2</p> <p>alimeil: metik ya me pas ul kuch'tik ,ya me a ts'a chebuk boch ixim,ta yoxebal k'aal yame ja chew sok ya puk' ta k'ixin ja',patil ya me ja waxan ta ti' k'ajk',teme pajube ya me ja lik ochel ta k'ajk' ,patil ts'in ya tij ta lek yu'un me jich max k'ajk'a, bisbey nax chi-il,ma' me xa makbey ta ora sti' teme ta'aje.</p> <p>alibal:Jichuk me' ,bi ora ya tsaj tsi-in,</p> <p>alimeil: tsaja pajel</p> <p>alibal: jay k'axel nuyts'in</p> <p>alimeil: tik'a cha kaxele</p>	<p>Una imagen de una cocina donde están presentes los utensilios</p> <p>Imagen de los granos de maiz</p> <p>Hojas blancas</p> <p>Plumas.</p>	<p>Explica la actividad ante el grupo y después elige a dos alumnas para que representen la conversación dentro del espacio de aprendizaje.</p>	<p>En pareja adornan el salón con las imágenes de utensilios de la cocina y después una de ellas toma el papel de suegra y la otra el de nuera</p> <p>Al resto de grupo se les pide que toman apuntes ya que al final de la presentación se les pedirá que comenten sobre la conversación.</p>	<p>Que los alumnos logren a destacar que esta conversación solo se ocupa con las mujeres participantes en los que haces dentro de la cocina</p> <p>Identifiquen las palabras claves de la conversación, puedan presentarlo mediante la escritura y la oralidad.</p>

Lección 13 La situación comunicativa enseñanzas de los sabios o mayores de la comunidad. Lengua: bats'il k'op (tseltal) variante occidente.				
Objetivo: identificar y conocer los diferentes consejos de las distintas personas. Propósito: esperar que los alumnos logren percibir cuál es el sentido y sabiduría de los consejos transmitidos por las personas. Los consejos nos inspiran a seguir adelante y hacer lo mejor.		Competencia de habilidades a desarrollar: escuchar, comprender, hablar y escribir. Contenido lingüístico: elementos lingüísticos: kuch'tik(tomar), pasatel(hacer), paj(agrio), ma' me xa lej ora mamtik(no te cases pronto), ch'unbeyame smantal ja me'tat(obedece a tus padres), ya me sk'an ja nop lek te at'el(tienes que aprender a trabajar), ya sk'an ja nop(quiero que aprendes), ma' k'an ch'ajilal(no quiero flojera), entre otras. -El ejercicio 1 el espacio es en la casa, donde un abuelo aconseja a su nieta que lo anima en conseguir lo mejor para su vida. - El ejercicio 2, el espacio es dentro del trabajo en la milpa, donde padre e hijo platican dándole consejos sobre la importancia de continuar trabajando en el campo. - El ejercicio 3 es una conversación de madre e hija, el espacio es dentro de la cocina.		
Tema general: lecciones de la vida.				
Tema de la clase Las enseñanzas de nuestros sabios nos edifican.	Materiales a usar	Participación del profesor	Actividades a realizar por los alumnos	Aprendizajes esperados y evaluación
No 1 Mam: pasatel mats' kuch'tik kantsil. Ach'ix: jichuk tatik, paj bal ja k'an o ach' mats' Mam: ja xa wak'bontel teme ay paj a wu'un-e Ach'ix: jichuk. <i>K'alal ya x-tal yak' jilel te mats te ach'ix.</i> Ach'ix: ijin tsi na mats' tatik	Llevar pozol y agua hervida. Estambre blanco. Libros Una imagen de una pareja tachado. Silla	Expone el tema general y el tema de la clase. Después el representa el diálogo tomando ambos papeles. Pone un audio de una conversación. Si es posible invita a	Escuchan, observa con atención lo que dice y hace el maestro, debe comprender los mensajes y logren a identificar en qué momento se empieza a dar los consejos. Escuchan el audio como un apoyo auditivo más. En pareja tienen que interactuar El que tome el papel de nieta	Que los alumnos logren ver y comprender la importancia de la comunicación con los abuelos. Conozcan como responder a los consejos del abuelo (saber en qué momento responder y cuando no).

<p>Mam: wokol ja wal kantsi Ach'ix: mayuk wokol, Mam: muk'atix ach'ix, ma' me xa lej ora mamtik ma' lekuk, ja me lek te jauk ja wak'beyik yipal ja nopjunik-e, ch'unbeyame smantal ja me'tat-i swenta najt' me ya xkuxinat ta balumilal a Ach'ix: jich tatik, wokolawal Mam: ja wu'un me teme la chu'une, ja'at me ya waiybey yutsilal pajel chawej sok wuntikil teme la chu'un te mantal. Ach'ix: jich jix stukel a bi tatik</p>	<p>Audio Grabadora/cel ular</p>	<p>algunos abuelos para conversar y dar los consejos. Corrige pronunciación.</p>	<p>tiene que mostrar que está batiendo el pozol y él que va ser abuelo tiene que hacer sus bigotes blancos con estambre. Quien representa el abuelo va estar sentado platicando y la nieta parada escuchando la plática y con la mirada fija en el abuelo.</p>	<p>Explicar que comprendieron del consejo, cual es el objetivo y que mensaje les da. Escribir el consejo que les inspiro más.</p>
<p>No. 2 Tat: kerem ya me sk'an ja nop lek te at'el-e, mach'a me smak'linat teme ay lajon bael-e Kerem: tat ku'un nop beel bi Tat: teme ma' a k'an x-at'ejat-e bit'il me xwe' mamtak ja wu'un, ma' me k'an ja a wak' ilel ch'ajilal ma' me yakon k'akbelat ja wil ni me k'an ja nop elek' Kerem: mayuk stukel bi tat tat: ma' me amenuk ja way te xk'opojotik ta wenta-e yu'un me ja k'antik te jauk ja pas te bina lek-e Kerem: jich tat wokolawal te ya wal kaiytik-e yu'un mero melel stukel te bin ja wal kaiytik-e. Tat: ja'at me ja wu'unik te yakuk xk'ot ta wot'anik-e sok te</p>	<p>Imagen: de un papá platicando con su hijo, milpa, familia.</p>	<p>Genera espacios de aprendizaje, participación, acción. Si es posible le pide ayuda a un hablante nativo para presentar el diálogo a sus alumnos. Después de su presentación invita a sus alumnos a interactuar. Corrige pronunciación</p>	<p>Primero escuchan luego ejercen en la práctica. Las conversaciones los hacen en pareja, después en el grupo tienen que estar cambiando de compañeros, al final la presentan en frente del grupo. Tienen que participar como si fuera que están hablando como las personas de la comunidad. Cuando empiezan a platicar pegan a lado la imagen de la milpa para que se vea que el espacio comunicativo. Deben ser participativos y aportar conocimiento. Comentan sobre qué consejos les han dado a ellos. Esta participación es libre.</p>	<p>Que los alumnos tomen la importancia de la relación de padre e hijo, conozcan cuáles son los consejos comunes de los padres hacia sus hijos varones. Hagan algunas preguntas y contesten sobre la importancia de los consejos. Poner en práctica la conversación y ejercer fuera del espacio de aprendizaje.</p>

<p>yakuk a wak'ik puersa sle'el te bin lek-e kerem:jich tat wokolawal</p>				
<p>No 3 Me': ach'ix nop-a me spak'el waj, ma' k'an ch'ajilal, bit'il me ja mak'lin ja mamlal teme ya k'an xnujp'inon xa'at-e Ach'ix: yu'un bal xnujp'inon xo'on ja way Me':ma' nax stukel bi, ya sk'an ja nop te bek yich' pasel ta yutil naj-e bi Ach'ix: jich nix me stukel ja bi Me': teme ma' xu' ja wu'un ja way-e ja me lek te Jauk ja ten bey yipal te nopjun-e, ma' me ayuk bi slok' ja wu'un stukel te nujp'inel-e, ma' yu'un-uk amen pero ja lek te yakuk ja taj neluk ja wat'ele yu'un me ma' ja wil ja wokol ta patil teme ay amen la ta ja mamalale Ach'ix: jich nix a Me': ilame ja wil swokol i pat xujk'tik-i ay me swokolik a wi, teme ja jich a k'anuk ja'at me ja wil melel yakon me ta k'op Ach'ix: jich me' lek te ja wal xan kaiytik-e Me': ja'at me ja wu'un ma' me Jauk ku'un xan , yak me'ix k'axel k'aal ku'un tukel Ach'ix:jich.</p>	<p>Imagen : tortilla, madre e hija, cocina Silla Mesa Imagen de un fogón.</p>	<p>La mayor parte tienen que estar presentando cada conversación antes que los alumnos presentan. Proporciona los materiales pero también les pide a sus alumnos que traigan sus materiales para que vayan haciendo sus propias creatividades.</p>	<p>Después de haber escuchado al maestro, ellos tienen que formar parejas, para representar la siguiente escena. La alumna que toma el papel de mamá va estar sentada en la silla, de su lado derecho pegar ahí el fogón, en la mesa esta la imagen de la tortilla como si fuera que esta torteando y ahí conversando. La niña va estar parada en frente del fogón viendo lo que hace su mamá a la vez respondiendo a la conversación. Las alumnas van a traer los materiales necesarios para la sesión. Reconocen y escriben palabras clave de un consejo corregirán grupalmente la pronunciación y la escritura de las preguntas.</p>	<p>Que los alumnos aprendan a ser responsables de sus acciones y puedan atender a los sabios consejos de los mayores. La participación en la pequeña actuación. Los alumnos hacen preguntas sobre el tema abordado por escrito y responden verbalmente.</p>

Lección 14

¿Qué le dirán aquel que no obedece o que no entiende? las conversaciones consta de cuáles son las expresiones de un regaño que permite a cada persona corregir sus errores, actitudes o comportamientos.

Lengua: bats'il k'op (tseltal) variante occidente.

Objetivo: conocer las diferentes enseñanzas para corregir errores.
Comprender que los regaños forman parte de la vida de la persona para aprender a vivir.

Propósito: esperar que los alumnos logren percibir los mensajes, cuando lo escuchan en otro espacio de la comunidad; puedan comprender la comunicación y de que enseñanza está transmitiendo, lo cual sirve para retroalimentar lo aprendido.

Recordar que no solo se tratar de almacenar conocimiento sino ir a ejercer en la práctica dentro de la comunidad.

Competencia de habilidades a desarrollar: pensar, comprender, escuchar y hablar.

Contenido lingüístico: ak'a me puerza {¡apúrate!}, bek la kalbat {que te dije pues}, yu'un bal ma' xk'ot ta wot'an {¡apoco no entiendes!}, ak'a me puerza ch'i {¡apúrate pues!}, etc.

-El ejercicio 1 conversacion de madre e hija en la cocina¹⁵.

-El ejercicio 2 conversacion de padre e hijo para llamarle atención¹⁶.

Tema general: lecciones de la vida.

Tema de la clase Cada error aprendes - cada regaño te hace corregir.	Materiales a usar	Participación del profesor	Actividades a realizar por los alumnos	Aprendizajes esperados y evaluación
No 1 Me' : ach'ix ak'a tel k'ajk' ja' Ach'ix: jichuk orita Me' :ak'a me puerza Ach'ix: yak <i>K'axix jo' minuto kaltik-a</i>	Imagen de fogón, una olla con agua. Imagen de una cocina flores	Explica la actividad. Invita a pasar a dos alumnas a representar y él va estar guiándolas, le va estar apoyando en todas las conversaciones. Les pide a sus alumnos	Ellos tienen que pensar en lengua para comprender las situaciones comunicativas. En parejas o en tríos interactúan, la que va ser mamá tiene que poner gestos a la comunicación y la otra va quedarse como triste	Que los alumnos logren a identificar y percibir que enseñanza nos da la actividad realizada. Y que ellos puedan darle importancia y no se

¹⁵ La lección de esto es: - nunca lo dejes para mañana las cosas que puedes hacer hoy, evita el regaño si no quieres echar a perder tu día.

¹⁶ La lección de esto es:-no digas ya voy sino aun no estás disponible, hay que decir la verdad y no mentir sin razón.

<p>Me': ach'ix bek la kalbat ak'ix ch'i, yu'un bal ma' xk'ot ja wot'an i mantal-i, k'an mamlal xa'an me tsi Ach'ix: ya pastel bi Me': ak'a me puersa ch'i Ach'ix:je'</p>		<p>que participen todos en el juego de conversación.</p>	<p>o pensativa. También las que van a ser niñas van a estar jugando con flores, palos. Interactuar en equipo después pasa a presentar delante de todos. Si unos se equivocan se necesita que se apoyen entre todos. Si los chicos no quieren interactuar dentro de la conversación ellos tienen que escuchar la conversación y comentan que les da a entender el mensaje transmitido.</p>	<p>molesten si les llega a suceder, además comprender que es para corregirnos. La actitud, actuar por el personaje, participación individual y en equipo. Comenten alguna experiencia propia.</p>
<p>No 2 Tat: kerem la' le to Kerem: orita xtalon Tat: ak'a me puersa ch'i Kerem: talonix <i>Jalaj tebuk, ma' bi tal ta ora</i> Tat: bek ja pas ch'i ,ja', yu'un mayuk ja chikin te la xo'on-e Kerem: mayuk, le ayonix ki to Tat: baan petatel si',maliya me yotik teme tantonax ja wot'an-e, ya me kiltik tsi stukel-bi. Kerem: jichuk ya boonix a bi Tat: ten be ya me yipal ch'i , ya me kil x-baat ta ora Kerem: jichuk aorita xtalon.</p>	<p>Imagen de leña, niño corriendo. La imagen de un reloj y marcar que se atraso. La imagen de un papá enojado. La imagen de perritos.</p>	<p>Él va a dar indicaciones, guía, ayuda a sus alumnos, los invita a que interactúen. Comenta al iniciar la actividad que cada uno tienen que decir que lecciones muestra la interacción. Para no aburrir a sus alumnos, esta actividad se lleva a cabo fuera del salón de clase.</p>	<p>-Después de haber escuchado al maestro, ellos tienen que pensar tanto el discurso como la actitud de las personas que les toca representar. El resto de los alumnos deberán estar atentos tanto al diálogo como a las actitudes. Comentarán sobre el tema del diálogo, señalando cómo las actitudes de los participantes ayudan o no a entender los mensajes.</p>	<p>Que los alumnos logren identificar y comprender que los tonos y gestos complementan la comunicación y ayuda a reflejar que tipo de mensajes. Llevar a la práctica, actuar en el contexto indicado. Tomen la iniciativa de formular sus propios ejercicios.</p>

<p>Lección 15 La situación comunicativa se da en el espacio en la casa. Lengua: bats'il k'op (tseltal) Variante occidente</p>				
<p>Objetivo: que los alumnos logren expresar sus sentimientos hacia la otra persona</p> <p>Propósito: esperar que aprendan a compartir y convivir sus emociones.</p>		<p>Competencia de habilidades a desarrollar : Escuchar, hablar ,comprender, escribir y leer</p> <p>Contenido lingüístico: elementos lingüísticos: mulan {me gusta}, k'exawon {me da pena}, bayal bujts' k'inal kaiy {estoy feliz}, entre otros. El ejerció 1 es una conversación de dos personas donde comparten su estado de ánimo y anhelo.</p>		
<p>Tema general: nuestros sentimientos</p>				
<p>Tema de la clase ¿Cómo me siento?</p>	<p>Materiales a usar</p>	<p>Participación del profesor</p>	<p>Actividades a realizar por los alumnos</p>	<p>Aprendizajes esperados y evaluación</p>
<p>No. 1 jo'on:ya ba na' xmanik manik: beka jo'on :ya mulan k'ajinon sok kitara manik:bistuk ma' xk'ajinatixa,janax le'a te beka mulan sk'ajintaye jo'on: ya xk'exawon yael ka,bek yalik ja wal ts'in lumaltiki manik: bek xana bi, chikan bek yalik be, majauk xanix ma' k'ajinat yu'un jo'on: me jichuk ,ya le k'ayoj che manik : le'a ya kiltik mach'a kalbeytik te snoptesate jo'on: jichuk, bayal sbuts' k'inal</p>	<p>Imagen de una persona preocupada</p> <p>Unas personas felices</p> <p>Una imagen cantando y tocando una guitarra</p>	<p>Explica el tema de clase y después invita a dos compañeras para presentar la conversación</p> <p>Observación de la actividad</p>	<p>En pareja presentarán la conversación y comentarán cada participación que les ayude a retroalimentar la conversación y que hagan imaginación de sus estados de ánimos.</p> <p>Buscarán imágenes alusivas a los diversos estados de ánimo o dibujarán una máscara que represente un estado de ánimo. Actuarán de acuerdo a su máscara.</p> <p>Colocarán en el pizarrón o escribirán las palabras alusivas</p>	<p>Que los alumnos aprendan a compartir sus estados de ánimo respectivamente que son de confianza</p> <p>Escribir un pequeño texto sobre lo que sienten cuando están con un estado de ánimo determinado.</p> <p>Leerán de forma fluida su escrito.</p>

ya kaiy te ya x-k'ajinone			<p>a los estados de ánimo.</p> <p>Harán una corrección colectiva sobre lo escrito y lo leído</p> <p>Una lectura extra: una o dos poemas, y que ellos después se animen a escribir sus sentimientos con lo que nos rodea.(consultar en el apartado ejercicio)</p>	Participación y comentarios en grupo
---------------------------	--	--	--	--------------------------------------

Lección 16.				
Los espacios comunicativos se dan en la casa y en el camino.				
Lengua: bats'il k'op (tseltal) Variante occidente				
Objetivo: que los alumnos logren distinguir las maneras de expresar sentimientos-emociones. Propósito: se espera que los alumnos expresen lo que sienten y puedan compartir con las personas que las rodean.		Competencia de habilidades a desarrollar : Escuchar, hablar ,comprender Contenido lingüístico: elementos léxicos: beka ja pas yotik{qué vas a hacer hoy}, tajimal{jugar}, , joinawon{acompañame}, nop{piensa}, tsail{pequeño}, ilawil{observa}, lok'atixtel{ya saliste}, kunikix{ya vamos}, k'anojat{te quiero}entre otras. -El ejercicio 1 es una conversación de abuela y su nieta. -El ejercicio 2 una conversacion entre jóvenes.		
Tema general: nuestros sentimientos				
Tema de la clase Conquistar-enamorar	Materiales a usar	Participación del profesor	Actividades a realizar por los alumnos	Aprendizajes esperados y evaluación
No1 Yame: kants'il beka pas yotik Mamil: mayuk me'me,bistuk Yame: la joinawon ta jalab che Mamil: jichuk ya xtalon ts'in me'me Mamil: me'me talonix ,beka koltayat-a Yame: mak'bon tela yakani Mamil: bit'il kutaj Yameil: jaxa wilbeyi yakani,nopa jalabuki ,ya xnop ora ja wu'un meto ach'ix-ata wil-e,ya niubatel ja wu'unuk ,ts'ail nax k'akbat, ay tsail wil-i jalte-i mamil: jichuk, pas bona che me'me Yameil: ilame a wil ts'in, bit'il kute	una imagen de una abuela conversando con su nieta Imagen de un telar de cintura y las herramientas pertinentes.	Se les pedirá que comenten si algunos de sus seres queridos saben tejer y cómo aprendieron. Va a dar las instrucciones sobre lo que se va a hacer dentro de la actividad. Repartirá los materiales que les ayude a ubicar el espacio y después elegirá a dos compañeras para representar cada conversación.	El grupo elegirá el espacio que ellos consideran conveniente para este tipo de conversación y después recortarán imágenes sobre las herramientas que se ocupa para el telar de cintura	Que las alumnas conozcan e identifiquen las palabras con sentimiento, emoción para convencer a una persona a hacer una actividad o prácticas culturales. La participación mutua e interacción.

<p>No 2 Kerem: bi a biil, bek ja pas ch'i,ba x-baat,yabal junat bael, Ach'ix: lame chi Kerem:lok'atix tel ta snail ja nopjun Ach'ix:lok', beka pas ts'inuk Kerem:mayuk talon ta tajimal Ach'ix : a lek ay bi Kerem : ay bi kaltika ja way-a Ach'ix : beka Kerem: ayix ja' wu'un Ach'ix: mayuk Kerem: jalot Ach'ix: melel bistuk ma' kaltikixa way-a teme yu'une Kerem: a lek ay bi, ma' k'an te ya kunin batike Ach'ix : jo'o Kerem: bistuk ts'i Ach'ix : ay ja wu'un be , Kerem: mayuk ,jich ba ya joinat tel te ayuk kune, k'alal nax la kilati ,k'anax k'oponata ,janax ja joine ja wits'in-a Ach'ix:aa bistuk ma' la k'opononixa mayuk bi yal kits'in-i Kerem: kunikix ta naj che ,mayuk juy-i me'tik-i, Ach'ix:jo'o, bi kal teme la yuton tel-a me' sok bek ya xk'o kalts'in Kerem: jo'o ma' snabe ,mayuk bi yali metiki, binax yot'an yu'un</p>	<p>Imagen de un chico conversando con la chica</p> <p>Imagen de una escuela</p>	<p>Se empezará la clase con una pregunta ¿quién de ustedes tiene novia?, que pasen al frente y que expliquen como hizo para conquistar.</p> <p>Explica el espacio de la actividad mencionada que les ayude a entender mejor a los alumnos.</p>	<p>En pareja presentarán la conversación y los demás observan y toman nota sobre la diferencia que existe cuando se conquista una chica de la comunidad y fuera de la comunidad.</p> <p>Además es importante conocer este tipo de conversación ya tienen su momento y con quien se puede compartir.</p>	<p>Que los alumnos conozcan que este tipo de conversación se da con personas de la misma edad (etapa) que son conocidos y tomando en cuenta la cultura.</p> <p>En pareja comentarán sobre la conversación y se les pide a que hagan mención de las frases de cómo convencer a una chica. Anotarán en sus libretas u hojas blancas los mensajes que les gusto.</p>
--	---	--	---	---

<p>Ach'ix : la' k'oponbon tat che Kerem: jichuk che ,ya xk'ot chap sok metat Ach'ix: lek aya bi ,ya kilbatik Kerem: tsateyame chi, ma' me xyalat, k'anojat me bayal.</p>				
---	--	--	--	--

Lección 17	Evaluación final-general
<p>Prsentan una pequeña obra de teatro. <i>El maestro solo orienta, corrige y hace adecuaciones cuando sea necesario.</i></p>	<p>Los alumnos tienen que tomar la iniciativa de empezar por ellos mismos. Elaboración de obra de teatro (se incluye las cuatros habilidades [comprender, hablar, leer y escribir]. Ellos montan la obra y actúan con diferentes roles donde tienen que participar todos. Incluir contenidos relevantes(de sus intereses),por ejemplo los consejos, sentimientos entre otras Lo ideal es presentar en la comunidad para que muestran que si aprendieron la lengua. Y para cerrar poder componer una canción entre todos y cantar en el público.</p>

a) Sección de ejercicios.

Lección 1

Para empezar con nuestros primeros acercamientos a la parte lingüística Consultar la normalización de tselal en: <http://www.inali.gob.mx>

Lección 2. No 2. Jugamos con los pronombres.

Para profundizar y conocer más de los pronombres revisar el libro: aprendamos tselal de CELALI, Alonso Guzmán Velasco 2009, en las págs.: 47-51

Lección 4. Realizar un árbol genealógico. Ejemplo



Yo'ebal lección .le' ta bay 1.1. Ni ta sok te bay suy sbae.

Narax



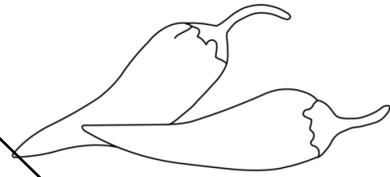
Ermunex



Lobal



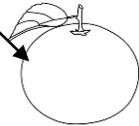
Ch'umte'



Ch'um



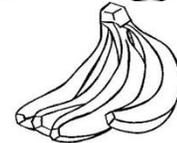
Koesan



Ich



Bok



Chenek'



Yo'ebal lección. Le' ta bay slajibal.

Najk'anbeya sbiil te sit te ak'etik te bek ja mulan smanel ta ch'iwich.

(ja'at chikanat teme ya k'an a ja lobtay te slok'ombail-e)

Paich', lopal,

Swakebal lección. Le ta bay 1.1

Najk'ana te bek ya wil le ta bay lok'omba-e, te ja a najk'an a te bek ya spas-ik le' ta bay ya x-a'anik.



Ya' xwe'/ yak ta we'el.









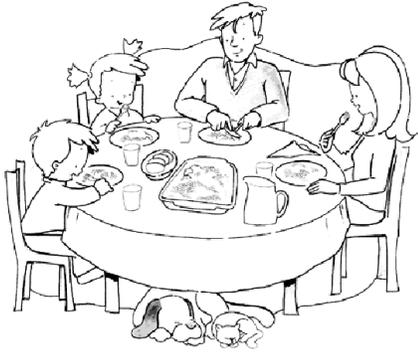














Swakebal lección. Le ta bay xcha' chajp'al at'elil. Ni ta son sbiil te lok'ombaetik-e.

Samet

Chewjibal mats'

Xaltel

Olil k'aal

Ak'intéal

Balti

X-we'otik

Oxom

Bojeh'
Yawil k'ajk'

Kuxilo

Mexa

Chenek'

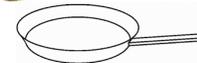
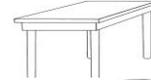
Tuts'

Jaj

Bak

Chenek'

Tsibajel.



Sbrial: kiltik te bek nopotikix sok te nopjunetik-e. Nubaik te jayeb xan sk'an ta ju ju chajp' te at'elil te le' ay to.

1.- _____

2. - lame'

1. - bi a___lel

2. - ___ ayon, jan tsi _____

1. - janix _____

2. - _____ ay bi

1. - ___ x-baat

2. - ya x-boon ta _____

.-Jayeb _____ ja chichol-i

. - Jayeb **stojol** ja bok-i

. - _____ ja biil

. - banti _____

.- _____ ja jo'inj-i

.- bin _____ ja tat

a) Ya mulan slo'el _____

b) ya mulan slo'el **lobal**

c) Ya _____ chenek'

d) ___ x-boon ta mambajel ta _____

Ni ta te slok'ombaitetik sok te sbiilik-e
(Sbiil chambalmetik, sit ak' sok bonibal)

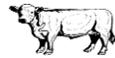
Mut



Sak



Narax



Chitam



T'ul



On



Ich



K'an



Tsaj



Ermunex



Yax



Tuluk'



Mis



Ijk'



Bok



Ts'inté'



Lobal



Wakax



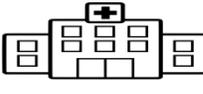
Najk'anbeya sbiil te sit te ak'etik te ja mulan slajinel-e sok te bok itaj-e.

1.- Pajch'...

Ts'ibuya: mach'a-onme a sok mach'atik ay ta jnaj.



Sbalunebal lección. Le' ta bay chanebal ta chajp' at'elil. Ya noptik kaiyitik tsibajel, ya me nubik te jayeb xan sk'ane.

N_j		_____		_____ naj	
_____ts		_____nopjun		_____	
ti' _____		Snail _____		_____	
_____bej		_____eltik		Muk'ul _____	

Lección 11. En la parte 2. Bek ya yich' pasel le' ta bay tajimal.

Te bek ya yal te bijteswanej ya me spasik ta ilel te nopjunetik-e:

Tuy-a ja wa'el k'abik, wilanik sok bij nax ja wakanik, sik'a wot'anik, tijabaik, muts'a a sitik, pik bey-a sjol yakan a jotak, pik-a ja nejk'elik, jet'lanik ta stojolal a k'exen ja wakanik... sok yantik xan.



Xbuluchebal lección. Le' ta bay ox chajp'al at'elil. Kaiytik tajimal sok te k'optik-e. NA' A BELUKAA.

Xkiklajan ya xk'ojpo te jnan,
Te tat bayal ya smulan k'ayoj
Saksak tik te jk'u pak',
K'anax te kot'an .
¿belukaa?



Tomut

Boon ta ch'iwich ,la jman
Bina in swolil ,yayatik
Tebuk , sut'ontel ta jna ,
Ochon ta ok'el sok
¿belukaa?

Sewoya



K'ixin ,maba k'ajk
Sepel ta ilel te k'alal ya
Kiltik ,namal ay ,sok ya
Xchik'otik
¿belukaa?



K'aal

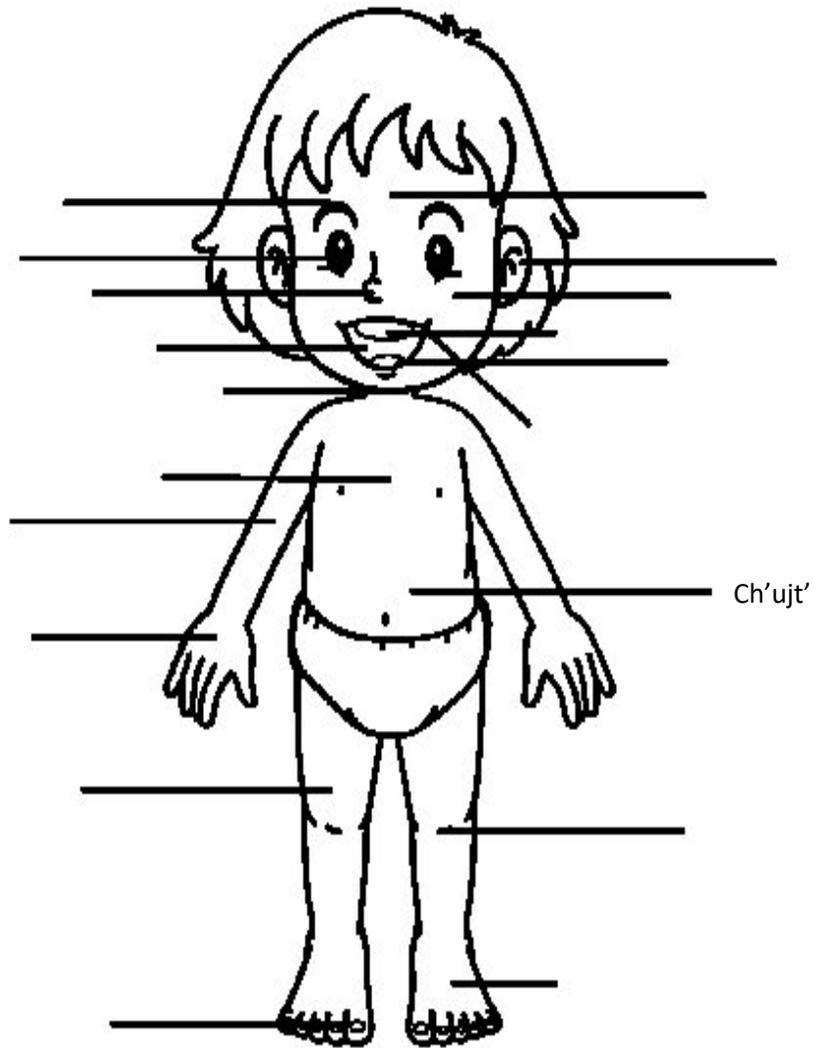
Ay ta akiltik ,maba chambalam
T'ujbilnax ta ilel ,maba ants
Te stsajal maba pajal.
¿belukaa?

Nichim



Xchebal buelta sutel ta yilel te bek la noptikixtel

Najk'abeya sbiil te yok sk'abtik-e.



Lección 14. No 2 explicaciones del ejercicio.

El que representa el papel del papá va estar parado en el patio observando hacia los montes y de repente llama a su hijo, aquel que le toca el papel del hijo debe estar a 100 metros de distancia jugando con los perritos.

Donde está el papá a su espalda hay un reloj colgado, ya que voltea a verlo ya grita con un gesto molesto para llamar otra vez a su hijo, ya escuchando el niño debe venir corriendo.

Después el papá ordena y el niño va por la leña.

-Si es posible hacer lo más real, haciendo uso de objetos reales y no dibujos.

Sjo'lajunebal lección. Le' ta bay sbabial at'elil. K'opontik te nichim k'op, sok ya stak' lejtik xan yantik.

Ch'ay ja'

Te banti yolil ta jun te'eltik

Ya kaiy te mach'a ay muken yak yik'belon,

Ay k'opetik ya kaiy ta namal.

Te yan yan yak ta noptsajel yu'un sk'an sloliyon.

Jauk me to ya na' stojol

Te banti jach'imiktele,

Ja' me te mach'a k'un yak ta ok'ele,

Te banti ch'entikal yu'un me'tatik ta namey tel

Ta Bay tsail nax sk'op te' ja'

Jich k'oem bit'il ja'al yu'un yalel sitil

Te ya yok'tey sbaik

Ta banti binax yutsil te ch'ay ja'



Te Te'

Te ja ate te ya xk'axat sok yax jach' ja wuts'inbelon sok te ja k'ab, k'alal xka
ja wutsinon k'eluyawon ta lek.
Jo'on te ya k'ixnaybat te yutil ja' naj, k'alal sta yorail te sikil k'inal.
Jo'on te yaxibon awu'un, te ya skoltayat sok te sk'a'k'alel agosto.
Te site yas snot'esat k'alal ay awinal sok k'alal ayat ta takinti'il.
Jo'on te ste'elon kuchujibal te smukil te ja naj, te ste'elul te ja we'ibal
sok te ja awayib te banti ya a kux a'wo't'an.
Jo'on te yokon te atejibal'liletik, te smakil te ja naj.
K'alal yax ayinat ay ku'un te ste'elul te banti ya x-wayat; k'alal yax
xlajat yax ayinat ta kutil tey ta ja' kajonil jich ya joinatba'el tey ta
yutil lum.
Jo'on te awe'elon sok tej nichimal sok te st'ubilal, te me ja'at yak ak'anon
te biti'il yak'ane, koltayawon-me, soc te mach'a tik ya yutsinon-e.



Otro material de ejercicio

¿Cuál es nuestro sistema numérico?

La base numérica del tseltal es vigesimal.

Jun	Wakeb	Bulucheb	Waklajuneb
Cheb	Jukeb	Lajchayeb	Juklajuneb
Oxeb	Waxukeb	Oxlajuneb	Waxuklajuneb
Chaneb	Baluneb	Chanlajuneb	Balunlajuneb
Jo'eb	Lajuneb	Jo'lajuneb	Tab.

Najk'anaxan te sbiil te ajtaletik-e.

Jun xcha'winik	Bulucheb xcha'winik	Jun oxwinik		Jun chanwinik
Cheb xcha'winik	Lajchayeb xcha'winik	Cheb...		
Oxeb xcha'winik	Oxlajuneb xcha'winik			Oxeb...
Chaneb xcha'winik	Chanlajuneb xcha'winik			
Jo'eb xcha'winik	Jo'lajuneb xcha'winik			
Wakeb xcha'winik	Waklajuneb xcha'winik			
Jukeb xcha'winik	Juklajuneb xcha'winik			
Waxukeb xcha'winik	Waxuklajuneb xcha'winik			
Baluneb xcha'winik	Balunlajuneb xcha'winik			
Lajuneb xcha'winik	Xcha'winik	Lajuneb oxwinik	Oxwinik	Lajuneb chanwinik

Bulucheb chanwinik	Jun jo'winik	
Chanwinik	Lajuneb jo'winik	Jo'winik

Algunas aclaraciones...

En las escrituras en bats'íl k'op, encontramos palabras como: x-boon, xion-ka, x-a'nimaj, el guión se usa en los verbos intransitivos cuando es conjugado y que inician con vocal se agrega un X-.

También el guión sirve cuando los nombres comunes tienen dos raíces por ejemplo: mel-ot'an "triste" "corazón"; además hacemos uso cuando las palabras raíces se hacen uso en una frase por ejemplo: *ja i tat-i*, la raíz es *tat*, el *i*, ya es agregado para que se entienda bien lo que se intenta comunicar, la finalidad de hacer uso del guión es para no cambiar de significados o para no confundirnos de las palabras.

b) Glosario

Lección: 1

Ach'ix: Joven mujer soltera

Banti: Dónde

Bin sbiil: Cómo se llama.

Beka pas: Qué haces

Jayeb: Cuánto

Jach'emontel: Yo soy de...

Kerem: Joven soltero

Mach'a: Quién

Selab: Labrar

Lección: 2

Bay/banti talemát: De dónde eres (se aplica cuando es una persona desconocida)

Banaj: Linaje de personas

Bi awilel: Cómo estas, se ocupa para preguntar el estado de salud de la persona

Ch'ijk': Lopez, es un linaje que le pertenece a un grupo de persona para especificar su espacio geográfico.

Ja xan tsi ja'ati bi a biil: ¿y tu como te llamas?

Kichanbatik: Somos tíos político, aquellos que no tienen mi apellido paterno

Lek ayon: Es una respuesta de una conversación sobre un estado de ánimo a una persona

Mamtik: Abuelo mayor de la sociedad

Manbajel: Comprar

Mamtik: Abuelo mayor de la sociedad

Nich: Santiz, es un linaje que le pertenece a un grupo de persona para especificar su espacio geográfico.

Ochan: Pasa

Tsateyame: Ve con cuidado

Tsateyame ik: Váyanse con cuidado

Wokolawal: Gracias

Wix: Hermana mayor (del mismo sanguíneo)

Lección: 3

Ajk'ot: Bailar

Bonil: Color

Bijteswane: Maestro

Chol-a: Explica qué pasó

Chambalam: Animal

Chij: Venado

Chenek': Frijol

Chilja': Refresco

Chitam: Puerco

Ich: Chile

Ijk': Negro

Jalab: Telar de cintura

K'an: Amarillo

Korch'och: Pájaro carpintero

Kaxlan waj: Pan

K'ayoj: Cantar

Kawu: Caballo

Lajinel: Comer

Mulan: Gusto

Mut: Pollo

Ma' mulan: No me gusta, no me agrada

Majaw: Pegar a una persona

Mis: Gato

Nop junetik: Los estudiantes

Nuxel: Bañar

Narax: Naranja

Petuul: Tamal de frijol

Pajalotik: Somos iguales entonces

Stijel: Tocar

Sak: Blanco

Ts'i: Perro

T'ul: Conejo

Tsemen: Elefante

Tuluk': Guajolote

Tsaj: Rojo

Tsajal chi'in: Camote

Ti'bal: Carne de animal

Ts'inte: Yuca

Tsumut: Paloma

Utaw: Regañar

Ui: Atole agrio hecho de maíz

We'el: Comer

Wakax: Vaca

Waj: Tortilla

Yax: Verde

Ya mulan: Me gusta

Lección: 4

Alibal: Nuera

Ban ilawil: Ve a visitar

Bi ja wuto: Qué es de ti

Bankil: Hermano mayor (del mismo sanguíneo)

Bal: Esposo (de mi hermana o prima)

Bistuk: ¿Por qué?

Banti x-baat: ¿A dónde vas?

Chich: Esposa (de mi tío político)

Jawan: Cuñada (por parte del hermano o que tenga el mismo apellido)

Jichuk ya nop kaiytik: Está bien, voy pensar todavía

Jo'otik: Nosotros

Kichan: Tío político, por parte de mi mamá o que tenga diferente apellido al mío

Ku'un: Es mío

Kijts'in: Hermanito menor

Kej: Lo ocupan los jóvenes varones del mismo sexo para saludarse

K'in: Fiesta

Kaltak: Mis hijos (eso dicen las mamás)

Kal: Mi hijo (dice una mamá)

Kalib mamal/kail mamal: Suegro (solo lo ocupan las mujeres)

Kalib me'el/kail me'el: Suegra (solo lo ocupan las mujeres)

Me': Mamá

Mejun: Tía (la esposa de mi tío sanguíneo y no sanguíneo que comparezca a mi apellido)

Mamil: Nieta

Ma' to na': Todavía no sé cuándo

Mach'atik: Quiénes son ellos

Nialil: Yerno

Nich'an bankil: Hijo de mi hermano

Nubinemix: Ya está casado(a)

Naj: Casa

Nich'nab: Mis hijos (eso dicen los papás)

Nich'an: Mi hijo, dice un papá

Ni'al mamal: Suegro (solo lo ocupan los hombres)

Ni'al me'el: Suegra (solo lo ocupan los hombres)

Tat: Papá

Tajun: Tío, son aquellas personas que comparezcan del mismo apellido

Tat mamal: Primo, son aquellas personas que tienen el mismo apellido

Tsobolatik: ¿Son muchos?

Te sme' aletik: Las mamás

Te tatiletik: Los papás

Wix me'el: Prima, es aquella persona que tiene el mismo apellido

Xaetel: Pasear

Yame': Abuela mayor de la sociedad

Yal wix: Hijos de mi hermana

Yan k'aal: Otro día

Lección: 5

Bok: verdura de campo

Bina jok'iy: ¿Qué le damos?

Bisuk: Esta palabra la ocupan en el mercado para referirse a sus productos que están en venta puestas en una jícara

Bek yan: Qué más

Chiin: Papa

Ch'umte: Chayote

Ch'um: Calabaza

Chichol: Jitomate

Ermunex: Llimón

Ixim: Maíz

Jayeb bet: Cuánto le debo

Koesan: Es una verdura que proviene de la raíz del chayote

K'axel jich tsi na bi: ¿Cuánto lo menos?

Kunik letik yan: Vamos, busquemos otro

K'ewex: Anona

Kilbatik: Nos vemos (es otra manera para despedirse en tseltal usada solo entre personas que se conocen)

Lobal: Plátano

Mach'atik ay ku'un: Mis seres queridos

Maliya kiltika: Espérame si ya la tengo

Ox tom ta lajuneb: Tres por diez

On: Aguacate

Tuyem ki tsi: Está muy caro

Turisna: Durázno

Ts'usub: Uva

Tuxak': Cebollin

Ya kich' bat: Si me la llevo

Leccion 6

Ak'intéal: Molindero

Ak'aik me puersa: Ay se apuran

Biluketik: Cosas /utencilios/herramientas

Balti: Cubeta

Bojch': Taza /jicara

Bak: Vasija

Chewjibal mats': Molino para nixtalmal

Chew: Moler

Jaj: Tortillero

K'ajk': Fuego/lumbre

Kuch'tik: Tomar/ beber

Kuxilo: cuchillo

Yakuk: Si

Lajix kot'an: Ya terminé

Lajix ja wu'un: Ya terminaste

Mixatel: Vateló

Mexa: Mesa

Mats': Pozol

Olilix k'aal: Ya son las 12 del día

Oxom: Olla de barro

Samet: Comal

Sapel: Lavar

Xaltel: Sarten

Yawil k'ajk': Fogón

Lección: 7

Asaron: Azadón

Awal tsunubile: Sembrados

Banti x-bootik: A dónde nos vamos

Bek ya pas'tik pajele: ¿Qué vamos hacer mañana?

Jocholat bal pajel: ¿Tienes libre mañana?

Luk: Coa

Lujk'uch te': Garrabato

Machit: Machete

Nopame te at'ele: Aprende bien a trabajar

Sab me xjach'at pajel: Mañana te levantas temprano

Ya x-tuun ku'un: Me va servir

Lección: 8

Batsil: Verdad/ verdadero

Chebatik nax: Nosotros dos nada más

Ja'at ya k'an xlolaywanat: Tú me quieres engañar

Jachtik yan: Empezamos de nuevo

Ja ma' a k'an kil-i tsalat-i: No quieres que yo te gane

Jichuk aorita tojbat: Esté bien, ahorita te la pago

Jo'on nelon: Yo primero

Kunik kaiytik canica: Vamos a jugar canicas

Kunik che: Vamos pues

La wil: Ya vez

Lek me ja ch'oj tsin: Tira bien pues

Lok'estikix: Sacamos pues

Tajimal: Juego

Xutunte': Tizon

Lección 9

Beka pas chi: Qué haces pues

Bek ja pas le' ajk'i: Qué vas hacer al rato

Banti baemat tsi ajk'ubey-i: ¿adónde fuiste ayer?

Jich ay: Así es

Jich a wa stukel bi: Si verdad

Jichat nax ki meto: Siempre eres así

Kunik kaiyiktel be'el: Vamos a caminar

Kunik ma' xa nopilay: Vamos, ya no pienses más

K'altik: Milpas

Mayuk sk'oplal: No hay problema

Ma' xa pas jich: No seas mala honda

Lección 10

Bak' bok: Semilla

Bi ora jach'otik: Cuándo empezamos

Chabe: Pasado mañana

Junabeye: El año pasado

Kawtik: Sembrar

Kuxame awot'an: Descansa

Kunix le-a chabe che: Vamos pasado mañana

Lumil: Terreno de siembra

Mayuk yipal: Ya no hay mucho

Olal ti': Marzo

Ya x-boontel ajk'uk ta wits': Me voy un rato a la montaña

Yan buelta: En otra ocasión

Ya x-ba kaiytel nuxel: Voy a nadar

Yax jach'otik: Ya vamos a empezar

Lección 11

Alamotel kaiytik-uk che: Platicanos pues

Beel: Caminar

Bi swentail: Para qué te sirve

Koltaybatik: Sostener

Lomaw ta tek'el: Patada

Ma' me ja tseluy: No te rias

Petaw: Abrazar

Patilon: Último

Teme ay mach'a yuts'inotike: Si alguien nos molesta

Lección 12

Boch: Jicara

Bisbey chi-il: Tantear azúcar

Chamel: Enfermo

Ik': Aire

Ixim: maíz

Jayeb bet: Cuánto te debo

K'ixim ja': Agua caliente

K'ux: Duele

Mame xa ti ich: No comas chile

Maxa wuch kapel: No tomar café

Pajubenix: Ya está agrio

Patil: Después

Pox: Medicamento

Poxtaywanej: Doctor

Ya me ja' wuch: Tienes que tomar

Lección: 13

Ch'ajilal: Flojera

Ch'uname mantal: Obedece los consejos

Elek': Robar

Ijin ts'i na mats'-i: Aquí esta tu pozol

Ja lek te yakuk ja taj neluk ja wat'ele: Es mejor si te consigues un trabajo primero

Ja mamalale: Tu esposo

Kantsil: Hija

K'opojotik ta wenta: Hablamos de ti

Mach'a smak'linat: Quién te mantendra

Muk'atix ach'ix: Ya estás grande hija

Nop-a me spak'el waj: Aprende a hacer tortillas

Paj: Agrio

Te bek yich' pasel ta yutil naj: Los quehaceres en la casa

Yame k'an ja nop lek te at'ele: Tienes que aprender a trabajar bien

Lección 14

Ak'a me puersa: Apúrate pues

Ak'a tel k'ajk' ja': Pon agua a hervir

Bek la kalbat: ¿Qué te dije?

Kerem la' le to: Chico ven aquí

Talonix: Ya vine

Lección: 15

Bistik ma' xk'ajinat: ¿por qué nos cantas?

Janax le'a te beka mulan sk'ajintayele: Solo busca las canciones que te gusta cantar

Kuxetnax nax k'inal kaiy: estoy alegre

Lumaltik: Paisanos

Ya ba na': Sabes

Ya k'an x-ok'on: Quiero llorar

Ya mel kot'an: Estoy triste

Ya mulan k'ajinon: Me gusta cantar

Yantik xan bit'il ay k'inal kaiytik: Nuestros estado de ánimo

Ya xiwon: Tengo miedo

Lección 16

Ay bi kaltika waya: Te quiero decir algo

Ayix ja' wu'un: ¿Ya tienes novio?

Be-kal teme la yuton: Que le digo si me regaña

Bit'il kutaj: Cómo le hago

Jalot: Es tu mentira

Joinawon ta jalab: Acompañame a tejer

Kilbatik: Nos vemos

Kunikix ta naj che: Vamos a mi casa

K'oponbon tat che: Habla con mi papá

Lok'atix: Ya saliste

Melel: En serio

Nopa jalabuki: Aprende a tejer

Talon ta tajimal: Vienen a jugar

Yabal junat bael: Te acompaño

Reflexiones finales

Con este trabajo creemos firmemente que nos hemos acercado mucho más al conocimiento y entendimiento de nuestra lengua. Descubrimos que es una riqueza cultural y lingüística que representa e implica muchas cosas. Anteriormente al tseltal sólo lo habíamos visto como una lengua que servía para comunicarnos con los otros hablantes, no habíamos reflexionado sobre lo que conlleva una lengua en términos simbólicos y culturales. Los sentidos que implican, los cuales van mucho allá de las simples palabras que se pronuncian y que se pueden escuchar.

Por otra parte, considerábamos que era imposible transmitirla a otras personas que no fueran miembros de nuestra cultura, es decir que no fueran indígenas tseltales como nosotras. Además, estábamos seguras de que todos los indígenas tseltales hablábamos este idioma. Entendíamos que los únicos capaces de hablar dicha lengua éramos nosotros. Sin embargo, al terminar nuestro trabajo de campo, nos dimos cuenta de que muchos jóvenes y niños tseltales ya no hablaban bats'il k'op, nuestra lengua estaba entrando a un proceso de desplazamiento lingüístico acelerado. Por esta situación nuestro programa de trabajo inicial cambió.

Al principio de nuestro ingreso a la universidad nos sentíamos seguras hablando bats'il k'op, ahora además de tener ese sentimiento también nos da mucho orgullo y lo demostramos con nuestro comportamiento sociolingüístico; quizá también, muy en el fondo, nos hacía sentir bien el hecho de que cuando nosotras hablábamos en bats'il k'op estábamos seguras de que nadie nos podía entender, excepto aquellos compañeros que en la UPN también son tseltales.

Recordamos que durante las clases hablábamos muy poco, sentíamos inseguridad porque pensábamos que no íbamos a expresarnos bien en español, que no teníamos mucho o nada que aportar respecto a nuestra lengua, y aún más, en nuestra lengua o desde nuestra lengua, aun y cuando nosotras somos bilingües funcionales equilibrados, es decir, podemos comunicarnos tanto en español como en bats'il k'op sin ningún problema, alternando ambos códigos

lingüísticos durante nuestras interacciones comunicativas. Pero esto ya lo entendimos después.

Pasado ya el tiempo y observando y escuchando a otros compañeros, que también eran bilingües en otras lenguas, nos fuimos dando cuenta de que en realidad teníamos mucho que decir acerca de nuestra lengua. Comenzamos a entender que algo deberíamos hacer aprovechando nuestro bilingüismo. Fue quizá en esos momentos cuando surgió la invitación para incorporarnos al CEAL como talleristas, pero esto ya lo hemos comentado ampliamente en el capítulo uno, así que ya no lo vamos a platicar aquí.

El integrarnos al CEAL nos permitió ganar mucha experiencia al estar impartiendo los talleres en distintos contextos, esto nos ayudó a ver mucho más allá. Esta práctica es la que nos motivó a plantear la elaboración de este trabajo, pero también nos dejó una huella muy grande en el corazón, nos ayudó a tener una visión grande, distinta y positiva acerca de nuestra lengua. También emociones y sentimientos firmes hacia ella, y nos hizo sentir más orgullo de ser tseltales.

Grandes experiencias y motivos están plasmados en este trabajo. No fue fácil, pero al final muchos de los trabajos que elaboramos durante nuestra formación profesional sin duda sirvieron para concretar lo que aquí presentamos. Los distintos cursos, las diversas lecturas, las discusiones con los compañeros cuando hacíamos los trabajos en equipo, las presentaciones, las observaciones de nuestros profesores, todo sirvió y fueron y seguirán siendo invaluable.

Debemos comentar que formular las planeaciones didácticas de bats'il k'op como segunda lengua fue una de las cuestiones que nos implicó mayor esfuerzo y la parte que más trabajo nos costó llevar a cabo. Estas planeaciones constituyen la parte central de nuestro trabajo, ya que configuran, organizan y le dan sentido en términos teóricos y metodológicos a la propuesta de taller aquí proponemos. Por eso debía estar muy bien fundamentada.

Como los planteamientos del enfoque comunicativo de la enseñanza de segundas lenguas propone que los contenidos a trabajar deben responder a la realidad

comunicativa de las comunidades en las que se habla la lengua objeto de enseñanza o lengua meta, nosotras seleccionamos los temas de enseñanza con la ayuda de los habitantes y hablantes de las dos comunidades tseltales de las cuales somos originarias y además recuperamos nuestro propio conocimiento como hablantes; por supuesto el punto de partida importantísimo fue nuestra experiencia tanto en la UPN como en la ENAH en la impartición de los talleres.

Ahora nos queda el reto de poder llevar todo esto a la práctica, en nuestras comunidades y tal vez en otras. También poder profundizar los contenidos, seguramente mejorándolos, enriqueciéndolos. Ojalá podamos lograrlo porque no queremos que se quede solo en un texto escrito.

Había ocasiones en que no podíamos dar explicaciones o entender el sentido de lo que queríamos decir, ahora no lo sabemos todo, pero gracias a este trabajo nos damos cuenta de que en una lengua también está la parte cultural, que detrás de lo que decimos se encuentran implícitos los conocimientos culturales y que ambos son inseparables. Esto también se señala desde el enfoque comunicativo.

Por otra parte, las constantes preguntas que hacían nuestros estudiantes de los talleres acerca de qué clase de palabras eran esas o por qué se colocaba allí alguna cosa o por qué se organizaban así las palabras, nos obligó y motivo a estudiar un poco más la parte lingüística del bats'il k'op. Así descubrimos algunas cuestiones estructurales importantes sobre nuestra lengua.

La parte lingüística nos ayudó a distinguir los fonemas de la lengua, es decir, el bats'il k'op tiene fonemas que el español no tiene y que hay fonemas en español que no podemos encontrar en bats'il k'op, esto ayudó aún más a reflexionar y comprender que cada lengua tiene su sistema lingüístico propio.

Debemos mencionar que anteriormente nunca nos habíamos animado a escribir sistemáticamente nuestra propia lengua, ahora nos damos cuenta de que también ésta es una competencia comunicativa que sería importante impulsar entre los jóvenes y niños tseltales.

Entender que lo que decimos de manera oral se puede enriquecer más cuando lo escribimos, porque al verlo de forma escrita nos lleva a una reflexión metalingüística, en donde nos hace valorar, pensar en nuestro propio idioma, pero también nos acerca a un conocimiento lingüístico estructural. Haciendo eso entendemos muchas cuestiones culturales que están implícitas en nuestras conversaciones diarias y de las cuales no somos conscientes.

Viendo la situación real de nuestras comunidades, nuestro reto es llevar a la práctica nuestro taller, sabemos que sí da resultados positivos, retomando y recalcando nuestra experiencia con jóvenes universitarios pudimos ver logros y eso que ellos no viven en el contexto.

Una cosa a nuestro favor es que la propuesta se plantea impulsarla entre los jóvenes de las comunidades El Corralito y Guadalupe Bac'ja'. Viviendo ellos en el contexto real es más fácil, ya que en estos dos contextos aun se vive día tras día en dicho idioma, no obstante en ambas comunidades se viva un desplazamiento lingüístico importante.

Si algo podemos hacer para preservar nuestra identidad, cultura y lengua no nos detengamos, el arma está en nuestras manos para fomentar el interés de que nuestra lengua se continúe hablando. Se pueden generar estrategias para conservar, fomentar y desarrollar el bats'il k'op. Este trabajo nos dio a entender que aunque somos hablantes de bats'il k'op no sabemos todo, pero lo podemos y lo sabemos decir.

No es imposible compartir nuestra lengua con otros, si es posible enseñar y aprender bats'il k'op. Si lenguas extranjeras ya son enseñadas en nuestros contextos por qué no hacerlo con el bats'il k'op. No nos dejemos llevar por el engaño, hay que valorar nuestras riquezas que nos fueron heredando generación tras generación.

El bats'il k'op nos debe orgullecer y llenar de emoción nuestros corazones. Debemos encender nuevamente la luz de nuestros pueblos.

Te ja xk'opojotik a te k'optik jamet nax k'inal kaiytik yu'un, melel ja ya yak' te yakuk x-a'notik sok te jotaktik-e, jich k'oem bit'il t'ujbil sbonil nichim sok xchi'il chab te bats'il k'op te ya yak xkuxetuk kot'antik kaiytik, ma' me sk'an te ch'aytik che melel ja me k'ajk'tik k'oem sok tilem-e k'oem a te k'alal xk'opojotik-e, ma' me k'ak'tik smel yot'an te me'tatik-e, ja jich yu'un che a'anokotik me ta bats'il k'op te ja me k'ulejaltik k'oem.

Bibliografía

Baker, C. (1993). Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Madrid, Cátedra.

Bárbara, A. (2011). El desafío del bilingüismo, Madrid, Morata

Barriga, A, F.D. (2006).La enseñanza situada: vinculo entre la escuela y la vida. McGraw-Hill interamericano, México: UNAM.

Bronckart, J.P, Schneuwly, B (1996). La didáctica de la lengua materna: el nacimiento de una utopía indispensable. Textos de didáctica de la lengua y de la literatura, no.9 (<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:35783>).

Bruzual, R. (2007). Fundamentos teóricos y metodológicos para la enseñanza de la lengua materna (L1) y segundas lenguas (L2) en contextos bilingües, Universidad del Zulia; recuperado en: http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0254-16372007000100006

Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2016. Reservados todos los derechos. cvc@cervantes.es

Coll, C; Martin, E, et al (1999). El constructivismo en el aula. Barcelona, Graó recuperado en <http://www.terras.edu.ar/biblioteca/3/3Los-profesores-y-la-concepcion.pdf>

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, 2007 recuperado en https://www.uaeh.edu.mx/transparencia/images/legislacion/leyes_federales/cpeum.pdf

Cummins, J. (2002).Lenguaje, poder y pedagogía. Madrid, Morata.

Dolz, J. Gagnon, R y Mosquera, S. (2009). La didáctica de las lenguas: una disciplina en proceso de construcción, Suiza. UG.

Hernández, R, F. L. (2000). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. Cuba, UPR.

H Hornberger, N (2005). Voz y bilingüedad en la revitalización de lenguas indígenas: prácticas contenciosas en contexto quechua, guaraní y maorí, Bolivia. GSE.

Jack C, R Y Theodore S, R (2001). Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. España, Cambridge University Press.

Litwood, W (1996). La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo. Gran Bretaña, Cambridge university Press.

Lomas, C (1999). Como enseñara hacer cosas con las palabras. Vol. I, España, Paidós.

Lomas, C (Comp.) 2011. Enseñar lenguaje para aprender a comunicarse V.II, Colombia, Magisterio.

Lomas, C., Osoro, A. y Tusón, A (1997). Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua. España, Paidós Ibérica.

Lomas, C (2014). La educación lingüística, entre el deseo y la realidad: competencias comunicativas y enseñanza del lenguaje, México. FLASCO Y Octaedro

Maqueo, A.M (2012). Lengua, aprendizaje y enseñanza. El enfoque comunicativo: de la teoría a la práctica. México, UNAM y Limusa.

Muntzel, M (2010). Lenguas originarias en riesgo: entre el desplazamiento y la vitalidad, en Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (coord.) Historia sociolingüística de México, vol. 11, México. COLMEX.

Nunan, D (1998). El diseño de tareas para la clase comunicativa. España, Cambridge university Press.

Parámetros Curriculares, DGEI-SEP, 2011

Prado, J (2004). Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI. Madrid, La Muralla.

Romaine, S (1996). El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística. España, Ariel S.A.

Scott, J.C. (2000). Los dominados y el arte de la resistencia. México, colección problemas de México y Era.

Vigotsky, L.S (1979). El desarrollo de los procesos psicológicos superiores. Barcelona, Crítica.

Zimmermann, K. (2010). Diglosia y otros diferenciados de lenguas y variedades en el México del siglo XX: entre el desplazamiento y la revitalización de las lenguas indomexicanas en Barriga Villanueva Rebeca y Pedro Martin Butragueño (coord.) Historia sociolingüística de México, vol. 2, México. COLMEX.

Zimmermann, K (2001). Interculturalidad y contacto de lenguas, *en* Zimmermann Klaus y Stolz Thomas (coed). Madrid: Iberoamericana: Frankfurt am Main: Vervuert.

Sitios consultados.

<http://www.inali.gob.mx/>

<http://www.beta.inegi.org.mx/app/indicadores/?ind=1005000039#divFV62002403181005000039#D1005000039>

https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/90240/04Abl08InfografialNDI_7.pdf